

Gemengebuet

Gemeng Leideleng



Gemengebuet 91
FRÉIJOER 2009



Spatenstich bei
„La Luxembourgeoise“
im „Bann“

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •
vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

Réception / Bureau de la Population:

Myriam Binz, expéditionnaire

Andy Brunel, rédacteur

Secrétariat:

Georges Thoma, secrétaire

Jos Engel, rédacteur

Christine Risch, employée communale

Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

Recette communale:

Jean-Philippe Schmit, receveur

Fax: 37.92.92-38

37.92.92-23

37.92.92-1

Fax: 37.92.92-50

37.92.92-22

37.92.92-44

37.92.92-47

37.92.92-45

37.92.92-43

1.2 Service Technique

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 11.00 à 12.00 heures ou sur rendez-vous

Fax: 37.92.92-48

Michel Wodelet, ingénieur-technicien

37.92.92-26

Marc Schmit, ingénieur-technicien

37.92.92-25

Pascal Lucius, préposé des ouvriers communaux

37.92.92-795

Corinne Freis, expéditionnaire

37.92.92-22

1.3 Divers services

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

47.96.24.76

Alex Reuland, préposé-forestier

621.14.19.74

Assistante sociale:

26.17.33-1

Sigénia Rocha

Médecine scolaire:

48.83.33-709

Françoise Hilt

Service Régional d'Action Sociale (RMG):

48.83.83-1

Christiane Muller

Service de Guidance de l'Enfance:

52.14.68-505

Joëlle Pull, pédagogue diplômée

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelage:

Jim Schuster, chef de corps

621.454.153 / 661.454.153

Email: jims@pt.lu

(week-ends et congés)

2 POLICE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49.975-500 (24h./24) ou 113

3 COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange

Tél.: 24.455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24.455-299

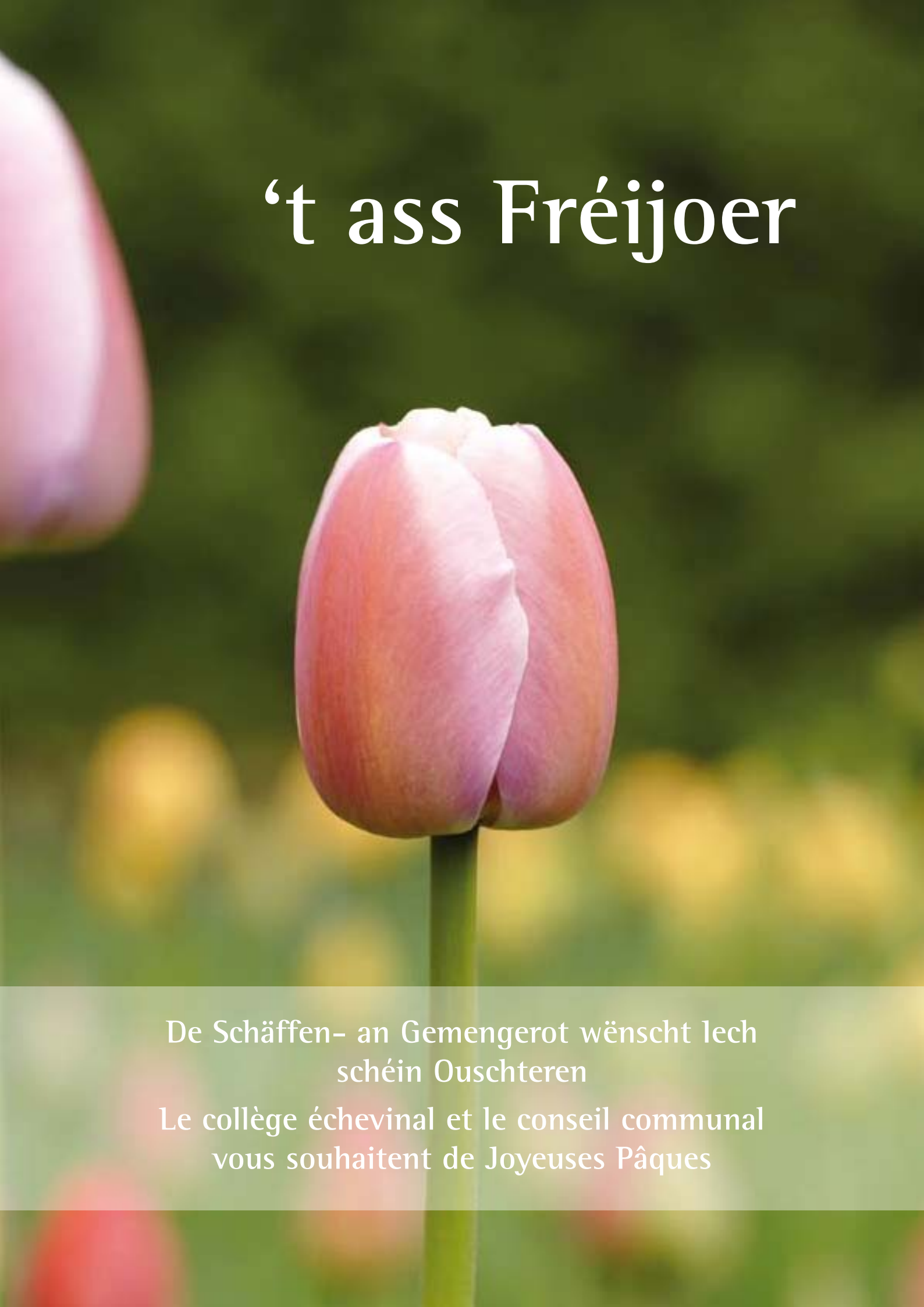
En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelage

Tél.: 37.01.11 • Fax.: 37.18.19



‘t ass Fréijoer

De Schäffen- an Gemengerot wënscht lech
schéin Ouschteren

Le collège échevinal et le conseil communal
vous souhaitent de Joyeuses Pâques

Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

- 6 Investition in die Jugend
*Kur gefasster Bericht der Gemeinderatssitzung
vom 18.02.2009*
- 9 Investir dans la jeunesse
*Rapport sommaire de la séance du conseil communal
du 18.02.2009*
- 12 Lösungen für Verkehrsprobleme
*Kur gefasster Bericht der Gemeinderatssitzung
vom 17.03.2009*
- 15 Des solutions aux problèmes de circulation
*Rapport sommaire de la séance du conseil communal
du 17.03.2009*

Aus der Gemeng

- 18 Jetzt kommt das Dach aufs Vereins- und Kulturhaus
Le centre culturel et sociétaire recevra bientôt son toit
- 19 Freizeitgelände „Schwéngsweed“ liegt im Zeitplan
L'espace de loisirs « Schwéngsweed » dans les délais
- 20 Großer Kraftaufwand zur Einführung der „Chèque-Service
Accueil“ in Leudelingen
- 21 Des préparations importantes à l'occasion de l'introduction du
« Chèque-Service Accueil » à Leudelange
- 22 Blick nach vorne beim Neujahrsempfang der Gemeinde
Leudelingen
- 23 Regard tourné vers l'avant lors de la réception du Nouvel An

Schoul, Erzéiung, Jugend

- 24 Früherziehung - Schuljahr 2009/2010
Anmeldung
- 26 Education précoce - Année Scolaire 2009/2010
Bulletin d'Inscription
- 28 Maison Relais Leudelange - Mitteilung an die Eltern
- 29 Maison Relais Leudelange - Information aux parents
- 30 Studentenjobs während den Sommerferien 2009
Antrag für einen Ferienjob 2009
- 31 Engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2009
*Demande pour une occupation d'étudiants pendant les vacances
d'été 2009*

Ëmwelt, Natur

- 32 „Grouss Botz“ - Viel Schmutz und Abfall
« Grouss Botz » - Beaucoup de déchets et d'immondices
- 33 SIDOR-Weiher
L'étang du SIDOR

Kulturell Aktivitéiten

- 34 „Leidelenger Leit an Inviteeën stellen aus“
- 35 „Kabarä Feierstëppler“ zu Gast
« Kabarä Feierstëppler » invité de Leudelange
- 36 Besuch im Traktorenmuseum von Robert Schintgen in Kehlen
Visite du musée du tracteur de Robert Schintgen à Kehlen
- 37 Schöner Erfolg der zweiten Auflage des Leudelingers Winterlaufs
*Grand succès pour la deuxième édition de la course d'hiver de
Leudelange*
- 38 Qualitätssteigerung bei der Musikschule
- 39 Regain de qualité à l'école de musique

Nëtzlech Informatiounen

- 40 Antrag zur Briefwahl
- 41 Demande d'admission au vote par correspondance
- 42 Une communication des Eaux du Sud
Chlorgeruch im Trinkwasser
- 43 Nachbarschaftsfest am 26. Mai
Fête des voisins le 26 mai
- 44 Entleeren der „grauen“ Mülltonnen
Enlèvement des poubelles « grises »

Felicitatiounen

- 45 Roger Hintgen und Antoinette Kripeler feierten
Goldene Hochzeit
Roger Hintgen et Antoinette Kripeler célèbrent leur noces d'or
- 46 Marguerite Berend-Schieres feierte ihren 85. Geburtstag
Marguerite Berend-Schieres fête son 85^e anniversaire
- 47 Geburtstagsfeier bei Familie Hansen
Anniversaire dans la famille Hansen



Vun de Veräiner

- 48 Gemeinde setzt auf das Feuerwehrkorps
- 50 La commune compte sur le corps des sapeurs-pompiers
- 51 E puer Impressiounen vum Buergbrennen...
Quelques impressions du « Buergbrennen »...
- 52 „Club des Jeunes“ unterstützt ukrainische Kinder
Le « Club des Jeunes » soutient les enfants ukrainiens
- 53 Jugendclub setzt auf Erneuerung
Le « Club des Jeunes » leudelageois mise sur le renouvellement
- 54 Amiperas Leudelingen - Feierlichkeiten zum Jubiläumsjahr geplant
- 55 Amiperas Leudelage - Des festivités à l'occasion de l'anniversaire
- 56 Valentinskirmes in der Leudelinger Sporthalle
- 57 Kermesse de la Saint Valentin dans le hall omnisports de Leudelage
- 58 Jahreshauptversammlung der „Leidelenger Musek“
- 59 Assemblée générale annuelle de la « Leidelenger Musek »
- 60 Jahreshauptversammlung der „Leidelenger Trëppelfrënn“
- 61 Assemblée générale annuelle des « Leidelenger Trëppelfrënn »
- 62 „Natur- a Vulleschutzliga Leideleng“ stellt Nachtvögel aus
« Natur- a Vulleschutzliga Leideleng »: une exposition consacrée aux oiseaux nocturnes
- 63 LNVL: Nachhaltige Maßnahmen zum Klimaschutz gefordert
- 64 LNVL: Des mesures durables pour la protection du climat
- 65 Projekt Cyclocross-WM finanziell untragbar
- 66 Le projet du championnat du monde de cyclo-cross financièrement insupportable
- 67 Tennis Club: Nachwuchssorgen trotz Rekrutierungsaktion
- 68 Tennis Club: La relève n'est pas assurée, malgré la campagne de recrutement

- 69 „Amis de la Fleur“: Mit der Natur eng verbunden
- 70 « Amis de la Fleur »: Proche de la nature
- 71 Ein junger 30. Geburtstag bei den „Fraën a Mammen“
Leudelingen
Les « Fraën a Mammen » de Leudelage fêtent leurs 30 ans
- 72 „Fraën a Mammen“: Seit dreißig Jahren im Dienste des Benevolats
- 73 « Fraën a Mammen »: Trente ans au service du bénévolat
- 74 Erste Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“
- 75 Première assemblée générale des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten »
- 76 Kannerfuesbal um fetten Donneschdeg
Jeu de carnaval pour enfants
- 77 Chorale Ste-Cécile Leudelingen: Fester Bestandteil des kulturellen Lebens
- 78 Chorale Ste-Cécile de Leudelage: Partie intégrante de la vie culturelle

Aus de Betriber

- 79 Grundsteinlegung beim Abfallsyndikat SIDOR
- 80 Première pierre posée par le syndicat intercommunal des déchets SIDOR
- 82 „La Luxembourgeoise“ bereichert Leudelinger Aktivitätszone
- 83 « La Luxembourgeoise » viendra enrichir la zone d'activités de Leudelage
- 84 Neue Skoda-Verkaufsfiliale in Aktivitätszone „am Bann“ eröffnet
- 85 Ouverture d'une nouvelle filiale de vente Skoda dans la zone d'activités « Am Bann »
- 86 Der gute Ruf der Dienstleistungen „An der Schwemm“
Bettembourg/Leudelingen
La bonne réputation des services « An der Schwemm » Bettembourg/Leudelage

Investitionen in die Jugend

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 18.02.2009

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Mitteilungen des Schöffengerates.
02. Einführung und Organisation der Dienstleistungs-Gutscheine für die Kinderbetreuung.
03. Kostenvoranschlag zur Beleuchtung der Fußgängerstreifen auf den Staatsstraßen.
04. Prinzipienentscheidung über die Schaffung eines Jugendhauses.

05. Genehmigung verschiedener Konventionen.

06. Gemeindepersonal.

07. Schulwesen.

08. Kreditgenehmigung.

09. Zwischenbericht des Abwasser-syndikates SIDERO

10. Genehmigung der Statuten des „1. FC Gruefwiss“.

11. Einlauf und Verschiedenes.

GEHEIMSITZUNG:

12. Optionsgesuch.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Victor Christophe, Nathalie Daubenfeld-Reinert, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Mitteilungen des Schöffengerates.

Eingangs der Sitzung informierte Bürgermeister Rob Roemen die Räte über die laufenden Angelegenheiten.

So wurde der Haushaltsplan der Gemeinde ohne Einwände des Ministeriums betreffend die eingesetzten Beträge an die Gemeinde zurückgegeben.

Als gute Nachricht bezeichnete der Bürgermeister die Haltestellen an der Rue de Luxembourg für die neue Busverbindung zwischen Villerupt, Esch/Alzette zur Cloche d'Or und ins Stadtzentrum Luxemburg. Damit bestünde in Leudelingen jetzt von montags bis samstags, zu Stoßzeiten eine viertelstündliche Anbindung an die genannten Ortschaften.

In einem Brief hatte die Elysis a.s.b.l. Ende 2008 auf eine entsprechende Anfrage der Gemeinde Leudelingen hin bestätigt, dass sie Interesse am Bau eines CIPA (Centre intégré pour personnes âgées), also eines Alters- und Pflegeheimes in Leudelingen hat. Demnach soll bis Frühjahr 2009 ein Vorprojekt ausgearbeitet und anschließend in einem Architektenwettbewerb ein Entwurf dieses Hauses erstellt werden.

Da die Gemeinde seit Jahren auf die öffentliche Versteigerung von Brennholz verzichtet, infor-

mierte der Bürgermeister, dass das Holz zu 45 Euro pro Ster, Taxen inbegriffen, verkauft wird. Interessenten sollen sich an die Gemeindekasse wenden.

Mit den ersten Schritten hin zum Klimabündnis, das in der Schöffengeratsklärung festgeschrieben ist, habe es etwas gedauert. Inzwischen fanden erste Gespräche des Schöffengerates mit den Zuständigen des Klimabündnisses statt. In einer informellen Sitzung des Schöffengerats und Gemeinderates mit Vertretern der kommunalen Umweltkommission und aller interessierten Naturschutzvereinigungen soll jetzt ein erster Informations- und Gedankenaustausch über die geplanten Aktionen stattfinden.

Da laut einem Rundschreiben des Innenministeriums die Gemeinden jetzt auch für die Fotos zu den Pass-Anträgen zuständig seien, wies der Bürgermeister einerseits auf den hierzu bereits erfolgten Protest der Berufsfotografen und andererseits auf die durch die 100 bis 150 jährlich beantragten Pässe anfallende Mehrarbeit für die Angestellten des Einwohnermeldeamtes hin.

Einer am selben Tag eingegangenen Einladung des Umweltministeriums zu einer für den Abend geplanten Versammlung über Flug-, Eisenbahn- und Fahrzeuglärm konnte der Schöffengerat infolge der am selben Tag stattfindenden Gemeinderatssitzung nicht Folge leisten. Allerdings sollen die

Ergebnisse dieser Versammlung in einer folgenden Gemeinderatssitzung noch diskutiert werden.

02 Einführung und Organisation der Dienstleistungs-Gutscheine für die Kinderbetreuung.

Bürgermeister Rob Roemen ebenso wie nach ihm alle Schöffengerats- und Gemeinderatsmitglieder waren einhellig mit der Bereitstellung von Auffangstrukturen und der Organisation der Dienstleistungs-Gutscheine (chèques-service accueil) einverstanden, doch rief die Art und Weise der Einführung von allen Seiten Kritik hervor.

Der Bürgermeister empfand es als Zumutung, mit u.a. der „Jahrhundertreform“ in der Schule, wobei die Gemeinden bereits stark gefordert seien, gleichzeitig eine weitere Neuerung einzuführen, auf die weder Gemeinden noch Maisons Relais oder Lehrpersonal vorbereitet seien. Seiner Meinung nach wäre es weitaus besser gewesen, diese Reform mit dem Schulbeginn im Herbst einzuführen.

Auch verwies er darauf, dass Kinder, die in Zukunft dreimal wöchentlich ins Schulrestaurant gehen, nicht mehr zahlen müssen als bisher.

Da die Gemeinde über keine entsprechenden Erfahrungswerte verfüge, die Dienstleistungs-Gutscheine jedoch ab 1. März anwendbar seien,



habe man sich an das in solchen Bereichen erfahrene Rote Kreuz gewandt. Die Gemeinde biete als Räumlichkeiten das Schulrestaurant, den bisherigen Musik-Klassenraum, die Schulbibliothek (deren Umwandlung kürzlich bereits beschlossen wurde), den Raum für Töpferei, einen Saal über der Sporthalle sowie die Sporthalle selbst als Räumlichkeiten an, neben verschiedenen Möglichkeiten im Freien, falls das Wetter dies zulässt. Des Weiteren ist auch eine Zusammenarbeit mit Kinderkrippen, Vereinen usw. möglich.

Zwei Vertreter des Roten Kreuzes (die Herren Crochet und Dhamen) informierten die Ratsmitglieder über die mögliche Arbeitsweise der Maison Relais, die ab 20. April ein möglichst komplettes Angebot und eine Betreuung von 7 bis 19 Uhr für die Kinder von 3 bis 12 Jahren bereitstellen soll.

Mit dem Ausbau des Angebotes soll ab Ostern begonnen werden. Betreffend die Einschreibungen könnte das Rote Kreuz auf Wunsch der Gemeinde auch diese Aufgabe übernehmen. Hierzu ist allerdings ein Rückgriff auf die Daten des SIGI erforderlich, der bislang den Gemeinden vorbehalten ist.

Obwohl derzeit nicht genau absehbar ist, wie viele Kinder von dem Angebot Gebrauch machen werden, geht das Rote Kreuz laut ihren Erfahrungswerten davon aus, dass in etwa 50 Kinder zwischen 3 und 12 Jahren zu betreuen seien. Bei 10,2 Kindern pro Betreuer brauche man demnach 4 1/4 qualifizierte Vollzeitposten.

Die entsprechenden Kosten, die allerdings nicht ausschließlich zu Lasten der Gemeinde gingen, beliefen sich auf 88 000 € für die verbleibenden Monate im Jahr 2009.

Der Bürgermeister informierte die Räte, dass das bestehende Personal, das bislang die Kinder im Schulrestaurant betreute, vom Roten Kreuz übernommen werden soll, und dass bei Neueinstellungen vorrangig Einwohner aus der Gemeinde berücksichtigt werden sollen.

Nach eingehender Diskussion, bei der alle Räte die überstürzte Einführung der neuen Regelung monierten und sich für die Einbeziehung des Roten Kreuzes aussprachen, sagten sich alle einstimmig mit der Einführung der Dienstleistungs-Gutscheine im Prinzip einverstanden.

In einer Informationsversammlung am 12. März, in deren Einladung bereits vermerkt werden soll, dass die Gutscheine trotzdem ab 1. März gültig sind, sollen alle Interessierten nähere Auskünfte erhalten.

03 Kostenvoranschlag zur Beleuchtung der Fußgängerstreifen auf den Staatsstraßen.

Auf 65 000 € beläuft sich der Kostenvoranschlag zur Einrichtung von 12 Beleuchtungen an verschiedenen Fußgängerstreifen. Da mit der Einführung der „Zone 30“ alle Fußgängerstreifen mit Ausnahme der Schulwege wegfallen, verbleiben voraussichtlich noch 12, die meisten davon in der Rue de la Gare.

Anlass zur Beleuchtung war ein Beinahe-Unfall

vor einigen Monaten, bei dem zwei Kinder fast von einem Fahrzeug erfasst worden wären.

Rat Camille Betz begrüßt die Initiative, bedauert jedoch, dass nicht früher etwas unternommen wurde.

Rat Victor Christophe schlug vor, zusätzliche Ampeln mit Druckknöpfen (Anforderungstasten) aufzustellen.

Rat Ulli Halsdorf forderte verstärkte Polizeikontrollen, da kein Autofahrer für Fußgänger am Zebrastreifen anhalte. Rat Jean Feipel schlug die Aufstellung von Schildern mit Hinweisen zu den Hausnummern in der gesamten Bahnhofstrasse vor, da es für Ortsunkundige manchmal schwierig sei, sich hier zurechtzufinden.

Der Kostenvoranschlag wurde einstimmig angenommen.

04 Prinzipienentscheidung über die Schaffung eines Jugendhauses.

Nachdem der Schöffenrat gemeinsam mit der Jugendkommission und Vertretern des „Club des Jeunes“ entsprechende Einrichtungen in Schüttringen und Schouweiler besichtigt hatten, verzichtete der „Club des Jeunes“ in einem Schreiben an die Gemeindeverwaltung zugunsten der Einrichtung eines Jugendhauses auf einen neuen Saal in dem sich im Bau befindenden Kulturzentrum.

Der Gemeinderat sprach sich einstimmig dafür aus, die entsprechenden Pläne abzuändern, wodurch die Möglichkeit entsteht, Verhandlungen mit dem Familienministerium führen zu können, das einen Teil der Kosten übernehmen könnte.

05 Genehmigung verschiedener Konventionen.

Eine Konvention betreffend den Wohnungsbaupakt, der bereits in einer vergangenen Sitzung diskutiert worden war, wurde bei Enthaltung der Räte Camille Betz und Jean Feipel gutgeheißen.

Mit einer klarstellenden geringfügigen Änderung wurde eine Konvention mit den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ betreffend die Errichtung eines Scoutschalets auf der „Schwéngsweed“ einstimmig gebilligt.

Ebenfalls einstimmig wurde eine Vereinbarung mit der Gesellschaft „Petro Center“ betreffend die Verlegung von Grün- bzw. Beleuchtungsanlagen in der Aktivitätszone „Am Bann“ genehmigt.

Ein Zusatzvertrag zur technischen Konvention mit der Immobiliengesellschaft ITO, der die Einrichtung eines Spielfeldes mit Beleuchtung beim Bauprojekt „Domaine Schaefer“ vorsieht, wurde einstimmig gutgeheißen.

Bei Enthaltung der Räte Nathalie Daubenfeld-Reinert und Jean Feipel wurde eine Konvention mit den Studienbüros „Firu“ und „Metaph“ betreffend den Einrichtungsplan Südwesten der Stadt Luxemburg angenommen.

Einstimmig (Rat Jean Feipel nahm aus Verwandtschaftsgründen nicht an der Abstimmung teil) wurden rund drei Dutzend Konventionen betreffend Durchgangsrechte zum Bau der Abwasserkollektoren Schléiwenhaff und Drosbach angenommen.

Diskussionslos wurde eine Konvention mit dem „Atelier Desforges“ betreffend die Lieferung von „Essen auf Rädern“ gebilligt.

06 Gemeindepersonal.

Einstimmig wurden die Beförderung von Michel Wodelet zum Industrie-Ingenieur angenommen. Die Jahresprämie von 0,9% für die Gemeindebedienstete für das Jahr 2008 wurde zugestanden sowie die außerplanmäßig Berufslaufbahnen der Gemeindebeamten festgesetzt.

07 Schulwesen.

Der Mutterschaftsurlaub von Jeanne Hilger wurde zur Kenntnis genommen und Sabine Glaesener-Stiefelhagen sowie Angèle Putz-Schiltz mit der Leitung der Ersatzstunden beauftragt.

08 Kreditgenehmigung.

Diskussionslos wurde die im Haushaltsplan 2009 vorgesehene Anleihe in Höhe von 3.000.000 Euro von den Räten einstimmig genehmigt.

09 Zwischenbericht des Abwassersyndikates SIDERO

Auf Wunsch des Abwassersyndikates SIDERO, welches die Zuständigkeiten bei der Arbeitsdurchführung geklärt sehen möchte sowie angesichts anstehender Probleme in den Örtlichkeiten „op Hals“ und „Schléiwenhaff“ schlägt der Schöffenrat vor, dem SIDERO die Zuständigkeit in den Bereichen der Projektstudien, der Anschlüsse von Lotissements an das Kanalsystem, bei Projekten und dem Bau von Regenwasserbehältern und Pumpstationen sowie der Verhandlung und Ausarbeitung von Durchgangsrechten für Kanalarbeiten zu überlassen.

10 Genehmigung der Statuten des „1. FC Gruefwiss“.

Diskussionslos wurden die Statuten des

Freizeitclubs „1. FC Gruefwiss“ gebilligt um den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben die Sporthalle unter Aufsicht zu benutzen (ohne Anrecht auf ein Gemeindesubsid).

11 Einlauf und Verschiedenes.

Zum Abschluss der öffentlichen Sitzung informierte der Bürgermeister die Ratsmitglieder über ein Schreiben des Syvicol zum Thema „Amtsbürgermeister ab 10.000 Einwohner“, über die Einstellung eines Beamten beim Gemeindesyndikat „Sicon“, über die Anpassung der Preise für Grünschnitt beim „Minettekompost“, einen Aufruf an die ausländischen Mitbürger von ihrem Wahlrecht Gebrauch zu machen, einen Vorschlag des Abfall-Unternehmens die Abfallbehälter per Greifarm aufzunehmen sowie über eine Konvention mit der Ecotel.

GEHEIMSITZUNG:

12 Optionsgesuch.

In einer abschließenden nicht öffentlichen Sitzung wurde über einen Optionsantrag befunden. ■



Im Anschluss an die Sitzung des Gemeinderates vom 18. Februar 2009 hat Jos Engel, seit Anfang November 2008 Redakteur im Gemeindesekretariat, in Anwesenheit aller Gemeinderatsmitglieder und des Gemeindesekretärs seinen Amtseid vor Bürgermeister Rob Roemen abgelegt.

À l'issue de la réunion du Conseil communal du 18 février 2009, en présence de tous les conseillers communaux et du secrétaire communal, Jos. Engel, rédacteur au secrétariat communal depuis début novembre 2008, a prêté serment devant le bourgmestre Rob Roemen.

Investir dans la jeunesse

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 18.02.2009

ORDRE DU JOUR:

SÉANCE PUBLIQUE:

01. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins.
02. Introduction et organisation des chèques-services accueil.
03. Devis relatif à l'éclairage des passages piétons sur les routes nationales.
04. Décision de principe concernant la création d'une maison des jeunes.
05. Approbation de différentes conventions.

06. Personnel communal.
07. Enseignement.
08. Approbation d'un emprunt.
09. Rapport provisoire du syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest SIDERO
10. Approbation des statuts du « 1. FC Gruefwiss ».
11. Correspondance et diverses informations.

SÉANCE SECRÈTE:

12. Demande d'option.

PRÉSENTS:

Rob Roemen, bourgmestre ; Lotty Roulling-Lahyr, échevine ; Raymond Kauffmann, échevin ; Camille Betz, Victor Christophe, Nathalie Daubenfeld-Reinert, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, conseillers.

SÉANCE PUBLIQUE:

01 Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

M. Rob Roemen, bourgmestre, a entamé la séance par des informations sur les affaires en cours. Sans aucune objection de la part du ministère concernant les montants mentionnés, le budget communal a été approuvé.

Selon le bourgmestre, les arrêts de bus de la rue de Luxembourg mis en place pour la nouvelle ligne entre Villerupt, Esch/Alzette, Leudelage, en direction de la Cloche d'Or et du centre-ville de Luxembourg, est une bonne nouvelle. Cette ligne de bus dessert donc, aux heures de pointe, tous les quarts d'heure, du lundi au samedi, les localités citées.

Dans une lettre fin 2008, Elysis a.s.b.l. avait confirmé, en réponse à une demande correspondante de la commune de Leudelage, son intérêt pour la construction d'un CIPA (Centre intégré pour personnes âgées), à Leudelage. Ainsi, d'ici le printemps 2009, un avant-projet devrait être élaboré, avant que la conception des plans soit confiée à un architecte par voie de concours.

La commune renonce depuis des années à la vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bourgmestre a donc fait savoir que le bois est vendu 45 €/le stère, toutes taxes

comprises. Les intéressés s'adresseront à la recette communale.

Les premiers pas vers l'alliance du climat, qui est inscrite dans la déclaration du collège échevinal, se sont faits quelque peu attendre. Entre-temps, ont eu lieu les premiers pourparlers entre le collège échevinal et les responsables de l'alliance du climat. Une séance informelle, qui réunira le collège des bourgmestre et échevins, les représentants de la commission de l'environnement communale et toute organisation de protection de l'environnement intéressée, permettra un premier échange d'informations et d'idées sur les actions prévues.

Suite à une circulaire du ministère de l'Intérieur attribuant aux communes la compétence de faire les photos d'identité lors des demandes de passeports, le bourgmestre a évoqué d'une part les protestations des photographes professionnels concernant, et d'autre part la charge de travail supplémentaire pour les employés du bureau de la population, causée par les 100 à 150 demandes de passeports annuelles.

Le collège échevinal n'a pas pu répondre à l'invitation du ministère de l'Environnement à une réunion sur les nuisances sonores provoquées par les avions, trains et véhicules car le jour correspondait exactement à celui de la séance du conseil communal. Cependant, les conclusions

de cette réunion seront mises à l'ordre du jour d'un prochain conseil communal.

02 Introduction et organisation des chèques-services accueil.

Le bourgmestre Rob Roemen et ensuite tous les membres du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal, étaient unanimes sur l'aménagement des structures d'accueil et l'organisation des chèques-service accueil, mais la manière dont ce service a été introduit a été fermement critiquée de toute part.

Pour le bourgmestre, il est inacceptable d'avoir introduit parallèlement à la «réforme du siècle» dans les écoles, qui occupe déjà suffisamment les communes, une deuxième nouveauté, à laquelle, ni les communes, ni les «Maisons relais», ni le personnel enseignant n'ont été préparés. Le bourgmestre est d'avis qu'il aurait été plus judicieux d'introduire cette réforme à la rentrée scolaire en automne. Il a également fait savoir qu'à l'avenir, les enfants qui fréquentent trois fois par semaine le restaurant scolaire ne payeront pas leur repas plus cher qu'aujourd'hui.

Étant donné que la commune ne dispose pas d'expériences adéquates et que les chèques-services seront disponibles dès le 1er mars, elle s'est adressée à la Croix-Rouge, expérimentée



Même si on ne peut pas actuellement estimer le nombre d'enfants qui profiteront de ce service, la Croix-Rouge, en se basant sur ses expériences, pense qu'environ 50 enfants entre 3 et 12 ans devront être pris en charge. A raison d'environ 10 enfants par éducateur, environ 4 postes à plein temps d'éducateurs qualifiés seront donc indispensables.

Les coûts y relatifs, ne seront pas exclusivement financés par la commune, s'élèveront probablement à 88 000 € jusqu'en fin d'année 2009.

Le bourgmestre a informé les conseillers que le personnel communal actuel, qui encadre les enfants au restaurant scolaire, sera détaché à la Croix-Rouge. Priorité sera accordée aux habitants de la commune pour les nouvelles embauches.

de ce besoin est un incident qui s'est produit il y a quelques mois lors duquel deux enfants ont failli être heurtés par un véhicule.

Le conseiller Camille Betz a félicité cette initiative, regrette toutefois qu'elle n'ait pas été entreprise plus tôt.

Le conseiller Victor Christophe a proposé d'installer également des feux actionnés par des boutons-poussoirs.

Le conseiller Ulli Halsdorf a exigé des contrôles policiers plus sévères, car aucun conducteur ne s'arrêterait aux passages piétons pour laisser traverser les personnes.

Le conseiller Jean Feipel a proposé d'installer, aux abords de la «Schwéngsweed», des panneaux indiquant les différents numéros des maisons dans les divers secteurs de la rue de la Gare (Centre resp. «Schléiwenhaff»), car il serait parfois difficile pour des non-résidents de s'y repérer.

dans des affaires similaires. En ce qui concerne les locaux, la commune met à disposition le restaurant scolaire, l'ancienne salle de musique, la bibliothèque scolaire (dont le réaménagement vient d'être terminé), la salle de bricolage, une salle au 1er étage du hall omnisports, la grande salle du hall omnisports ainsi que plusieurs sites en plein air, si le temps le permet. En outre, une collaboration avec les crèches, associations etc. est envisageable.

Deux représentants de la Croix-Rouge (MM. Crochet et Dhamen) ont informé les membres du conseil sur la méthode de travail éventuelle de la «Maison relais», qui, à partir du 20 avril, proposera une offre relativement complète et un accueil de 7 heures à 19 heures pour les enfants âgés de 3 à 12 ans.

L'élargissement de cette offre commencera à partir de Pâques. Si la commune le souhaite, la Croix-Rouge pourra également se charger des inscriptions. Cependant, à cette fin, il est nécessaire de recourir aux données du SIGI, dont l'accès est jusqu'à présent réservé aux communes.

Après quelques discussions, au cours desquelles tous les conseillers ont critiqué l'introduction précipitée de la nouvelle réglementation et accueilli favorablement l'intégration de la Croix-Rouge, tous ont unanimement consenti au principe de l'introduction des chèques-services.

Au cours d'une réunion publique d'information qui aura lieu le 12 mars, de plus amples précisions relatives à ce nouveau service seront fournies aux parents intéressés. Les invitations à cette réunion porteront une mention que les chèques seront toutefois valables à partir du 1er mars.

03 Devis relatif à l'éclairage des passages piétons sur les routes nationales.

Un devis soumis par service technique s'élève à 65 000 € pour l'installation de 12 candélabres d'éclairage pour les différents passages piétons. Étant donné que l'introduction de la «zone 30 km/h» supprimera tous les passages piétons, il ne restera plus à équiper que 12 passages, dont la plupart dans la rue de la Gare. Le motif

Le devis a été approuvé unanimement.

04 Décision de principe concernant la création d'une maison des jeunes.

Après les visites du collège échevinal accompagné par la commission de la jeunesse et des représentants du «Club des jeunes» des installations à Schuttrange et à Schouweiler, le «Club des Jeunes», dans une lettre adressée à l'administration communale concernant l'aménagement d'une maison des jeunes, a renoncé à une nouvelle salle dans le futur centre culturel, actuellement en construction.

Le conseil communal était unanime pour modifier les plans, ce qui permettra de mener des négociations avec le ministère de la Famille, qui prendra en charge une partie des coûts.

05 Approbation de différentes conventions.

Une convention concernant le Pacte Logement, qui a déjà été au centre des discussions lors de l'une des précédentes séances, a été approuvée alors que les conseillers Camille

Betz et Jean Feipel se sont abstenus.

Avec une minime modification qui a rendu le texte plus clair, une convention avec les «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten» concernant l'utilisation d'un chalet pour les scouts sur le lieu-dit «Schwéngsweed» a été approuvée à l'unanimité.

Un accord avec la société «Petro Center» concernant le déplacement de 2 îlots de verdure dans la zone d'activités «Am Bann», a également été approuvé à l'unanimité.

Un contrat complémentaire à la convention technique avec l'agence immobilière «ITO», qui prévoit l'installation d'un terrain de jeu avec éclairage dans le projet de construction «Domaine Schaefer», a été approuvé unanimement.

Une convention avec les bureaux d'études «Firu» et «Metaph» concernant l'aménagement sud-ouest de la ville de Luxembourg «DIC» a été approuvée alors que les conseillers Nathalie Daubenfeld-Reinert et Jean Feipel se sont abstenus.

Les conventions relatives au droit de passage pour la construction des collecteurs d'eaux usées à Schléiwenhaff et Drosbach ont été approuvées à l'unanimité (pour des raisons d'apparenté, le conseiller Jean Feipel n'a pas participé au vote).

Une convention avec l'«Atelier Desforges» concernant la livraison des «Repas sur roues» a été approuvée sans discussion.

06 Personnel communal.

La promotion de Michel Wodelet, ingénieur industriel, ainsi que l'allocation d'une prime annuelle de 0,9 % pour les employés communaux pour l'année 2008 ont été votés à l'unanimité, tandis que le conseil a fixé également le cadre fermé des carrières des divers fonctionnaires.

07 Enseignement.

La commune a pris connaissance du congé

de maternité de Jeanne Hilger. Sabine Glaesener-Stiefelhagen et Angèle Putz-Schiltz ont été chargées d'assurer le remplacement.

08 Approbation d'un emprunt.

Sans discussion, l'emprunt d'un montant de 3 000 000 euros, prévu dans le budget 2009, a été approuvé unanimement par les conseillers.

09 Rapport provisoire du syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest SIDERO

À la demande du syndicat des eaux résiduaires SIDERO, qui aimerait éclaircir la question des compétences lors de la réalisation des travaux, ainsi que les problèmes actuels dans les lieux «op Hals» et «Schléiwenhaff», le collègue échevinal propose de céder à SIDERO la gestion des études de projets, du raccordement des lotissements au système de canalisation, des projets et de la construction de citernes de récupération d'eau de pluie et de stations de pompage ainsi que des négociations et l'élaboration des droits de passage pour les travaux de canalisation.

10 Approbation des statuts du « 1. FC Gruefwiss ».

Les statuts du club de loisirs « 1. FC Gruefwiss » ont été approuvés sans discussion afin de permettre aux jeunes de profiter du hall omnisports sous surveillance (sans droit à un subside communal).

11 Correspondance et diverses informations.

Pour conclure la séance publique, le bourgmestre a informé les membres du conseil d'une lettre du syndicat intercommunal «Syvicol» relative à la création du poste de bourgmestre à plein temps à partir de 10 000 habitants, de l'embauche d'un employé au sein du syndicat communal «Sicon», de l'ajustement des prix de vente du composte par le syndicat intercommunal «Minettekompst», d'un appel du Collège échevinal et de la commission des étrangers aux citoyens étrangers à faire valoir leur

droit de vote aux élections simultanées du 07.06.2009, d'une convention avec la société «Ecotrel», d'une proposition de l'entreprise d'assainissement d'évacuer hebdomadairement les poubelles à l'aide d'un camion équipé d'un bras à préhension etc.

SÉANCE SECRÈTE:

12 Demande d'option.

Pour conclure, il a été débattu en séance non publique sur une demande d'option. ■

Lösungen für Verkehrsprobleme

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17.03.2009

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Mitteilungen des Schöffenrates.

02. Punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes – Place du Lavoir.

03. Genehmigung verschiedener Konventionen:

a) Rotes Kreuz. Organisation der Dienstleistungen im Rahmen des „chèque-service accueil“

b) „Frënn vun de Guiden a Scouten“. Nutzung des zu bauenden Chalets auf der „Schwéngsweed“.

c) „Valorlux“. Vereinbarung über finanzielle Unterstützung.

d) „Ecotrel“. Wiederverwertung von Informatik- und Elektroabfällen.

e) Félix Mahoundo. Organisation von Self-Defense-Kursen.

04. Genehmigung eines Kostenvoranschlages hinsichtlich der Aufstellung von Pollern in der Rue Al Strooss.

05. Genehmigung des Kostenvoranschlages zur Schaffung einer Sperre für den Durchgangsverkehr auf dem Feldweg zwischen Leudelingen und Roedgen

06. Einstellung von Studenten während der Sommerferien 2009.

07. Zuwendung für die Organisation des jährlichen Schulfestes.

08. Genehmigung einer einmaligen Zuwendung.

09. Einlauf und Verschiedenes.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Victor Christophe, Nathalie Daubenfeld-Reinert, Jean Feipel (ab Punkt 3), Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Mitteilungen des Schöffenrates.

Einleitend zur Sitzung des Gemeinderates informierte Bürgermeister Rob Roemen über die laufenden Unterhaltsarbeiten am Friedhof, auf dem u.a. die Wege ausgebaut werden.

Einer Mitteilung des Wassersyndikates SES ist zu entnehmen, dass der im Trinkwasser verschiedenenorts zeitweilig festgestellte Chlorgeruch keinerlei gesundheitsschädliche Auswirkungen habe. In Leudelingen hatte es in diesem Zusammenhang auch keine Beschwerden über Chlorgeruch gegeben (s. in diesem Informationsbulletin ein offizielles Communiqué mit Einzelheiten auf Seite 42).

Der Bürgermeister erklärte, dass 23 Kandidaturen für den ausgeschriebenen Posten des Hausmeisters für den neuen Vereinsbau, die Schule, die Sporthalle und das Gemeindehaus eingegangen seien. Von diesen Postenbewerbungen seien 12 konform, doch werde man die Auswahl laut gesetzlicher Bestimmungen zwischen 2 Kandidaten treffen müssen, die Absolventen der Armeeausbildung sind.

Einmal mehr musste der Bürgermeister auch von Vandalenakten berichten, die diesmal (wiederum) die Schule betrafen, wo die Urheber jedoch

identifiziert werden konnten.

Im Zusammenhang mit den allgemeinen Mitteilungen erwähnte Rob Roemen einerseits die Ankündigung des Distriktskommissars, dass die regionale Mietkommission nun operationell sei, und andererseits ein Rundschreiben des Innenministers über die Ausweitung des politischen Urlaubs um eine Stunde und die Anhebung der den Schöffenratsmitgliedern zustehenden Maximalbeträge.

02 Punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes – Place du Lavoir.

Um in der Rue du Lavoir, zwischen dem Haus Nummer 1 und dem heutigen Probensaal der Musik, eine einheitliche Bauzone zu schaffen, muss der allgemeine Bebauungsplan entsprechend abgeändert werden. Dieses Vorhaben wurde von der staatlichen „commission d'aménagement“ belobigend hervorgehoben und entsprechend positiv begutachtet.

Rat Camille Betz zeigte sich erfreut über dieses positive Gutachten.

Rat Victor Christophe nahm den Inhalt des Gutachtens ebenfalls erfreut auf und wünschte sich einen schnellen Fortgang der Planung.

Die Räte Nathalie Daubenfeld-Reinert, Ulli Halsdorf und Marcel Jakobs begrüßten es, dass das in der rue du Lavoir zur Verfügung stehende Areal nun zusammenhängend genutzt werden könne.

Schöffe Raymond Kauffmann wünschte sich eine schnelle, prozedural unproblematische Verwirklichung des Projektes, der an sich nichts im Wege stehen dürfe, da es voll und ganz in das regierungsseitige Konjunkturprogramm passe.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr nutzte die Gelegenheit, um darauf hinzuweisen, dass - auf Grund des von der Regierung vorgelegten Aktionsplans gegen Lärmbelästigungen durch den Flugbetrieb - die Einwohner verschiedener Ortsteile von Leudelingen in den Genuss von staatlichen Zuwendungen kommen könnten, wenn sie Lärmschutzmaßnahmen vornehmen.

Alsdann nahm der Gemeinderat die punktuelle Abänderung des Bebauungsplanes provisorisch einstimmig an.

03 Genehmigung verschiedener Konventionen:

a) Rotes Kreuz: Organisation der Dienstleistungen im Rahmen des „chèque-service accueil“.

Hinsichtlich der Einführung des „chèque-service accueil“ schließt die Gemeinde eine Vereinbarung mit dem Roten Kreuz ab, dessen Dienststellen sich der Organisation und Verwaltung der Maison Relais annehmen. Wie Bürgermeister Rob Roemen erwähnte, seien bislang weit über 100 Einschreibungen vorgenommen worden (bei Redaktionsschluß waren es nahezu 150). Sorgen bereite momentan weniger der zu planende Betrieb der Maison Relais als die in deren Umfeld zu erwartende Verkehrsproblematik.

Rat Camille Betz beglückwünschte den Schöffenrat zu der Entscheidung, die Maison Relais in Zusammenarbeit mit dem Roten Kreuz zu betreiben.

Rat Victor Christophe gab seiner Hoffnung Ausdruck, dass der qualifizierte Mitarbeiterstab groß genug sei, um der Nachfrage nachzukommen.

Rätin Nathalie Daubenfeld-Reinert betonte, es müsste auch im Umfeld der Maison Relais verkehrstechnisch möglich sein, Kinder abzusetzen.

Rat Ulli Halsdorf wünschte eine Information aller Interessierten hinsichtlich des vorhandenen Parkraumes.

Rat Marcel Jakobs erfragte Details zur maximalen Aufnahmekapazität der „Maison Relais“.

Schöffe Raymond Kauffmann betonte, dass man insbesondere hinsichtlich der Verkehrsproblematik nicht alles im Vorfeld lösen könne, sondern man müsse auf die Probleme reagieren können. Im Bedarfsfall werde man die nötigen Maßnahmen zu treffen wissen.

Die Konvention mit dem Roten Kreuz wurde einstimmig angenommen.

b) „Frënn vun de Guiden a Scouten“: Nutzung des zu bauenden Chalets auf der „Schwéngsweed“.

Mit den „Frënn vun de Guiden a Scouten“ wird eine Übergangsvereinbarung im Hinblick auf den Bau des Scoutschalets auf der „Schwéngsweed“ getroffen, wie es von der zuständigen

Oberbehörde gewünscht wird. Auch könne man auf diese Art und Weise eine staatliche Unterstützung erwarten. Nach dem Abschluss der Arbeiten ist es möglich, einen längerfristigen Pachtvertrag abzuschließen.

Die Vereinbarung wurde einstimmig angenommen.

c) „Valorlux“: Vereinbarung über finanzielle Unterstützung.

Mit der Leudelinger Firma „Valorlux“ wurde eine allseits begrüßte und einstimmig verabschiedete Vereinbarung zur finanziellen Unterstützung der gemeindeseitig organisierten Sammlung von Abfallverpackungen (Plastikflaschen, Metallgetränkedosen sowie Getränkekartons) abgeschlossen.

d) „Ecotrel“: Wiederverwertung von Informatik- und Elektroabfällen.

Eine weitere Konvention wird mit der ebenfalls in Leudelingen ansässigen Vereinigung „Ecotrel Asbl“ abgeschlossen hinsichtlich der Abnahme und Wiederverwertung von Informatik- und Elektroabfällen. Auch diesen Punkt nahm der Gemeinderat einstimmig an.

e) Félix Mahoundo: Organisation von Self-Defense-Kursen.

Einstimmigkeit herrschte gleichfalls bei der Verabschiedung des Arbeitsvertrags mit Félix Mahoundo, der für die Abhaltung von gut besuchten Self-Defense-Kursen verantwortlich zeichnet.

04 Genehmigung eines Kostenvor- anschlages hinsichtlich der Aufstellung von Pollern in der Rue Al Strooss.

Um der unhaltbaren Verkehrssituation in der „Al Strooss“, die immer noch als Abkürzung zur Einfahrt in die Aktivitätszone „Poudrierie“ genutzt wird, Herr zu werden, wird die Gemeinde eine Absperrung mit versenkbaren Pollern vornehmen. Die rechtmäßigen Nutzer der Strasse (u.a. die Landwirte) werden dank eines elektronischen Schlüssels aber weiterhin Durchfahrt zu der Strasse haben.

Die einstimmig zurückbehaltene Variante hat

einen Kostenpunkt von 36 000 €.

05 Genehmigung des Kostenvor- anschlages zur Schaffung einer Sperre für den Durchgangs- verkehr auf dem Feldweg zwischen Leudelingen und Roedgen.

Der zwischen Roedgen und Leudelingen führende Feldweg wird in zunehmendem Maße im morgendlichen Berufsverkehr als Schleichweg benutzt.

Da dieses verkehrswidrige Verhalten insbesondere für Radfahrer und Fußgänger eine Gefahr darstellt, wird die Leudelinger Gemeinde, nach Rücksprache mit dem Reckinger Schöffenrat, nun den Durchgangsverkehr mit umlegbaren Pollern sperren. Dies geschieht unterhalb des „Kiemwee“. Außerdem werden hölzerne Leitplanken rechts und links der Absperrung angebracht werden. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 5 500 €.

Nachdem alle Räte Stellung genommen hatten wurde dieser Tagesordnungspunkt einstimmig verabschiedet. Auch in diesem Falle wird den Landwirten eine Durchfahrt ermöglicht.

06 Einstellung von Studenten während der Sommerferien 2009.

Längere Diskussionen gab es rund um die Einstellung von Studenten während der Sommerferien. Da in diesem Jahr nur zwei Geburtsjahrgänge (01.07.1992 – 30.06.1994) berücksichtigt werden und angesichts der beschränkten Anzahl von Arbeitsstellen, rechnet man mit rund 25 zu vergebenden Posten. Somit ist gewährleistet, dass die gesamte Studentenarbeit überschaubar und gut organisierbar bleibt.

Rat Camille Betz wies auf die Wichtigkeit hin, die Studenten sinnvoll im Dienste der Gemeinde zu beschäftigen. Dieser Ansicht schlossen sich die Räte Nathalie Daubenfeld-Reinert und Jean Feipel an.

Die Räte Victor Christophe und Marcel Jakobs erfragten Details über die Zulassung der beiden Geburtsjahrgänge.

Schöffe Raymond Kauffmann betonte, es sei insgesamt dienlich, wenn eine gewisse Zahl von einzustellenden Studenten nicht überschritten werde, um eine gute Organisation der Arbeiten zu gewährleisten.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr unterstrich, dass die Studentenjobs eine zu unterstützende Initiative sei und die jungen Menschen auch bereits viel gute Arbeit innerhalb der Gemeinde geleistet haben.

Das Reglement zur Einstellung der Studenten während der Sommerferien wurde einstimmig verabschiedet.

07 Zuwendung für die Organisation des jährlichen Schulfestes.

Mit 6,50 € pro Schulkind beteiligt sich die Gemeinde an der Organisation des jährlichen Schulfestes. Einstimmig genehmigte der Rat die Zahlung entsprechender Zuwendungen (1 248 € für 2007 und 1 202,50 € für 2008) an die Elternvereinigung.

08 Genehmigung einer einmaligen Zuwendung.

Zur Übernahme der Kosten des Bühnenaufbaus beim Cabaret der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ gewährt die Gemeinde

eine einmalige Zuwendung von 287,35 €. Der Gemeinderat genehmigte dieses Subsid einstimmig, um damit dem Verein die wegen der in Leudelingen (noch) fehlenden Infrastruktur anfallenden zusätzlichen Kosten zu ersparen.

09 Einlauf und Verschiedenes.

Im Einlauf befanden sich Mitteilungen der Syndikate SICONA und SIDERO sowie des Wirtschaftsministeriums hinsichtlich des „passeport énergétique“ für Häuser und Gebäude. ■



Rue und Place du Lavoir

Des solutions aux problèmes de circulation

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 17.03.2009

ORDRE DU JOUR:

SÉANCE PUBLIQUE:

01. Communications par le Collège des Bourgmestre et Échevins.
02. Modification du plan d'aménagement général – Place du Lavoir.
03. Approbation de différentes conventions:
 - a) Croix-Rouge. Organisation des prestations entrant dans le cadre du « chèque-service accueil ».
 - b) « Frënn vun de Guiden a Scouten ». Utilisation du chalet à construire sur la « Schwéngsweed ».

- c) « Valorlux ». Convention de soutien financier.
- d) « Ecotrel ». Recyclage des déchets informatiques et électriques.
- e) Félix Mahoundo. Organisation de cours d'autodéfense.
04. Approbation d'un devis concernant la mise en place de bornes dans la Rue Al Strooss.
05. Approbation du devis de création d'une barrière pour la circulation de transit sur le chemin vicinal entre Leudelage et Roedgen.
06. Embauche d'étudiants pendant les vacances d'été 2009.

07. Aide financière à l'organisation de la fête scolaire annuelle.
08. Approbation d'une aide financière unique.
09. Correspondance et divers.

PRÉSENTS :

Rob Roemen, bourgmestre ; Lotty Roulling-Lahyr, échevine ; Raymond Kauffmann, échevin ; Camille Betz, Victor Christophe, Nathalie Daubenfeld-Reinert, Jean Feipel (à partir du 3^{ème} point), Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, conseillers.

SÉANCE PUBLIQUE:

01 Communications par le Collège des Bourgmestre et Échevins.

M. Rob Roemen, bourgmestre, a entamé la séance du conseil communal par des informations sur les travaux d'entretien actuellement en cours au cimetière et portant notamment sur une amélioration des chemins.

Il ressort d'un communiqué émanant du syndicat des eaux du sud «SES» que l'odeur de chlore constatée çà et là par intermittence dans l'eau potable ne présente aucune nocivité. Dans notre commune aucune plainte concernant cette odeur de chlore n'a été relevée. (cf. communiqué officiel apportant des précisions dans le présent bulletin d'information à la page 42).

Le bourgmestre a exposé que 23 candidatures avaient été reçues relatives au poste de concierge mis en concours pour le nouveau centre sociétaire, l'école, le hall omnisports et la mairie, précisant que 12 d'entre elles étaient conformes, mais qu'on allait, en vertu des dispositions légales, opérer la sélection entre deux candidats passés par la formation de l'armée.

Une fois de plus, le bourgmestre a dû rapporter des actes de vandalisme ayant cette fois (d'ailleurs) touché l'école, mais dont les auteurs ont pu être identifiés.

Dans le cadre des communications générales, Rob Roemen a évoqué d'une part l'annonce du commissaire de district quant au fait que la commission régionale des loyers était désormais opérationnelle et, d'autre part, une circulaire du ministre de l'Intérieur concernant l'augmentation d'une heure du congé politique et le relèvement des montants maxima revenant aux membres du collège échevinal.

02 Modification ponctuelle du plan d'aménagement général – Place du Lavoir

L'homogénéité de la zone à construire dans la rue du Lavoir, entre les maisons 1 et l'actuelle salle de répétition de la musique, appelle une modification du plan d'aménagement général. Ce projet a été cité de manière élogieuse par la Commission d'Aménagement de l'État et, en conséquence, évalué positivement.

Le conseiller Camille Betz s'est réjoui de cet avis positif.

Le conseiller Victor Christophe a été lui aussi ravi de prendre acte de l'évaluation et a souhaité une poursuite rapide du projet.

Les conseillers Nathalie Daubenfeld-Reinert, Ulli Halsdorf et Marcel Jakobs ont salué l'utilisation cohérente dont la zone à disposition

dans la rue du Lavoir pouvait désormais faire l'objet.

L'échevin Raymond Kauffmann a souhaité une concrétisation rapide du projet et exempt de tracasseries de procédure, ce à quoi rien ne devrait s'opposer vu qu'il s'inscrit parfaitement dans le programme conjoncturel côté gouvernemental.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a saisi l'occasion pour faire observer que – eu égard au plan d'action présenté par le gouvernement en vue de lutter contre les nuisances sonores liées au trafic aérien – les habitants de différents quartiers de Leudelage pourraient bénéficier de primes de l'État s'ils procédaient à des travaux d'isolation acoustique.

Le conseil communal a poursuivi en adoptant provisoirement, à l'unanimité, la modification ponctuelle du plan d'aménagement.

03 Approbation de différentes conventions :

- a) Croix-Rouge : organisation des prestations entrant dans le cadre du « chèque-service accueil »

Au chapitre de l'introduction du « chèque-service accueil », la commune passe une convention

avec la Croix-Rouge, dont les services assument l'organisation et l'administration de la Maison Relais. Ainsi que l'a évoqué le bourgmestre Rob Roemen, plus de 100 inscriptions ont été enregistrées à ce jour (le chiffre atteignant près de 150 au moment de la clôture rédactionnelle). C'est moins l'exploitation future de la Maison Relais qui préoccupe actuellement les esprits que les problèmes de circulation routière escomptables aux alentours des immeubles.

Le conseiller Camille Betz a félicité le collège échevinal de sa décision d'exploiter la Maison Relais en collaboration avec la Croix-Rouge.

Le conseiller Victor Christophe a exprimé son espoir que le personnel qualifié soit en nombre suffisant pour répondre à la demande.

La conseillère Nathalie Daubenfeld-Reinert a souligné la nécessité de concevoir la circulation aux alentours de la Maison Relais de manière qu'il reste possible d'y déposer les enfants.

Le conseiller Ulli Halsdorf a souhaité une information à l'ensemble des intéressés quant aux possibilités de stationnement existantes.

Le conseiller Marcel Jakobs a demandé des précisions quant à la capacité d'accueil maximale de la «Maison Relais».

L'échevin Raymond Kauffmann a souligné qu'il était impossible, notamment en ce qui concerne la circulation, de tout régler d'avance, mais qu'il faut résoudre les problèmes éventuels au fur et à mesure qu'ils se posent.

La convention avec la Croix-Rouge a été approuvée à l'unanimité.

b) «Frënn vun de Guiden a Scouten» : utilisation du chalet à construire sur la «Schwéngsweed»

Une convention d'attente est passée avec les «Frënn vun de Guiden a Scouten» relative à la future utilisation du chalet des scouts sur la «Schwéngsweed», conformément au vœu de l'administration supérieure compétente. L'on

pourra ainsi briguer également un soutien de l'État. Après achèvement des travaux, il sera possible de conclure un contrat de bail à long terme.

La convention a été approuvée à l'unanimité.

c) «Valorlux» : convention de soutien financier.

Une convention saluée de toutes parts et adoptée à l'unanimité a été passée avec la société leudelangeoise «Valorlux asbl» relative au soutien financier de la collecte de déchets d'emballages dits «PMC» (bouteilles et flacons en plastique, emballages métalliques et cartons à boissons) organisée côté communal.

d) «Ecotrel» : recyclage des déchets informatiques et électriques

Une autre convention est également conclue avec la société «Ecotrel asbl», elle aussi implantée à Leudelange, en ce qui concerne la collecte et le recyclage des déchets informatiques et électriques. Ce point a aussi été approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

e) Félix Mahoundo : organisation de cours d'autodéfense

L'unanimité était également de mise en ce qui concerne l'adoption d'une convention conclue avec Félix Mahoundo, responsable des cours bien fréquentés d'autodéfense.

04 Approbation d'un devis relatif à la mise en place de bornes dans la Rue Al Strooss.

Pour venir à bout de la situation intenable de la rue «Al Strooss» en termes de circulation – qui continue à être empruntée comme raccourci pour entrer dans la zone d'activités de «Poudrerie» – la commune va procéder à la mise en place de bornes rétractables. Les usagers légitimes de la rue (agriculteurs notamment) conserveront cependant la faculté d'y transiter grâce à une clé électronique.

Le coût de la version retenue à l'unanimité s'établit à 36 000 €.

05 Approbation du devis relatif à la mise en place d'un poteau sur le chemin vicinal reliant Leudelange et Roedgen.

Le chemin vicinal menant de Roedgen à Leudelange est de plus en plus utilisé comme voie de délestage durant les heures d'affluence matinale.

Ce comportement abusif, constituant un danger pour les cyclistes et les piétons notamment, la commune de Leudelange, après concertation avec le collège échevinal de Reckange, va dorénavant barrer le trafic de transit à l'aide d'un poteau rétractable. Le dispositif sera mis en place en amont de la forêt dite «Rommelsbësch». Des glissières en bois seront en outre apposées à droite et à gauche pour éviter un contournement latéral. Le devis s'élève à 5 500 €.

Après prise de position par l'ensemble des conseillers, ce point de l'ordre du jour a été adopté à l'unanimité. Dans ce cas aussi, les agriculteurs se verront octroyer un accès.

06 Embauche d'étudiants pendant les vacances d'été 2009.

L'embauche d'étudiants pendant les vacances d'été a donné lieu à de longs débats. Seules deux années étant prises en compte pour 2009 (01.07.1992 – 30.06.1994) et compte tenu du nombre limité d'emplois, on table sur environ 25 postes à pourvoir. On a ainsi l'assurance que la totalité du travail étudiant reste gérable et bien organisable.

Le conseiller Camille Betz a relevé l'importance de faire travailler effectivement les étudiants au service de la commune. Les conseillers Nathalie Daubenfeld-Reinert et Jean Feipel se sont rangés à son avis.

Les conseillers Victor Christophe et Marcel Jakobs ont demandé des précisions quant à l'admission des deux années.

L'échevin Raymond Kauffmann a fait valoir qu'il serait, dans l'ensemble, utile de ne pas embaucher un nombre excessif d'étudiants afin d'assurer une bonne organisation des travaux.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a souligné que les jobs étudiants constituaient une initiative à soutenir et que les jeunes avaient déjà accompli un abondant travail de qualité au sein de la commune pendant les vacances d'été 2008.

Le règlement relatif à l'embauche des étudiants durant les vacances d'été a été adopté à l'unanimité.

07 Aide financière à l'organisation de la fête scolaire annuelle.

La commune participe à l'organisation de la

fête scolaire annuelle à hauteur de 6,50 € par enfant scolarisé à Leudelage. Le conseil a approuvé à l'unanimité le versement des aides correspondantes (1 248 € pour 2007 et 1 202,50 € pour 2008) qui seront versées à l'association des parents d'élèves.

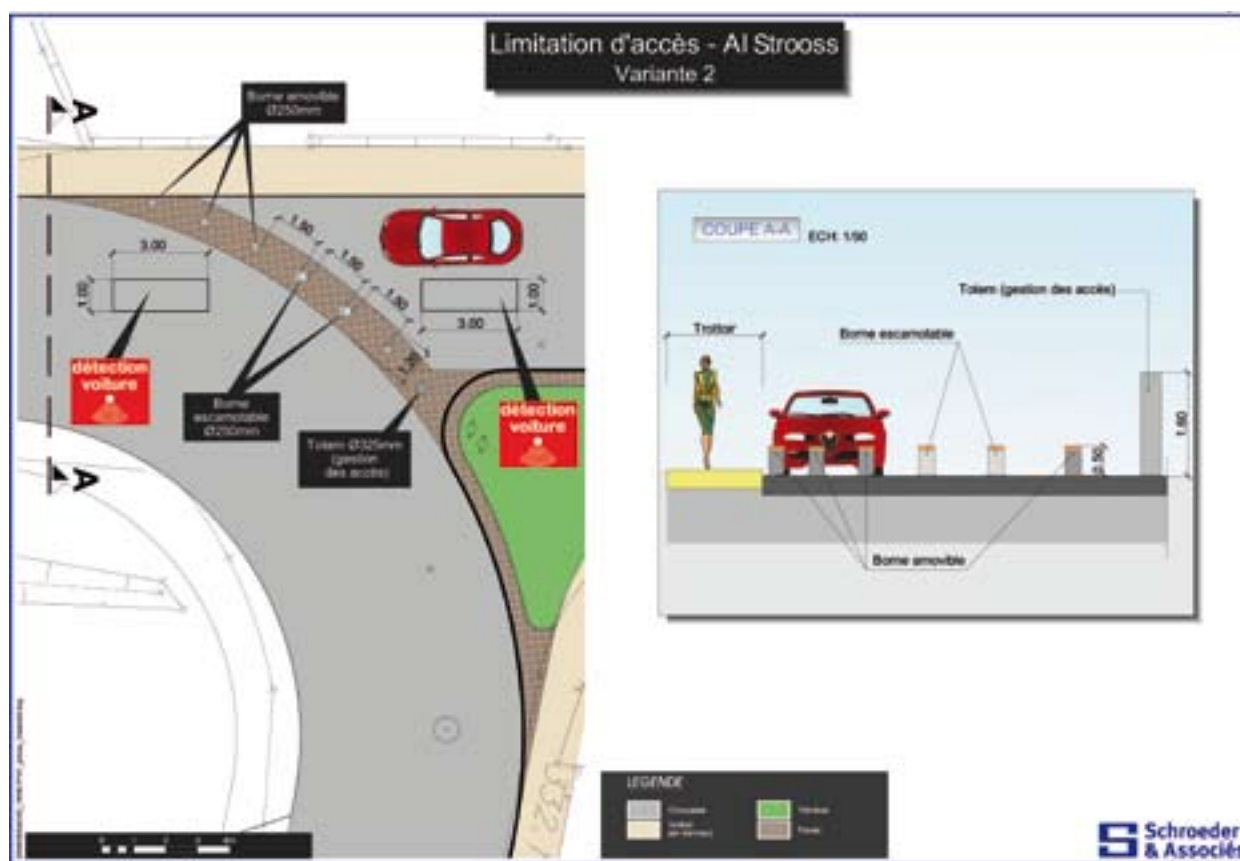
08 Approbation d'une aide financière unique.

La commune octroie une aide financière unique de 287,35 € au titre de la prise en charge des coûts de montage de la scène destinée au spectacle présenté par les «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten». Le conseil com-

munal a autorisé ces subsides à l'unanimité pour éviter à l'association un surplus de coûts du fait d'une infrastructure faisant (encore) défaut à Leudelage.

09 Correspondance et divers.

La correspondance comprenait des communications des syndicats intercommunaux SICONA et SIDERO ainsi que du ministère de l'Economie concernant le «passport énergétique» des immeubles. ■



Eine Absperung mit versenkbaren Pollern wird in der Al Strooss installiert.

Des bornes rétractables seront installées dans la rue Al Strooss.

Jetzt kommt das Dach aufs Vereins- und Kulturhaus

Die Bauarbeiten am neuen Vereins- und Kulturhaus, die im Oktober 2008 begannen, schreiten zügig voran und das Projekt nimmt allmählich Form an.

Der Winter, der dieses Jahr härter ausgefallen ist als in den vorangegangenen Jahren, hatte die Baustelle zwar zwischendurch lahmgelegt, an den allgemeinen Fristen hat sich jedoch nichts geändert, da die Baufirma im Herbst des vergangenen Jahres schneller als erwartet vorangekommen war. Die Fertigstellung des Gebäudes dürfte daher wie geplant im Sommer 2010 erfolgen.

Vor dem Sommer 2009 werden bereits die Außenanlagen in Angriff genommen, um den Verkehr schnellst möglich von der Strasse zu bekommen.

Es sei noch mal kurz auf die verschiedenen Funktionen des Gebäudes hingewiesen: An der Straßenfront werden Restaurant und Brasserie mit Terrasse entstehen. Darüber sind zwei Dienstwohnungen vorgesehen. Im hinteren, größeren Teil des Gebäudes wird der Vereinsbau entstehen, mit einem großen Saal, der bis zu 500 Personen aufnehmen kann. Im Erdgeschoß werden die Versammlungs-

und Probenräumlichkeiten für die Vereine zur Verfügung gestellt. Das Gebäude wird selbstverständlich energetisch und technisch den neuesten Anforderungen entsprechen.

Eine Zentralküche steht den Vereinen ganzjährig zur Verfügung, um Veranstaltungen im Innen- und Außenbereich zu organisieren. Die Parkanlage

im Untergeschoss soll außerdem die Parknot im Dorfkern entschärfen.

Mit dem Projekt erhofft sich die Gemeinde eine Wiederbelebung des Dorfkerns. Es ist der Anfang einer allgemeinen Überarbeitung der öffentlichen Strukturen (Projekt Schule, mit Maison Relais und Zentralheizungsystem usw.). ■



Le centre culturel et sociétaire recevra bientôt son toit

Les travaux de construction du nouveau centre culturel et sociétaire, amorcés en octobre 2008, avancent rapidement et le projet commence à prendre forme.

L'hiver, qui a été extrêmement rude, comparé aux années précédentes, avait un moment paralysé le chantier, mais les délais généraux n'ont pas été affectés, car l'entreprise de construction avait avancé plus vite que prévu pendant l'automne de l'année dernière. L'achèvement du bâtiment est donc toujours prévu pour l'été 2010.

Les extérieurs seront aménagés avant l'été 2009, afin de remédier au plus vite aux problèmes de circulation.

Rappelons les différentes fonctions du bâtiment: côté rue, un restaurant et une brasserie avec terrasse. Deux logements de fonction sont prévus au-dessus de ces locaux. La partie arrière, soit la plus grande partie du bâtiment, accueillera le centre culturel et sociétaire, avec une grande salle d'une capacité de 500 personnes. Au rez-de-chaussée, les locaux de réunion et de répétition seront mis à la disposition des associations. Le bâtiment répondra évidemment aux nouvelles normes énergétiques et techniques.

Une cuisine centrale sera à la disposition des associations tout au long de l'année, leur permettant d'organiser des événements à l'intérieur et à l'extérieur du centre. Le parc de stationnement au sous-sol remédiera à la pénurie de places de stationnement au centre de la localité.

La commune espère que ce projet redonnera vie au centre du village. Il s'agit du début d'un réaménagement général des structures publiques (projet école, avec Maison Relais et système de chauffage central etc.) ■

Freizeitgelände „Schwéngsweed“ liegt im Zeitplan



Die Arbeiten auf „Schwéngsweed“ kommen nun fristgerecht voran. Die bei der Vorbereitung des Geländes festgestellten Verschmutzungen des Erdreichs hatten eine von den Umweltbehörden zur Auflage gemachte „Entseuchung“ zur Folge, die in diesen Wochen abgeschlossen werden dürfte. Die Ursache der Verschmutzung

(insbesondere durch Teerrückstände) konnte nicht präzise ergründet werden, weil sich niemand daran erinnern kann und weder bei der Bauverwaltung noch bei der Gemeinde entsprechende Belege auffindbar sind. Es wird aber davon ausgegangen, dass der Großteil der Verschmutzung bereits vor dem Zweiten

Weltkrieg verursacht wurde. In einem Gespräch mit Bürgermeister Rob Roemen hat Bautenminister Claude Wiseler aber eine Kostenbeteiligung nicht ganz ausgeschlossen.

Bei den aufwändigen Arbeiten wurde u.a. auch eine größere Menge an Natursteinpflaster ausgehoben. Das Material wird vorerst bis zur Klärung der weiteren Verwendung auf dem Recyclinghof Leudelingen gelagert.

In diesen Wochen beginnen die Erdaushubarbeiten. Die Bauarbeiten am Scouts-Chalet werden ebenfalls im Frühjahr anlaufen. Anschließend werden Multisportanlage und Boulesportfelder angelegt. Die Außenanlagen mit den erforderlichen Anpflanzungen werden fristgerecht im Herbst fertig gestellt, so dass – wenn alles nach Plan verläuft – Ende November, spätestens zum Nikolaustag die Einweihung stattfinden kann. ■

L'espace de loisirs « Schwéngsweed » dans les délais

Les travaux sur la « Schwéngsweed » avancent dans les délais impartis. La pollution du terrain, constatée lors de la préparation du chantier, a eu pour conséquence une « décontamination » du terrain, ordonnée par les instances chargées de l'environnement, qui s'achèvera ces semaines-ci. L'origine principale de cette pollution (notamment par des restes de goudron) n'a pas pu être révélée, car l'administration ne s'en souvient vraiment: ni l'administration des travaux Publics, ni la commune ne disposent de pièces justificatives. On suppose qu'une grande partie de la terre a été polluée bien avant la Seconde Guerre mondiale. Dans un entretien avec le bourgmestre Rob Roemen, Claude Wiseler,

ministre des Travaux publics, n'a pas complètement exclu que l'État pourra participer aux frais de décontamination.

Lors des importants travaux, une grande quantité de pavés en pierre naturelle a été déterrée. Le matériau est déposé au centre de recyclage de Leudelage jusqu'à ce qu'une décision sur son utilisation soit prise.

Entretemps les travaux de terrassement ont débuté. Les travaux de construction du chalet pour les scouts commenceront également au printemps. Ensuite les installations du terrain



multisports et les terrains de pétanque seront aménagés. Les installations extérieures et leurs plantations seront achevées en automne, afin que, si tout se passe comme prévu, l'inauguration puisse avoir lieu au plus tard pour la fête de la Saint-Nicolas. ■

Großer Kraftaufwand zur Einführung der „Chèque-Service Accueil“ in Leudelingen

Die zum 1. März 2009 in Kraft getretene außerschulische Dienstleistung „Chèque-Service Accueil“ ist in der Gemeinde Leudelingen mit einem großen Kraftaufwand vorbereitet worden.

Erinnert sei zunächst, dass jedes Kind zwischen 0 und 12 Jahren, das in Luxemburg wohnt, jede Woche Anspruch auf 3 kostenlose Betreuungsstunden hat. Für weitere 21 Stunden sind maximal 3 Euro fällig. Zusätzliche 36 Stunden zum sozialen Familientarif schlagen mit maximal 7,50 Euro pro Stunde zu Buche. Dabei wird sowohl dem Einkommen des Haushaltes als auch dem Rang des Kindes in der Geschwisterreihe Rechnung getragen.

Im Bereich dieser außerschulischen Betreuung werden in allen Gemeinden dieselben Tarife angewandt. Dies gilt ebenfalls für die unterschiedlichen Einrichtungen wie „Maison Relais“, Gemeindekrippen, private „Crèches“ oder konventionierte „Foyers de Jour“.

Betreuung gewährleistet

Anlässlich einer Informationsversammlung Anfang März erklärten Bürgermeister Rob Roemen

und Gilles Dhamen, Direktionsbeauftragter des Luxemburger Roten Kreuzes, die Einführung der außerschulischen Betreuung in Leudelingen.

Der Bürgermeister ließ wissen, dass innerhalb der Gemeinde 306 Kinder von der neuen Einrichtung profitieren könnten. Bis zum Versammlungstag waren 83 angemeldet, inzwischen sind es rund 150 geworden.

Der Bürgermeister präzisierte, dass die so genannte „Maison Relais“ – abgesehen von dem neuen System – seit Jahren in Leudelingen besteht, mit dem Schulrestaurant und einer Betreuung vor und während der Mittagsstunde.

Obwohl das Familienministerium den „Chèque-Service Accueil“ Hals über Kopf einführte und damit viele Gemeinden arg in Bedrängnis brachte, wurde in Leudelingen cool gehandelt. Es wurde kurzfristig eine räumliche Umgestaltung eingeleitet, so dass doch ausreichender Raum zur Betreuung der Kinder zur Verfügung gestellt werden kann.

Ab 1. März, so Rob Roemen, sei die Dienstleistung „Chèque-Service Accueil“ operationell, die

Betreuung der Kinder in den ausgebauten eigenen Empfangsstrukturen könne bereits ab dem 20. April 2009 in Anspruch genommen werden.

Um eine fachgerechte Betreuung zu gewährleisten, die eine wesentliche Aufstockung des Personals bedingt, wurde dem in diesem Bereich bereits aktiven Luxemburger Roten Kreuz die Verwaltung übertragen. Das bislang in der „Maison Relais“ tätige Personal wird in diese neue Struktur integriert, die vertraglichen Bindungen zur Gemeinde bleiben aber bestehen.

Von 7 bis 19 Uhr

Gilles Dhamen, der innerhalb der Rotkreuz-Verwaltung für den Dienstzweig „Maison Relais“ zuständig ist, ließ wissen, dass die Betreuung der Kinder von morgens sieben bis abends neunzehn Uhr gewährleistet wird, dies von montags bis samstags. Lediglich im August werden die Dienste nicht zur Verfügung stehen, da ohnehin viele Familien in Ferien weilen.

Für die Umrahmung sind Erzieher und Erzieherinnen zuständig, deren Hauptaufgabe darin besteht, den Kindern ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten. Wohl können die Schüler bei ihren Hausaufgaben beaufsichtigt werden, es kann aber – vorerst jedenfalls – keine direkte Hilfe angeboten werden, die ja weiterhin von der Gemeinde bereits vom Lehrpersonal in bestimmten Kursen gewährleistet wird.

Dhamen ermutigte die Eltern, ihre Kinder ab sofort in das System einzutragen. Sie sollten sich vor Ort informieren, wo und wie sie das erledigen können: in ihrer Gemeindeverwaltung oder auch in der „Maison Relais“, in der ihre Kinder eingeschrieben sind.

Weiter wies der Rot-Kreuz-Vertreter darauf hin, dass Informationsblätter zum „Chèque-Service Accueil“ sowie Gratisbroschüren in unterschiedlichen Sprachen (deutsch, französisch, englisch, portugiesisch) an alle Haushalte verteilt wurden. Zusätzlich hat die Gemeinde



Interessierte Eltern / Des parents intéressés

ein eigenes Faltblatt veröffentlicht, das über weitere lokalbezogene Details informiert.

Wichtig ist, dass der Anspruch auf die „Chèque-Service Accueil“ durch persönliches Vorsprechen im Gemeindesekretariat (bei den Beamten Nelly Greisch oder Jos Engel) gestellt werden kann.

Die Anmeldung für die gemeindeeigenen „Maison Relais“ wird bei den Verantwortlichen des Roten Kreuzes gestellt. Dort sind Informationen jederzeit erhältlich, bis zum 20. April noch über 45 02 02 41, ab 20. April ist die Nummer 37 92 92 797 anzuwählen. ■



Bürgermeister Rob Roemen, umgeben vom zukünftigen Leiter der Leudelingen „Maison Relais“, Gilles Dhamen (r.) und Jos Engel vom Gemeindesekretariat

Des préparations importantes à l'occasion de l'introduction du « Chèque-Service Accueil » à Leudelange

Le service extrascolaire « Chèque-Service Accueil », entré en vigueur au 1^{er} mars 2009, a été assidûment préparé par la commune de Leudelange.

Rappelons ici que chaque enfant âgé de 0 à 12 ans, résidant au Luxembourg, peut profiter hebdomadairement de trois heures de garde gratuites. Le service propose un tarif maximal de 3 euros l'heure pour 21 heures supplémentaires et un tarif socio-familial maximal de 7,50 euros l'heure pour 36 heures supplémentaires. Pour appliquer ces tarifs, les revenus du ménage et le rang de l'enfant au sein de la famille sont pris en compte.

Pour cette garde extrascolaire, les communes pratiquent toutes les mêmes tarifs. Il est de même pour les différentes infrastructures, telles que les « Maisons Relais », les crèches communales, les crèches privées et les foyers du jour conventionnés.

Un encadrement assuré

Lors d'une réunion d'information début mars, le bourgmestre Rob Roemen et Gilles Dhamen, chargé à la direction de la Croix Rouge, ont expliqué l'accueil extrascolaire à Leudelange.

Le bourgmestre a fait savoir que 306 enfants de sa commune peuvent profiter de cette nouvelle infrastructure. Le jour de la réunion, 83 enfants étaient inscrits, aujourd'hui on en compte quelques 150.

Le bourgmestre a précisé que la « Maison Relais » – excepté le nouveau système – existe depuis des années à Leudelange, parallèlement au restaurant scolaire et à un accueil avant et pendant la pause de midi.

Même si le ministère de la Famille a introduit un peu trop brusquement le « Chèque-Service Accueil » et a ainsi mis dans l'embarras de nombreuses communes, à Leudelange on a su agir sereinement. Un réaménagement de locaux a été réalisé à court terme, afin que les enfants encadrés puissent bénéficier d'un espace approprié.

Selon Rob Roemen, le service « Chèque-Service Accueil » est opérationnel à partir du 1^{er} mars et l'accueil des enfants dans les structures d'accueil aménagées sera assurée à partir du 20 avril 2009.

Afin de garantir l'encadrement spécifique, qui nécessite un renforcement du personnel important, la gestion a été confiée à la Croix-Rouge, déjà très active dans ce domaine. Le personnel actuel de la « Maison Relais » sera détaché dans cette nouvelle structure, mais il reste lié contractuellement à la commune.

De 7 heures à 19 heures

Gilles Dhamen, responsable des « Maisons relais » au sein de l'administration de la Croix-Rouge, a fait savoir que l'accueil des enfants était assuré de 7 heures à 19 heures, du lundi au samedi. L'accueil n'est pas assuré pendant le mois d'août, du fait que la plupart des familles sont en vacances.

L'encadrement est assuré par des éducateurs et éducatrices dont le rôle principal consiste

à rendre l'accueil le plus agréable possible pour les enfants. Les élèves peuvent être surveillés lors de leurs devoirs, mais aucun soutien direct n'est cependant assuré, car cette tâche revient déjà au personnel enseignant de la commune pour certains cours.

Monsieur Dhamen a encouragé les parents à inscrire leurs enfants dès à présent à ce système. Les informations nécessaires sur les modalités d'inscription sont disponibles à la réception de l'administration communale ainsi qu'à la « Maison Relais », à laquelle leurs enfants sont inscrits.

Le représentant de la Croix-Rouge a également annoncé que des dépliant d'information sur le « Chèque-Service Accueil », ainsi que des brochures rédigées en plusieurs langues (allemand, français, anglais, portugais) ont été distribués gratuitement à tous les ménages. En plus, la commune a publié sa propre brochure, contenant des informations détaillées spécifique à la commune.

Il est important de mentionner que la demande du « Chèque-Service Accueil » peut se faire personnellement au secrétariat communal (auprès des employés communaux Nelly Greisch ou Jos Engel).

L'inscription à la « Maison Relais » de la commune se fait auprès des responsables de la Croix-Rouge. Pour toute information, la Croix-Rouge est disponible jusqu'au 20 avril au numéro 45 02 02 41 et, à partir du 20 avril, au numéro 37 92 92 797. ■

Blick nach vorne beim Neujahrsempfang der Gemeinde Leudelingen

Der Schöffenrat aus Leudelingen hatte seine Mitarbeiter zu dem bereits traditionellen Neujahrsempfang ins Restaurant „Spackelter“ eingeladen, dem fast alle Eingeladenen Folge leisteten.

Anerkennende Worte

Bürgermeister Rob Roemen nutzte die Gelegenheit des ungezwungenen Beisammenseins, um dem Schul- und Gemeindepersonal für seinen Einsatz zum Wohle der Leudelinger Bevölkerung zu danken. Darüber hinaus wünschte er seinen Mitarbeitern ein glückliches Jahr 2009 sowie die Erfüllung all ihrer Wünsche.

Man sei eifrig dabei, die in einer Zeitspanne von knapp zwei Jahren ausgearbeiteten Projekte in Rekordzeit umzusetzen. Der Bürgermeister erwähnte dabei vorrangig den Beginn der Arbeiten am lang ersehnten Kultur- und Vereinsbau, bei dem im Frühherbst der Grundstein im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten gelegt wurde.

CIPA neben „Villa Eugénie“

Die Verwirklichung eines Freizeitgeländes mit Mehrzweck-Sportfeld, Scouts-Chalet und Pétanque-Piste am Ort genannt „Schwängsweed“, so Roemen weiter, sei leider etwas in Verzögerung geraten. Experten hätten eine Verseuchung des Bodens ausgemacht, die nun erst einmal für teures Geld beseitigt werden müsse. Man sei trotz allem guter Hoffnung, das Projekt vor Jahresfrist fertig gestellt zu sehen.



Besonders liegt dem Bürgermeister die Errichtung eines Seniorenheimes am Herzen. Diesbezügliche Verhandlungen führe man seit geraumer Zeit mit den Verantwortlichen von „Elysis/Kirchberg“, mit denen man gemeinsam das Projekt in Leudelingen angehen möchte.

Gleiches gilt für den Wohnungsbau an der „Place du Lavoir“, der jungen Leuten die Möglichkeit geben soll, Eigenheime zu moderaten Preisen zu erwerben.

Geplant sind hier ebenfalls diverse Geschäftsräume, die ohne Zweifel zur Belebung des Dorfkerns beitragen würden. Auch habe man es nicht versäumt, ausreichend Parkraum über und unter Tage hier vorzusehen.

Geräumiger zentraler Platz

Den Architekten, die sich am Wettbewerb zur Verwirklichung der neuen Grundschule und Umgebung beteiligen, habe man klare Anweisungen hinsichtlich der Einbindung eines geräumigen zentralen Platzes zwischen Schule und Kirche erteilt. Dieser soll als Kompensation für die Freifläche neben dem aktuellen Musiksaal

dienen, da diese bei der Verwirklichung weiterer Projekte zum Teil verloren gehen könnte.

Rob Roemen erinnerte daran, dass bereits eine Reihe Vorhaben verwirklicht wurden, so die Überdachung des Schulhofs, der moderne Busunterstand vor dem Rathaus, die etappenweise Renovierung der Sporthalle, „Léierpad Gaalgebësch“, Beleuchtung von Fußgängerüberwegen. Ein Hauptereignis war natürlich die Einweihung des neuen Wasserturms und die Schaffung neuer Räumlichkeiten für Regiebetriebe und Feuerwehr.

In Sachen Schulbetrieb werde man den Ausbau der Auffangstrukturen weiter vorantreiben und im Rahmen einer Erweiterung der „Maison Relais“ die so genannten „Chèques service“ einführen können. Viel Geld sei in die positive Weiterentwicklung der modernen Gemeinde Leudelingen investiert worden.

Nachdem der Bürgermeister noch einige eher lustige Anekdoten aus dem kommunalen Alltag angebracht hatte, dankte er abschließend herzlich allen Mitarbeitern, da ohne sie die Umsetzung der



*Bürgermeister Rob Roemen bei seinen Ausführungen. /
Le bourgmestre Rob Roemen pendant son discours*

versprochenen und in der Schöffenratserklärung von 2005 zurückbehaltenen Projekte wohl kaum möglich gewesen wäre. Da komme es eben auf ein Zusammenhalten, auf eine gemeinsame Aktion an, um auch in schwierigen Zeiten durchzuhalten.

Im Namen der Belegschaft dankte Gemeindevizepräsident Georges Thoma dem Gemeindepräsidenten für seine aufmunternden Worte, die ohne Zweifel das bereits bestehende gute Arbeitsklima noch weiter verbesserten. Nachdem er das Jahr 2008 in der ihm eigenen ironischen Art und Weise hatte Revue passieren lassen, ging man zum gemütlichen Teil des Abends über. ■



Fast alle Mitarbeiter und etliche Ehrengäste waren der Einladung gefolgt. / La majeure partie des membres et nombreux invités d'honneur ont répondu à l'invitation

Regard tourné vers l'avant lors de la réception du Nouvel An

Le collège échevinal de Leudelange avait invité ses collaborateurs à la traditionnelle réception du Nouvel An dans le restaurant « Spackelter », et quasiment tous les convives ont répondu à l'invitation.

Des paroles de reconnaissance

Le bourgmestre Rob Roemen a profité de cette réunion pour remercier le personnel scolaire et communal pour son engagement au profit de la population leudelangeoise. En outre, il a souhaité une heureuse année 2009 à tous ses collaborateurs ainsi que la réalisation de tous leurs vœux.

On est en train de réaliser dans un temps record les projets élaborés pendant une période de deux ans. Le bourgmestre a évoqué en premier lieu le début des travaux de construction du centre culturel et sociétair, attendu depuis longtemps, dont la première pierre a été posée en présence de nombreux personnalités au début de l'automne.

CIPA à côté de la « Villa Eugénie »

Rob Roemen a expliqué que la réalisation de l'espace-loisirs avec un terrain multisports, le chalet pour les scouts et le terrain de pétanque sur le site de la « Schwéngsweed », a malheureusement pris un peu de retard. Des experts ont constaté une pollution de la terre et le site doit d'abord être décontaminé

avec des efforts financiers importants. On espère que le projet s'achève au courant de l'année dans le délai imparti.

Le bourgmestre a souligné que la construction de logements pour les personnes âgées lui tenait vraiment à cœur. Des négociations concernant ce projet sont menées depuis un certain temps avec « Elysis/Kirchberg ». On souhaite aborder en commun le projet à Leudelange.

Il est de même pour la construction de logements sociaux à la « Place du Lavoir », où les jeunes Leudelangeois auront l'occasion d'acheter une propriété individuelle à un prix modéré. Différents locaux commerciaux sont également prévus, qui rendront le centre du village plus vivant. On a également pensé à créer des places de stationnement suffisant, en sous-sol et en plein air.

Place centrale spacieuse

Les architectes qui ont participé au concours de l'aménagement de la nouvelle école primaire et des alentours ont reçu des instructions précises quant à l'intégration d'une place centrale spacieuse entre la future école et l'église. Cette place devrait compenser la surface à côté de la salle de musique actuelle, qui disparaîtra avec la réalisation du projet des logements.

Rob Roemen a rappelé que plusieurs projets ont déjà été réalisés: la couverture de la cour de récréation, l'abribus moderne

devant la mairie, la rénovation par étapes du hall omnisports, le sentier didactique au « Gaalgebësch », l'éclairage des passages à piétons. L'inauguration du nouveau château d'eau a constitué un événement marquant, tout comme la création de nouveaux locaux pour les services techniques et les sapeurs-pompiers.

En ce qui concerne le fonctionnement scolaire, les structures d'accueil seront agrandies et dans le cadre du développement de la « Maison Relais », les « Chèques service » seront introduits. Une somme importante a été investie dans le développement d'une commune moderne à Leudelange.

Après avoir cité quelques anecdotes plutôt amusantes du quotidien communal, le bourgmestre a vivement remercié tous les collaborateurs, sans lesquels la réalisation des projets promis et retenus dans la déclaration du collège échevinal de 2005 n'aurait pas pu se faire. Ce qui importe donc vraiment est l'entraide et l'action commune pendant les périodes difficiles.

Au nom du personnel communal, le secrétaire communal Georges Thoma remercie le bourgmestre pour son initiative et ses paroles encourageantes, qui amélioreront sans doute le climat de travail déjà très positif. Après la rétrospective, présentée à sa manière plutôt humoristique, l'assistance est passée à la partie conviviale de la soirée. ■



Früherziehung

Schuljahr 2009/2010

Name und Vorname : _____

Geburtsort : _____

Geburtsdatum : _____

Adresse : _____

Wohnort : _____

Telefon, privat : _____

Handy Vater : _____

Handy Mutter : _____

Name des Vaters : _____

Name der Mutter : _____

Beruf des Vaters : _____

Beruf der Mutter : _____

Unterzeichnete(r) _____

(Vater / Mutter / Vormund des Kindes)

möchte, dass sein/ihr Kind die Früherziehungskurse 2009/2010 an folgenden Halbtagen besucht (bitte ankreuzen):

Zeitplan: morgens von 7.50 – 11.35 Uhr, nachmittags von 13.45 – 15.45 Uhr

☐ Montag morgens	☐ Dienstag	☐ Mittwoch morgens	☐ Donnerstag	☐ Freitag morgens
☐ nachmittags	☐ nachmittags	☐ nachmittags	☐ nachmittags	☐ nachmittags

Unterschrift: _____

Bitte schicken Sie dieses Formular vor dem 17.04.2009 zurück.

Adm. Communale - 5 Pl. des Martyrs L-3361 Leudelange (Fax. 37 92 92 50 / nelly.greisch@leudelange.lu)



Anmeldung für das erste Jahr des OBLIGATORISCHEN Vorschulunterrichts der Gemeinde Leudelingen für das Schuljahr 2009/2010.

Name und Vorname : _____

Geburtsort : _____

Geburtsdatum : _____

Adresse : _____

Wohnort : _____

Telefon, privat : _____

Handy Vater : _____

Handy Mutter : _____

Name des Vaters : _____

Name der Mutter : _____

Beruf des Vaters : _____

Beruf der Mutter : _____

Leudelingen, den _____

Unterschrift : _____

Bitte schicken Sie dieses Formular vor dem 17.04.2009 zurück.

Adm. Communale – 5 Pl. des Martyrs L-3361 Leudelange (Fax. 37 92 92 50 / nelly.greisch@leudelange.lu)



Education précoce

Année Scolaire 2009/2010

Nom et Prénom : _____

Lieu de naissance : _____

Date de naissance : _____

Adresse : _____

Domicile : _____

Téléphone privé : _____

Gsm père : _____

Gsm mère : _____

Nom du père : _____

Nom de la mère : _____

Profession du père : _____

Profession de la mère : _____

Je soussigné(é), _____
(père / mère / tuteur de l'enfant)

désire que mon enfant fréquente les cours d'éducation précoce 2009/2010 les demi jours suivants (prière de cocher):

Horaire: le matin de 7h50 – 11h35 l'après-midi de 13h45 – 15h45

☐ lundi a.m.	☐ mardi	☐ mercredi a.m.	☐ jeudi	☐ vendredi a.m.
☐ lundi p.m.		☐ mercredi p.m.		☐ vendredi p.m.

Signature : _____

Prière de retourner le présent formulaire avant le 17.04.2009.

Adm. Communale - 5 Pl. des Martyrs L-3361 Leudelange (Fax. 37 92 92 50 / nelly.greisch@leudelange.lu)



Bulletin d'inscription à la première année de l'éducation préscolaire OBLIGATOIRE de la Commune de Leudelage pour l'année scolaire 2009/2010.

Nom et Prénom : _____

Lieu de naissance : _____

Date de naissance : _____

Adresse : _____

Domicile : _____

Téléphone privé : _____

Gsm père : _____

Gsm mère : _____

Nom du père : _____

Nom de la mère : _____

Profession du père : _____

Profession de la mère : _____

Leudelage, le _____

Signature : _____

Prière de retourner le présent formulaire avant le 17.04.2009.

Adm. Communale - 5 Pl. des Martyrs L-3361 Leudelage (Fax. 37 92 92 50 / nelly.greisch@leudelage.lu)



Maison Relais Leudelange

Mitteilung an die Eltern

Der Schöfferrat erinnert die Eltern daran, dass alle Serviceleistungen der Maison Relais für Kinder ab dem 20. April 2009 von unserem Partner – dem luxemburgischen Roten Kreuz – übernommen werden und dass alle Anmeldungen, sei es für

über einen Anmeldebogen erfolgen müssen, der im Büro der Maison Relais Leudelingen (Bibliothek der Primärschule) erhältlich ist, oder von der Website www.croix-rouge.lu heruntergeladen werden kann.

- den Betreuungsdienst (vor und nach den Schulstunden und während der Schulferien, außer im August)

- das Schulrestaurant (regelmäßige oder spontane Anmeldung während der Schulstunden und während der Schulferien, außer im August)

Der Anmeldebogen ist im Büro der Maison Relais Leudelingen (Bibliothek der Primärschule) abzugeben. Bitte benutzen Sie den Eingang des Schulrestaurants um ins Büro zu kommen.

Bei Fragen zur Anmeldung wenden Sie sich bitte an das Personal der Maison Relais, Telefon 37 92 92 797 (ab dem 20.04.2009).

Kontakte über die E-Mail-Adresse relais.leudelange@croix-rouge.lu sind ebenfalls möglich.



Maison Relais Leudelage

Information aux parents

Le Collège échevinal rappelle aux parents qu'à partir du 20 avril 2009, notre service intégral de la Maison Relais pour enfants sera repris par notre partenaire « la Croix-Rouge luxembourgeoise » et que toutes les inscriptions, à savoir pour le

- service accueil (avant et après les heures de classe et pendant les vacances scolaires, à l'exception du mois d'août)
- restaurant scolaire (inscription régulière ou spontanée pendant les heures de classe et pendant les vacances scolaires, à l'exception du mois d'août)

se feront moyennant d'une fiche d'inscription à récupérer au bureau de la Maison Relais Leudelage dans la bibliothèque de l'école primaire et sur le site www.croix-rouge.lu.

La fiche d'inscription est à remettre au bureau de la Maison Relais Leudelage dans la bibliothèque de l'école primaire. Veuillez utiliser s.v.pl. l'entrée du restaurant scolaire pour accéder au bureau.

Pour toute question et inscription, veuillez donc contacter le personnel de la Maison

Relais sous le numéro 37 92 92 797 (à partir du 20.04.2009).

Le contact via courriel relais.leudelage@croix-rouge.lu reste aussi possible.

Studentenjobs während den Sommerferien 2009

Während den Sommerferien 2009, zwischen dem 29. Juni und dem 18. September, bietet die Gemeindeverwaltung, Schülern und Studenten, für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung und bei den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen:

BEDINGUNGEN:

1. Angesichts der beschränkten Anzahl von Ferienjobs wird der Zugang für Studenten neu geregelt. Zugelassen werden zwischen dem 01.07.1992 und dem 30.06.1994 geborene Kandidaten, die in Leudelingen wohnhaft sind. Damit erhält jeder Antragsteller vor Erreichen seines 18. Lebensjahres mindestens einmal die Möglichkeit, einen freien Posten zu besetzen.

Es werden so viele Antragsteller zugelassen,

wie Ferienjobs zur Verfügung stehen. Priorität haben jene, die sich zuerst gemeldet haben.

2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.
3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2008/2009 beigelegt ist.
4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(inn)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist.
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.

6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.

7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.

8. Die Kandidaten befolgen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen.

9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt.

Das Einschreibungsformular ist spätestens bis zum 05.05.2009 beim technischen Sekretariat (Frau Corinne FREIS) einzureichen. Später eingegangene Anträge können nicht berücksichtigt werden.

Antrag für einen Ferienjob 2009

Unterzeichnete(r): _____ Tel.: _____
wohnhaft in Leudelingen, Straße: _____ Nr. _____
geboren am _____ in.: _____

stellt hiermit einen Antrag für einen Ferienjob bei der Gemeinde Leudelingen während der Sommermonate 2009. Ich habe die vorher beschriebenen Bedingungen gelesen, die ich hiermit auch akzeptiere.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur für die Dauer von zwei aufeinander folgenden Wochen bestimmt ist.

Ich stehe zur Verfügung vom _____ bis zum _____. (alternative Disponibilität)
(bitte unbedingt angeben) vom _____ bis zum _____.

Ich interessiere mich für (bitte ankreuzen)

☐ administrative Arbeiten

☐ technische Arbeiten

☐ manuelle Arbeiten (bitte präzisieren, z.B. Gärtnerei, Malarbeiten):

☐ Bibliothek

Beifügen: ein Zeugnis oder eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2008/2009

Der Antragsteller _____

Leudelingen, den _____

Der / die Elternvertreter(in) / Vormund _____

Einschreibebogen spätestens zum 05.05.2009 abgeben.

Gemeindeverwaltung Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Tel.: 37 92 92 1 - Fax: 37 92 92 48

Engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2009

Pendant les vacances d'été 2009, entre le 29 juin et le 18 septembre, des élèves et étudiants pourront s'inscrire auprès de l'Administration communale, pour une durée de 2 semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux dans les services administratifs et techniques communaux aux conditions suivantes:

CONDITIONS:

1. En raison du nombre restreint de postes disponibles l'accès sera limité par rapport aux années antérieures. Seront admis les candidats nés entre le 01.07.1992 et le 30.06.1994 et domiciliés à Leudelange. Ainsi, chaque candidat aura la possibilité d'accéder au moins une fois à un tel poste.

Ne seront admis qu'autant de candidats que

de postes disponibles. Priorité sera donnée à ceux qui auront remis leur candidature les premiers.

2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs elles porteront explicitement l'accord des parents resp. des tuteurs.

3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2008/2009.

4. Dans la demande les candidat(e)s pourront indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles ainsi que leurs préférences de travail.

5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant

les vacances scolaires.

6. Les candidats seront occupés soit dans les services administratifs ou techniques.

7. Le Collège échevinal fixera les travaux que les candidats devront effectuer.

8. Les candidats donneront suite aux instructions reçues par leurs supérieurs hiérarchiques.

9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues ci-dessus sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.

La fiche d'inscription est à remettre au secrétariat technique (Mme Corinne FREIS) au plus tard pour le 05.05.2009. Aucune candidature remise après cette date ne sera prise en considération.

Demande pour une occupation d'étudiants pendant les vacances d'été 2009

Je soussigné(e) _____ Tél: _____
domicilié(e) à Leudelange, rue: _____ no _____
né(e): _____ à _____

sollicite par la présente une occupation par la Commune de Leudelange en ma qualité d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2009 aux conditions décrites ci-avant et que je déclare accepter de mon propre gré.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible pendant la période du _____ au _____ . (période alternative)
(à indiquer obligatoirement) du _____ au _____ .

Préférence de travail est: (prière de cocher)

- ☐ travaux administratifs ☐ travaux techniques ☐ travaux manuel(s) (à préciser) p.ex. jardinier
☐ travaux dans la bibliothèque _____

A joindre: Un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire de l'année scolaire 2008/2009

Le candidat _____ Leudelange, le _____

Le Parent/tuteur _____

Fiche d'inscription à remettre au plus tard pour le 05.05.2009.

Adm. Communale - 5 Pl. des Martyrs - L-3361 Leudelange - Tél.: 37 92 92 1 - Fax: 37 92 92 48

„Grouss Botz“ – Viel Schmutz und Abfall

Kurz vor Frühlingsanfang hatte die Umweltkommission der Gemeinde zu einer „Grouss Botz“ eingeladen. Geleitet wurde die Aktion von Umweltschöffin Lotty Roulling-Lahyr, dem Kommissionspräsidenten Jacques Goerens und Förster Alex Reuland.

An einem Freitagnachmittag nahmen Schülerinnen und Schüler der 6. Klasse unter Aufsicht von Lehrerin Isabelle Fleming daran teil, trotz des miserablen Wetters. Ihnen ein besonderes Bravo! So konnten die jungen Menschen auf pädagogische und praktische Art und Weise an Natur- und Umweltschutzmaßnahmen herangeführt werden.

Am darauffolgenden Samstagmorgen übernahmen die Vertreter der Ortsvereine (sie waren fast alle präsent) die Tour mit Pickstäben und Müllsäcken. An beiden Tagen wirkten die Mitglieder der Umweltkommission und einige Gemeinderatsmitglieder mit. Ein besonderes Lob verdienen sich die Jugendlichen für ihre zahlreiche Teilnahme.

Nach getaner Arbeit waren sich alle einig, dass die Mitmenschen tatsächlich sehr rücksichtslos mit Natur und Umwelt umgehen, wobei sie sich offensichtlich nicht bewusst sind, dass sie ihren eigenen Lebensraum verunstalten. Was da an Unrat an den Straßenrändern, auf freien Plätzen, auf Spazierwegen usw. aufgesammelt wurde, ist unbeschreiblich.

Die eifrige „Botzequipe“ sammelte Mengen von leeren Bierflaschen, Dosen, Verpackungsmaterial usw. Mancherorts wurde sogar Hundekot weggeräumt, der zuvor fein säuberlich in

Papier- und Plastiktüten eingewickelt, dann einfach weggeschmissen wurde, wobei vielerorts Abfallerimer aufgestellt sind. Unverantwortlich und ekelhaft! Die Schulkinder ärgerten sich sogar über die übermäßige Verschmutzung des Schulhofs und des anliegenden Spielplatzes.

Die Aktion „Grouss Botz“ war jedenfalls sehr nützlich. Es wäre deshalb ratsam, wenn sich noch mehr Mitmenschen daran beteiligten, wobei sie dann Gelegenheit bekämen, sich selbst vom erschreckenden Ausmaß der Naturverschandlung zu überzeugen. ■



« Grouss Botz » – Beaucoup de déchets et d'immondices

La commission locale de l'environnement avait invité pendant le week-end du 6 au 7 mars à sa traditionnelle action « Grouss Botz ». Cette action de nettoyage de la nature était organisée par l'échevine Lotty Roulling-Lahyr, Jacques Goerens, président de la commission et le préposé/forestier Alex Reuland.

Pendant l'après-midi du vendredi 6 mars, ce furent les écoliers de la 6^e année d'études sous la direction de leur enseignante Isabelle Fleming qui ouvrirent le grand nettoyage malgré une météo très défavorable. Un grand bravo spécial! Ainsi ils ont appris d'une manière pédagogique et pratique les mesures en faveur d'un environnement propre, efficace et persévérant.

Le samedi matin les habitants de Leudelange, délégués des clubs locaux (ils étaient presque tous représentés), ont repris le rôle munis de piques et de sacs-poubelles. Des membres de la commission et du conseil communal ont activement pris part à cette action pendant les deux jours. Un merci spécial pour leur participation nombreuse est adressé aux jeunes.

A la fin d'un travail laborieux, tous les participants ont dû constater que de nombreux concitoyens ne respectent guère leur environnement dans lequel ils vivent et évoluent quotidiennement. Des tas de déchets et d'immondices jetés et abandonnés aux abords des rues, le long des sentiers pédestres, sur les places publiques ou aires de jeux constituent un vrai cauchemar.

On y trouvait des bouteilles en verre et en plastique vides ou à demi-pleines, des boîtes de conserves ou de boissons, toutes sortes de papiers et d'emballages etc. Même des crottes de chiens soigneusement emballées dans des sacs en plastique et abandonnées à côté des poubelles installées sur le trajet. Vraiment irresponsable et dégoûtant! Les écoliers se sont fâchés surtout de cette saleté dans la cour de récréation, les aires de jeux et aux alentours des bâtiments scolaires.

Une conclusion était indiscutable: cette action de nettoyage est devenue indispensable et nécessaire. Et pour finir un bon conseil: participez nombreux à de telles actions et vous vous rendrez mieux compte de la gravité de la pollution croissante de votre environnement. ■

SIDOR-Weiher

Die Gemeinde Leudelingen hat bereits seit Herbst 2007 einen direkt an das Gelände der Müllverbrennungsanlage anstoßenden Weiher von 42,20 a zum Preis von 2,5 € pro Jahr angemietet. Eine erste Verwendung soll die gründlich gesäuberte Anlage in den kommenden Schulferien bekommen.

Sylvain Wallerich, unterstützt von Pierre Haas und André Greiwelding haben inzwischen viele prächtige Fische ausgesetzt. Es wurden auch entsprechende Vorkehrungen getroffen, um Kormoran und Fischreiher den Raubfang zu vergällen. ■



L'étang du SIDOR

Depuis l'automne 2007, la commune de Leudelage loue un étang adjacent à l'usine d'incinérateur des déchets. Le loyer s'élève à 2,5 € par an pour une superficie de 42,20 ares. Lors des prochaines vacances scolaires, le site, qui a été complètement nettoyé, devrait être utilisé pour la première fois.

Entre-temps, Sylvain Wallerich, avec la collaboration de Pierre Haas et André Greiwelding, ont repeuplé l'étang de nombreux poissons splendides. Quelques précautions appropriées ont également été prises afin d'empêcher que ces poissons ne constituent une proie pour les cormorans et les hérons. ■



„Leidelenger Leit an Inviteeën stellen aus“

Die von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission organisierte Ausstellung am 19. und 20. September 2009 wird auch dieses Jahr in der Villa Eugénie stattfinden.

**Eine Eröffnungsfeier ist am
18. September 2009 geplant.**

Alle Künstler, die an der Teilnahme interessiert sind, sollen das unten stehende Formular spätestens bis zum Freitag, den 15. Mai 2009 an das Gemeindesekretariat zurücksenden.

Nutzen Sie die Gelegenheit, Ihre Mitbürger an Ihrem Kunstschaffen teilhaben zu lassen. ■

L'exposition d'oeuvres d'artistes, organisée par l'Administration communale et la commission culturelle de Leudelange, aura lieu les 19 et 20 septembre 2009 dans la Villa Eugénie.

**Le vernissage est prévu pour le
18 septembre 2009.**

Toutes les personnes intéressées sont priées de renvoyer le formulaire-réponse ci-dessous au secrétariat communal pour le vendredi, 15 mai 2009.

Profitez de cette exposition et faites connaître vos talents artistiques à vos concitoyens. ■

LEIDELANGER LEIT AN INVITEEËN STELLEN AUS INSCRIPTION

Ich Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e) _____

geboren am / né(e) le _____ Tél: _____

wohnhaft in: demeurant à : Strasse / rue _____ No _____

Postleitzahl / code postal _____ Wohnort / Localité _____

möchte an der Hobbyausstellung am 19. und 20. September 2009 teilnehmen.
désire participer à l'exposition qui se tiendra les 19 et 20 septembre 2009.

Thema / Thème: _____

Aufzählung / Enumération _____

Datum/Date: _____ Unterschrift/Signature: _____

N.B.: Die Aussteller haben die Möglichkeit ihre Werke während der Veranstaltung zu verkaufen.
Lors de l'exposition les participants auront la possibilité de vendre leurs créations.

(Commune de Leudelange, 5, Place des Martyrs, L-3361 Leudelange, Fax 37 92 92 - 48)

„Kabarä Feierstëppler“ zu Gast



Die Kultur- und Sportkommission der Gemeinde hatte dieses Jahr zum ersten Mal die Kabaretttruppe „Feierstëppler“ eingeladen. Die Truppe um Clod Thommes überzeugte durchaus und sorgte für kurzweilige Unterhaltung. Zur Aufführung kamen Texte von ausschließlich bestbekannten Autoren, wie Jemp Schuster, Rol Gehlhausen, Jean-Michel Treinen, Serge Tonnar und Claudine Muno. Balli Baldauff sorgte für den musikalischen Tupfer des Programms. ■

« Kabarä Feierstëppler » invité à Leudelange

Cette année et pour la première fois, la commission culturelle et sportive avait invité la troupe de cabaret « Feierstëppler ». Emmenée par Clod Thommes, cette dernière a remporté un franc succès et a su divertir son public. Ont été représentés exclusivement des textes d'auteurs de renom, tels que Jemp Schuster, Rol Gehlhausen, Jean-Michel Treinen, Serge Tonnar et Claudine Muno. Balli Baldauff a apporté la touche musicale au programme. ■



Besuch im Traktorenmuseum von Robert Schintgen in Kehlen

Die Freunde von Oldtimer-Traktoren hatten auf Initiative von Bürgermeister Rob Roemen das private Traktorenmuseum von Robert Schintgen in Kehlen besucht. Die Leudelinger Landwirte waren fast vollzählig dabei, außerdem verschiedene begeisterte Freunde von in die Jahre gekommenen Schleppern.

Sie kamen auf ihre Kosten, denn die seltenen Zugmaschinen aus Landwirtschaft und Forst, die Robert Schintgen im Untergeschoss seines Betriebs aufgestellt hat, sind derart gut in Schuss,

dass man darauf kommen könnte, es handle sich um Neufahrzeuge. Der leidenschaftliche Sammler hat sich vor Jahren auf die Kollektion von Traktoren der Marken Lanz-Bulldog, Schlüter und Hanomag spezialisiert. ■



Visite du musée du tracteur de Robert Schintgen à Kehlen

À l'initiative du bourgmestre Rob Roemen, les amis des tracteurs anciens ont visité le musée du tracteur privé de Robert Schintgen à Kehlen. Presque tous les agriculteurs de Leudelange ont répondu présents, ainsi que plusieurs passionnés des tracteurs vieux de plusieurs années.

Ils n'ont pas été déçus car les pièces de collection que sont les tracteurs agricoles et forestiers exposés au sous-sol de l'exploitation de Robert Schintgen sont en si parfait état que l'on pourrait croire qu'il s'agit de véhicules neufs. Il y a quelques années, ce collectionneur passionné, s'est spécialisé dans la collection des tracteurs des marques Lanz-Bulldog, Schlüter et Hanomag. ■



Schöner Erfolg der zweiten Auflage des Leudelinger Winterlaufs

Trotz der ausgesprochen ungünstigen Wetterverhältnisse hatten viele Freizeitläufer und „Nordic Walker“ den Weg nach Leudelingen gefunden, um an der gemeinsam von CSL-Spora und Gemeinde organisierten zweiten Auflage des „Leidenger Wanterlaf“ teilzunehmen.

Nach den „Nordic Walkern“, die bereits um 10 Uhr auf die Strecke geschickt wurden, nahmen die Läufer eine Stunde später den 8,5 Kilometer langen Rundkurs in Angriff. Auf halbem Wege

sorgte ein Verpflegungsteam der Sport- und Kulturkommission für das leibliche Wohl der Teilnehmer, während die Absicherung der verschiedenen Laufabschnitte eine Angelegenheit für die Feuerwehr war.

Im Anschluss an das Rennen ging es in der Sporthalle kulinarisch zur Sache, übrigens köstlich vom „Supporterclub Leidenger Musek“ vor- und zubereitet. Die musikalische Umrahmung des sportlichen Events oblag der „Leidenger Musek“.

Für die Veranstaltung dieses zweiten Leudelinger „Wanterlaf“, unter der Leitung von Marcel Jakobs, Präsident der kommunalen Sport- und Kulturkommission sowie Paco Ramirez, Trainer des zwei- bis dreimal wöchentlichen Leudelinger „Laftreff“, gab es erfreuliches Lob seitens der Teilnehmer, die einen mustergültigen Ablauf bescheinigten. Ein gutes Omen für den Leudelinger Winterlauf 2010. ■



Grand succès pour la deuxième édition de la course d'hiver de Leudelage

Malgré les conditions météo défavorables, nombreux coureurs et marcheurs de « Nordic Walking » se sont donné rendez-vous à Leudelage pour participer à la deuxième édition du « Leidenger Wanterlaf », organisé conjointement par le CSL-Spora et la commune.

Alors que les marcheurs du « Nordic Walking » ont emprunté le parcours à 10 heures, les coureurs ont attaqué les 8,5 kilomètres une heure plus tard. À mi-parcours, une équipe de ravitaillement de la commission sportive et culturelle a assuré le bien-être des participants, pendant que la sécurisation des différentes

sections du parcours a été garantie par les sapeurs-pompiers.

Après la course, des mets délicieux, préparés avec soin par le « Supporterclub Leidenger Musek » ont été servis dans le hall omnisports. Le cadre musical de l'événement sportif revenait à la « Leidenger Musek ».

L'organisation de ce deuxième « Wanterlaf » leudelageois, sous la direction de Marcel Jakobs, président de la commission sportive et culturelle communale, et Paco Ramirez, entraîneur des deux à trois séances hebdomadaires du « Laftreff » de Leudelage, a récolté des éloges des participants qui ont relevé le déroulement exemplaire de l'événement. Un bon augure pour la course d'hiver leudelageoise de 2010. ■



Qualitätssteigerung bei der Musikschule

Es war schon beeindruckend, was die Schüler der Leudelinger Musikschule an den zwei für die « auditions musicales » vorbehaltenen Samstagnachmittagen zu bieten hatten.

Bei der ersten Veranstaltung bestach vor allem eine hervorragend inszenierte Aufführung, wobei das gesamte Schülerensemble aus den Solfegienkursen in einem vom Lehrbeauftragten Xavier Griso geschriebenen Märchenmusical glänzte. Kompliment, auch für das Begleitorchester von Schülern und « Chargés ».

Am zweiten Samstag waren die Schüler der Instrumentalkurse gefordert. Auch hier war eine merkbliche Qualitätssteigerung im Vergleich zu

den Vorjahren festzustellen. Dabei fiel nicht zuletzt der Auftritt des Ensembles des neu gegründeten Orchesterkursus von Georges Sadler auf.

Thierry Majerus, Präsident der für die Musikschule zuständigen Kommunalkommission, rief Schüler und Eltern dazu auf, in Zukunft noch zahlreicher auf den Besuch dieses Kurses (der gratis angeboten wird!) zu setzen.

Alle Lehrbeauftragten hatten sich dieses Jahr viel Mühe mit ihren Schülern gegeben, das muss man ihnen lassen. Davon konnte sich auch Pol Scholer, Direktor der UGDA-Musikschule, selbst überzeugen. Er war dieses Jahr nämlich,

wie auch Bürgermeister Rob Roemen und Kulturschöffe Raymond Kauffmann sowie verschiedene Gemeinderatsmitglieder, Gast dieser « auditions musicales ».

Zum Erfolg hatten nicht zuletzt die Eltern der Musikschüler beigetragen. Sie wirkten bei der ersten Veranstaltung bei der Inszenierung mit und boten zum Abschluß sogar Leckereien an. Die Gemeinde verteilte indes allen präsenten Schülern einen wertvollen Gutschein... ■



Regain de qualité à l'école de musique

Les élèves de l'école de musique de Leudelage ont fait forte impression lors des deux samedis après-midis réservés aux «auditions musicales».

Une représentation parfaitement mise en scène a su séduire l'auditoire au cours de la première manifestation, pendant laquelle l'ensemble des élèves des cours de solfège a brillé dans une comédie musicale, écrite par l'enseignant Xavier Griso. Des compliments sont également à adresser à l'orchestre d'accompagnement des élèves et des chargés d'études.

Les élèves des cours d'instruments se sont produits au cours du deuxième samedi. Lors de cet après-midi, on a également pu constater un net regain de qualité, comparé aux années précédentes. Il faudra aussi noter

l'excellente représentation de l'ensemble des cours d'orchestre de Georges Sadler, qui sont proposés depuis peu.

Thierry Majerus, président de la commission de l'enseignement musical, a encouragé élèves et parents à participer plus nombreux à ces cours (qui sont proposés gratuitement !).

Il faut dire que cette année, les enseignants ont beaucoup travaillé avec leurs élèves, un travail dont Pol Scholer, directeur de l'école de musique UGDA, a pu se faire une idée. Il était, cette année, l'invité de ces «auditions

musicales», aux côtés du bourgmestre Rob Roemen et de l'échevin de la culture Raymond Kauffmann ainsi que de plusieurs membres du conseil communal.

Il faudra aussi souligner le travail des parents d'élèves, qui ont fortement contribué au succès de cette manifestation. Ils ont participé à la mise en scène de la première représentation et ont même proposé des friandises à la fin de l'événement. En outre, la commune a remis à tous les élèves présents un chèque cadeau de valeur. ■



Antrag zur Briefwahl

Der/Die Unterzeichnete(r)

Name	_____
Vorname	_____
Geburtsort – und Datum	_____
Familienstand	_____
Beruf	_____
Nationalität	_____
Adresse	_____ _____

beantragt hiermit an den Kammer- und/oder Europawahlen vom 07.06.2009 per Briefwahl teilnehmen zu dürfen. Bitte schicken Sie das Einberufungsschreiben sowie die Wahlzettel an folgende Adresse:

Genaue Adresse	_____
Postleitzahl + Ort/Stadt	_____

Dieser Antrag, gestellt aufgrund der Artikel 168 bis 170 des Wahlgesetzes, ist wie folgt begründet:
(Zutreffendes bitte ankreuzen)

- ☐ Ich wohne im Ausland und erkläre eidesstaatlich, dass mir das Wahlrecht nicht aberkannt wurde, weder aufgrund von Artikel 52 der Verfassung, noch aufgrund von Artikel 6 des Wahlgesetzes. (Diesem Antrag ist eine amtlich beglaubigte Kopie eines gültigen Passes oder eines Ausweises beizufügen).
- ☐ Aus beruflichen oder persönlichen Gründen, kann ich am Tag der Wahlen nicht im Wahllokal erscheinen. Mangels schriftlicher Unterlagen, betreffend die angegebenen Gründe (wie z.B. ärztliche Bescheinigung, Bescheinigung vom Arbeitgeber, Schule, Universität, usw.), finden Sie die genaue Begründung (Art. 168):

- ☐ Ich habe das Alter von 75 Jahren überschritten.

Hochachtungsvoll,

_____, den _____ Unterschrift _____

Dieser Antrag muss bis zum 08. Mai 2009 an den Schöffenrat eingereicht sein.

Demande d'admission au vote par correspondance

Le / La soussigné(e)

Nom	_____
Prénom(s)	_____
Date / lieu de naissance	_____
Situation de famille	_____
Profession	_____
Nationalité	_____
Adresse de résidence	_____ _____

ai l'honneur de solliciter l'admission au vote par correspondance pour les élections législatives et/ou européennes du 07 juin 2009. Je vous prie de bien vouloir m'envoyer ma convocation et les bulletins de vote à l'adresse suivante:

Adresse d'envoi du bulletin de vote	_____
Code postal / Localité	_____

La présente demande, basée sur les articles 168 à 170 de la loi électorale, est motivée comme suit:
(cocher la case correspondante)

☐ je suis domicilié(e) à l'étranger. Je déclare sous la foi du serment que je ne suis pas déchu(e) du droit électoral ni en vertu de l'article 52 de la Constitution, ni en vertu de l'article 6 de la loi électorale. (Le demandeur doit produire une copie certifiée conforme par une autorité compétente de son passeport ou d'une carte d'identité en cours de validité).

☐ pour des raisons professionnelles ou personnelles, je me trouve dans l'impossibilité de me présenter au bureau de vote. A défaut de pièce justifiant l'existence de la circonstance invoquée (p.ex. certificat médical, attestation patronale, certificat scolaire, etc.), veuillez détailler les raisons de l'empêchement (art. 168):

☐ je suis âgé(e) de plus de 75 ans.

Veuillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

_____, le _____	Signature _____
-----------------	-----------------

Notez que la demande doit parvenir, sous peine de déchéance, au Collège des bourgmestre et échevins au plus tard le 8 mai 2009.

Une communication des Eaux du Sud

Dégagement d'odeur de l'eau potable durant le mois de janvier 2009

Au cours du mois de janvier 2009, le Syndicat des Eaux du Sud a reçu plusieurs réclamations au sujet de l'odeur, dégagée par l'eau potable, distribuée dans les communes membres.

La concentration en bioxyde de chlore (ClO_2), utilisé pour la désinfection de l'eau, était alors de 0,15 mg/l, la concentration maximale admise par la réglementation en vigueur étant de 0,20 mg/l. L'eau distribuée répondait d'ailleurs parfaitement au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

En période normale, une partie du ClO_2 se dégage par évaporation dans les réservoirs d'eau, et, de ce fait, une concentration minimale résiduelle se retrouve dans l'eau potable auprès des consommateurs.

En janvier 2009, les températures extrêmement basses de l'air ambiant, du sol et des eaux du SEBES (4,5 °C) ont empêché cette évaporation, de sorte que l'eau distribuée est arrivée avec une concentration, légèrement élevée en désinfectant, dans les habitations.

Le réchauffement brusque de l'eau à l'intérieur des habitations a conduit à une évaporation importante de bioxyde de chlore à la sortie du robinet. En combinaison avec des dépôts organiques à l'intérieur des conduites ou des filtres, ceci peut conduire, localement, à un dégagement non nocif d'une odeur désagréable.

Il va sans dire que ce phénomène n'a aucune influence négative sur la qualité de l'eau.

Actuellement, la concentration en bioxyde de chlore à la sortie de la station de pompage de Koerich, respectivement, du réservoir d'eau „Rebiérg“ est de 0,07 mg/l, ce qui garantit une désinfection efficace tout en empêchant le dégagement d'odeur.

La direction du SES tient à s'excuser auprès de ses clients pour tout inconvénient causé.


Tom LEVY
Ingénieur-Directeur

Chlorgeruch im Trinkwasser

Im Monat Januar 2009 gingen beim « Syndicat des Eaux du Sud » verschiedene Beschwerden wegen des vom Trinkwasser ausgehenden Chlorgeruchs ein.

Zu diesem Zeitpunkt lag die zur Desinfizierung des Trinkwassers notwendige Beimischung von

Chlordioxid bei 0,15 mg/l, und damit unterhalb der zulässigen Norm von 0,20 mg/l.

Dass der Chlorgeruch überhaupt wahrgenommen wurde, hatte damit zu tun, dass die im Januar aussergewöhnlich niedrige Aussentemperatur die sonst normale Verdunstung von Chlordioxid verhinderte. Diese Verdunstung setzte dann bei der schnellen Erhitzung des Wassers in

den Haushalten ein, weshalb der Geruch sich bemerkbar machte. Dies schreibt die SES in einer Mitteilung, in der sie sich gleichzeitig für alle eventuellen Unannehmlichkeiten entschuldigt. ■



Nachbarschaftsfest am 26. Mai

Im Rahmen der europaweiten Aktion „Fête des voisins“ rufen immer mehr Luxemburger Gemeinden dazu auf, bei der Organisation solcher Nachbarschaftsfeste mitzuwirken. Leudelingen gehört eigentlich fast von Anfang an dazu.

Das Ziel besteht ja darin, dem Individualismus entgegen zu wirken. Es soll ein Rendez-vous der Kontakte sein, wodurch eine Verbesserung des sozialen Nebeneinanders ermöglicht werden soll.

Man kann Nachbarn begegnen, ob man sie häufig oder eher selten sieht. Es ist eine Gelegenheit, Kollegialität oder auch Freundschaften zu fördern, jedenfalls auch Einsamkeit zu bekämpfen.

Die diesjährige Fête des Voisins – Noperschaftsfest wird am Dienstag, 26. Mai stattfinden.

Machen Sie doch einfach mit.

Informationen über Gestaltungsmöglichkeiten erhalten Sie in der Rezeption der Gemeindeverwaltung.



Fête des voisins le 26 mai

Dans le cadre de l'action européenne « Fête des voisins », plusieurs communes luxembourgeoises invitent à participer à cet événement. Leudelange s'y engage quasiment depuis le début.

L'objectif est de remédier à l'individualisme. Il s'agit d'un rendez-vous des contacts, permettant une amélioration de la cohabitation sociale.

Cette fête permet la rencontre avec les voisins, peu importe si on les voit souvent ou non. Il s'agit d'une opportunité pour favoriser la collégialité et les amitiés, ainsi que pour lutter contre la solitude.

La Fête des Voisins – Noperschaftsfest se déroulera cette année le mardi 26 mai.

N'hésitez pas à participer.

Des informations sur les possibilités d'organisation sont disponibles à la réception de l'administration communale.

Entleeren der „grauen“ Mülltonnen

Seit Beginn des Jahres entleert die Firma „Assainissement Urbain Feidert“ die grauen Mülltonnen automatisch mit einem mit Seitenarm ausgestatteten Spezialfahrzeug. Zurzeit gilt dies allerdings ausschließlich für die „grauen“ Tonnen.

Nachstehend finden Sie die von der Firma Feidert ausgearbeiteten technischen Anleitungen und wir bitten Sie, diese im Interesse einer schnellen und zuverlässigen Entleerung der Tonnen zu befolgen. ■

Enlèvement des poubelles « grises »

Depuis le début de l'année l'entreprise d'assainissement urbain Feidert fait l'enlèvement des poubelles « grises » automatiquement avec un camion à bras latéral. Pour le moment ce système ne se fait cependant que pour les poubelles grises.

Ci-après nous publions les recommandations de l'entreprise Feidert que vous veuillez bien respecter pour garantir un enlèvement rapide et efficace des poubelles. ■

Pour vider votre poubelle, nous avons besoin de votre collaboration

- Nous vous demandons de disposer la poubelle avec l'ouverture du couvercle vers la rue, les roues tournées vers la maison.
- La poubelle devra se trouver sur le trottoir, à 1 mètre maximum de la chaussée.
- Aucun obstacle ne devra se trouver autour et devant la poubelle.
- Nous vous prions, à la prochaine collecte, de placer la poubelle à l'endroit où le chauffeur l'a déposée après le vidange.

MERCI DE NOUS AIDER

Um Ihre Mülltonne zu leeren, brauchen wir Ihre Hilfe.

- Wir bitten Sie Ihre Mülltonne mit der Deckelöffnung in Richtung Strasse aufzustellen, die Räder zur Hausseite hin.
- Die Mülltonne soll auf dem Bürgersteig stehen, maximal, 1 Meter vom Strassenrand entfernt.
- Es darf sich kein Hindernis vor oder neben der Mülltonne befinden.
- Für die Zukunft bitten wir Sie, die Mülltonne an der gleichen Stelle aufzustellen, an der der Fahrer sie nach der Entleerung zurückgelassen hat.

WIR DANKEN IHNEN FÜR IHRE MITHILFE



Roger Hintgen und Antoinette Kripeler feierten Goldene Hochzeit

Roger Hintgen und Antoinette Kripeler, die am 8. Februar 1959 in Leudelingen geheiratet hatten, konnten dieser Tage das Fest ihrer Goldenen Hochzeit feiern.

Roger Hintgen wurde am 3. August 1939 als Sohn einer Leudelinger Familie in Luxemburg geboren. Er arbeitete bei Arbed als Beamte und genießt jetzt seinen wohlverdienten Ruhestand.

Antoinette Kripeler kam am 9. Januar 1938 in Athus zur Welt und lebt seit 1949 in

Leudelingen. In jungen Jahren arbeitete sie als Angestellte bevor sie 1974 in den Dienst der Gemeindeverwaltung Leudelingen trat. Nachdem ihr im Jahre 1994 für 20 Jahre Mitarbeit im Gemeindesekretariat eine goldene Verdienstuhr verliehen worden war, trat sie 1995 in ihren wohlverdienten Ruhestand.

Nun ist es dem glücklichen Ehepaar gegönnt, verstärkt ihren Hobbys nachzugehen. Roger Hintgen ist aktiver Musikant der „Leidelenger Musik“. Er liebt Gartenarbeit, Rad- und Skifahren. Antoinette Hintgen dagegen liebt Lesen, Kochen,

Spazieren und Reisen.

Der Lebensgemeinschaft entsprossen zwei Kinder. Weiter vergrößern vier Enkelkinder die Familie.

Bürgermeister Rob Roemen mit den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann hatten zu diesem Anlass in die Gemeinde eingeladen um dem Jubiläumspaar zu gratulieren. Auch Gemeindesekretär Georges Thoma schloss sich den Gratulationen für seine ehemalige Mitarbeiterin an. ■



Roger Hintgen et Antoinette Kripeler célèbrent leurs nocces d'or

Roger Hintgen et Antoinette Kripeler, qui se sont mariés le 8 février 1959 à Leudelage, ont célébré ces jours-ci leurs nocces d'or.

Né le 3 août 1939 à Luxembourg d'une famille leudelangeoise, Roger a travaillé en tant que fonctionnaire à l'Arbed et profite maintenant de sa retraite bien méritée.

Antoinette Kripeler est née le 9 janvier 1938 à Athus et réside depuis 1949 à Leudelage.

Dans sa jeunesse, elle a travaillé en tant qu'employée, avant d'occuper en 1974 un poste au sein de l'administration communale de Leudelage. Après avoir reçu en 1994 une montre en or pour ses 20 ans de service au secrétariat communal, elle a pris sa retraite tant méritée en 1995.

Aujourd'hui, les époux profitent de leur temps pour s'adonner davantage à leurs loisirs. Roger Hintgen est musicien actif dans la « Leidelenger Musik ». Il adore le jardinage, le vélo et le ski. Quant à Antoinette Hintgen, elle se passionne pour la lecture, la cuisine, les promenades et les voyages.

De l'union sont nés deux enfants et plus tard, quatre petits-enfants sont venus agrandir la famille.

Le bourgmestre Rob Roemen et les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann avaient pour cette occasion invité les époux à la mairie afin de leur adresser leurs félicitations. Georges Thoma, secrétaire communal, a également tenu à féliciter son ancienne collaboratrice. ■

Marguerite Berend-Schieres feierte ihren 85. Geburtstag



Dieser Tage wurde Marguerite Berend-Schieres 85. Sie hatte zu einer kleinen Feier nach Leudelingen in die Bahnhofsstraße eingeladen, dort wo sie seit 1960 ansässig ist.

Geboren wurde die Jubilarin am 19. Januar 1924 in Garnich, verheiratet war sie mit Nicolas Berend, der lange Jahre im Prëtzerdaul als Postamtvorsteher arbeitete, wo das Paar denn auch viele Jahre wohnte. Der Ehemann verstarb schon sehr früh, im April 1983. Dem Lebensbund entspross Sohn Bob, der im Laufe der Jahre für Nachwuchs – drei Enkelkinder – sorgte.

Das Geburtstagskind war viele Jahre Geschäftsführerin der „Boutique Rodier“ in Luxemburg-Stadt.

Heute frönt die sehr rüstige Frau Berend-Schieres ihren Hobbys. Sie reist gerne, liest täglich ihre Zeitungen und hält sich ständig auf dem Laufenden über das lokale und internationale Geschehen. Sie ist auch stolz auf ihre Mitgliedschaft bei den „Femmes Libérales“, ist regelmäßig beim wöchentlichen Seniorenturnen und bei der „Porte ouverte“ der Amiperas dabei.

Bürgermeister Rob Roemen wurde zusammen mit den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann bei der kleinen Feier auf Schléiwenhaff vorstellig, überbrachte der Jubilarin die Glückwünsche der Gemeinde und überraschte sie mit einem herrlichen Blumengebinde. ■

Marguerite Berend-Schieres fête son 85e anniversaire

Ces jours-ci, Marguerite Berend-Schieres vient de fêter ses 85 ans. Elle avait convié à une petite réception à Leudelange dans la rue de Gare, là où elle réside depuis 1960. Cette octogénaire est née le 19 janvier 1924 à Garnich, a été mariée à Nicolas Berend, qui a longtemps travaillé en tant que préposé du bureau des postes au « Prëtzerdaul », où le couple a également résidé pendant plusieurs

années. Le mari est décédé très tôt, en avril 1983. De leur union est né le fils Bob et au fil des années, trois petits-enfants sont venus agrandir la famille.

Pendant plusieurs années, Marguerite Berend-Schieres a été la gérante de la « Boutique Rodier » à Luxembourg-Ville. Aujourd'hui, cette dame alerte, s'adonne à ses loisirs. Elle aime les voyages, lit quotidiennement les journaux et se tient informée des événements locaux et internationaux. Elle est fière de son

affiliation aux « Femmes Libérales », se rend régulièrement aux cours hebdomadaires de gymnastique pour seniors et participe à la « Porte ouverte » de l'Amiperas.

Le bourgmestre Rob Roemen accompagné des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann étaient présents à cette petite réception au Schléiwenhaff et, au nom de la commune, ont adressé leurs vives félicitations à Marguerite Berend-Schieres en lui offrant un magnifique arrangement floral. ■

Geburtstagsfeier bei Familie Hansen

Im Kreise seiner Familienangehörigen feierte Emile Hansen seinen 80. Geburtstag.

Der Jubilar erblickte am 22. Dezember 1928 in Contern das Licht der Welt, dort wo er ebenfalls die Primärschule besuchte. Da sein Vater sehr früh verstarb, legte er beim familieneigenen Bauernbetrieb Hand mit an. Später durchlief er die Ackerbauschule in Ettelbrück und wurde dann erneut im heimischen Betrieb tätig. Danach

ging Emile Hansen zur „Luxlait“, wo er während 37 Jahren als Privatbeamter angestellt war und seine Laufbahn als Dienstchef beendete.

Emile Hansen ging 1959 mit Marie-Thérèse Schneider in Kleinbettingen den Bund der Ehe ein. Dieser entsprossen zwei Söhne und eine Tochter. Acht Enkelkinder kamen im Laufe der Jahre hinzu. Seit 1963 ist der Jubilar in Leudelingen ansässig. Heute frönt

er seinen Hobbys der Kleingärtnerei und dem Heimwerken.

Zu den Gratulanten gehörten ebenfalls Bürgermeister Rob Roemen und die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann. Sie ließen es sich nicht nehmen persönlich beim Geburtstagskind vorstellig zu werden und es mit einem kleinen Präsent zu überraschen. ■



Anniversaire dans la famille Hansen

Emile Hansen a fêté son 80e anniversaire en famille avec ses proches. L'octogénaire est né le 22 décembre 1928 à Contern, où il a également fréquenté l'école primaire. La mort précoce de son père l'a obligé à donner un coup de main à l'exploitation agricole familiale. Plus tard, il a suivi les cours à l'école agricole d'Ettelbrück, avant de travailler à nouveau dans l'exploitation familiale. Ensuite, Emile Hansen est entré chez

« Luxlait », où il a travaillé en tant qu'employé privé pendant 37 ans, avant de terminer sa carrière en tant que chef du service.

En 1959, Emile Hansen épouse Marie-Thérèse Schneider à Kleinbettingen. Deux fils et une fille sont issus de ce mariage et au fil des années, huit petits-enfants sont venus agrandir la famille. Depuis 1963, Emile Hansen réside à Leudelage. Aujourd'hui, il s'adonne à ses loisirs, tels que le jardinage et le bricolage.

Le bourgmestre Rob Roemen et les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann lui ont également adressé leurs félicitations. Ils n'ont pas manqué à rendre visite à Emile Hansen et à lui offrir un cadeau de circonstance. ■

Feuerwehr Leudelingen Gemeinde setzt auf das Feuerwehrkorps



Mitglieder und Ehrengäste / Membres et invités d'honneur

Zur 120. Generalversammlung der „Leidenger Pompjeeën“ begrüßte Kommandant Jim Schuster am zweiten Weihnachtstag die zahlreichen versammelten Korpsmitglieder. Unter den Ehrengästen befanden sich Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, die Ratsmitglieder Camille Betz und Jean Feipel, Generalsekretär Marc Mamer vom Feuerwehrverband, Jean-Jacques Schroeder vom PC-Center Bettemburg und Pfarrer Romain Kroeger. Man blicke auf ein „bewegtes Jahr“ zurück, so der Kommandant.

Sekretär Guy Barboni ging auf die eigentlichen Vereinstätigkeiten ein. Die aufwändigen

Umzugarbeiten ins neue Gebäude, die Einweihung im vergangenen Sommer sowie ein „Tag der Offenen Tür“ standen im Vordergrund. Der Vorstand der Feuerwehr tagte fünfmal. Es fanden drei Treffen mit dem Bürgermeister statt. Aus dem Vereinsbericht sind des Weiteren u.a. zu erwähnen das Einsammeln der Weihnachtsbäume, das Burgbrennen, der Bretzelverkauf, die Veranstaltung eines Vereinsfestes („Plënners de Bal“), die Beteiligung am Schulfest sowie erstmalig wieder ein Vereinsausflug (nach London).

81 Einsätze in vergangenen Jahr

Sektionschef Patrick Franck präsentierte

den graphisch hervorragend aufgemachten Einsatzbericht des Korps. Insgesamt 81mal rückte das Korps aus, wobei die technischen Einsätze (87 %) vor den Brandeinsätzen (13 %) überwogen. Sehr oft wurde die Wehr bei Verkehrsunfällen aktiv (16mal), wenn Ölsuren auf der Straße zu beseitigen waren, beim Befreien von Tieren aus Notlagen, bei Sturmschäden, Türöffnungen, Bergung von Tierkadavern usw. Am häufigsten (17mal) wurde das Korps bemüht, um lästige Wespen- oder Hummelnester zu entfernen.

Georges Thiry legte den Finanzbericht des Korps vor. Die Gesamtausgaben belaufen sich auf 19.129,50 Euro, die Einnahmen beschränken sich auf 7.347,50 Euro. Der Verlust von 11.782 Euro wird ausgeglichen durch das Girokontovermögen von 9.987,04 Euro und einen Kassenstand von 1.249,10 Euro. Auf Vorschlag von Arno Munhoven, der zusammen mit Serge Müller die Bilanzen geprüft hatte, wurde dem Schatzmeister Entlastung erteilt.

Sektionschef Gérard Scheiden erwähnte in seinem Instruktionsbericht 14 Übungen mit insgesamt 144 Präsenzen (Durchschnitt: 10,29 Leute). Jugendleiter Frank Barzacca ging auf die 16 Übungen mit den im Leudelinger Korps recht stark vertretenen jungen Mitgliedern (167 Präsenzen) ein.

Nach der Erneuerung des von neun auf sieben Mitglieder reduzierten Vorstandes setzt dieser sich zusammen aus Kommandant Jim Schuster sowie Jeff Enders, Alphonse Lux, Patrick Franck, Frank Barzacca, Marco Loess und Jérôme Enders (Neuzugang). Kassenrevisoren bleiben Arno Munhoven und Serge Müller.

„Gemeinde ist stolz auf Eure Leistungen“

Bürgermeister Rob Roemen würdigte die vielseitigen Tätigkeiten der „Leidenger



Der Vorstand mit Bürgermeister Rob Roemen / La comité en présence du bourgmestre Rob Roemen

Pompjeeën“. Die Gemeinde sei stolz auf die Leistungen ihres Korps, die Bevölkerung sei dankbar. Der Bürgermeister erwähnte einen in der Zeitschrift „de lëtzeburger Pompjee“ veröffentlichten europäischen Popularitätsvergleich, der vom renommierten Readers Digest aufgestellt wurde. Laut Meinungsumfrage stehen die Feuerwehrleute mit 95 % an erster Stelle, vor den Flugzeugpiloten, Apothekern, Krankenschwestern, Ärzten usw.

Die Feuerwehr habe heute einen mit früher nicht vergleichbaren Aktionsbereich. Das Korps sei technisch gut ausgestattet, in ihren neuen, wesentlich größeren und natürlich moderneren Räumlichkeiten. Um das Ausmaß der materiellen Unterstützung der Gemeinde für einmal anschaulich zu machen, listete Rob Roemen einige wesentliche Kredite auf.

Das ausschließlich der Feuerwehr vorbehaltene neue Gebäude kostet 2,685 Millionen Euro. Für die Einrichtung kommen 32 352 Euro hinzu. Außerdem wurden im Laufe des Jahres 15 407 Euro ausgegeben für „fournitures diverses“ und 2 600 Euro für Zusatzkosten. 2008 müsste demnach bei den „Leidelenger Pompjeeën“ noch lange als das Jahr in Erinnerung bleiben, das Rekordkredite für sie bereit stellte.

Neuanschaffungen und neues Rettungsgerät

Die Gemeinde will es aber nicht dabei belassen. Im März nächsten Jahres werde sie das neue Gerätefahrzeug übergeben. Für diesen Wagen hat die Gemeinde 165 000 Euro bereitgestellt, das Innenministerium wird die Hälfte der Gesamtausgabe übernehmen. Außerdem will die Gemeinde einen für den Materialtransport benötigten zweiachsigen Anhänger finanzieren (4 200 Euro), der aber nicht vom Ministerium bezuschusst wird.

Der Bürgermeister betonte, dass es vieler Überzeugungskraft bedurfte, um sich die Unterstützung des Ministeriums für die Neuanschaffungen zu sichern. Dies gelte insbesondere für den Erwerb eines neuen Tanklöschwagens, der nach zähen Verhandlungen für das Jahr 2010 zugesichert worden sei. Ein Teil des benötigten Kredites (150 000 Euro) ist bereits für 2009 ins kommunale Budget aufgenommen worden.

Wegen der national wie international grassierenden Krisenlage werde man kaum daran vorbei kommen, bestimmte Investitionen



Die Jugendleiter der Jugendwehr Frank Barzacca und Jérôme Enders freuten sich bei der Übergabe der Diplome an die Mitglieder des Jugendkorps. Es wurde bescheinigt, dass folgende junge Leute den Wissenstest bestanden haben: Jo Barzacca, Lex Reuter, Louis Thyssen, Alexandre Hild.

Les chefs de section des jeunes sapeurs-pompiers Frank Barzacca et Jérôme Enders ont le plaisir de remettre les diplômes aux membres de la section des jeunes sapeurs-pompiers. Il a été certifié que ces jeunes ont réussi le test théorique : Jo Barzacca, Lex Reuter, Louis Thyssen, Alexandre Hild

zeitlich zu strecken. Man stehe aber zu eingegangenen Engagements. „Dat wäerte mir packen, well mir fréi vill investéiert hunn“, so der Bürgermeister.

Nach dem offiziellen Teil dieser Generalversammlung stellte Kommandant Jim Schuster die fachmännisch vortrefflich renovierten vier Vereinsfahnen vor. Sieben Mitglieder der Jugendwehr wurden vom Kommandanten und den Jugendleitern mit Diplomen für ihren Einsatz belohnt.

Abschließend überreichte Bürgermeister Rob Roemen dem Vertreter des Bettemberger „Centre d'Intervention“ der „Protection Civile“, Jean-Jacques Schroeder, ein von der Gemeinde Leudelingen mit 5 500 Euro finanziertes Rettungsgerät, das bei Einsätzen im Rettungswagen, bei Verkehrsunfällen, bei

Krankheit u.a. einsetzbar ist. Die wichtigsten Leistungsmerkmale dieses Apparates (Bezeichnung Propaq LT): Herzfrequenz-Überwachung, EKG mit 3 oder 5 Ableitungen, Atmungs-Monitoring, wurden von J.-J. Schroeder fachlich erklärt. Der Bürgermeister präziserte, man habe sich für einmal erkenntlich zeigen wollen bei der ständig in Leudelingen zum Einsatz kommenden PC Bettemburg.

Die fachgerecht restaurierten Fahnen. Die erste Fahne stammt vermutlich von 1898, trägt aber keine Jahreszahl. Das zweitälteste Stück wurde 1931 eingeführt. 1963 erhielt die Feuerwehr zum 75. Stiftungsfest eine neue Fahne. Dies war auch 1988 beim 100. Jubiläum wiederum der Fall.

La restauration appropriée des drapeaux. Le premier drapeau date probablement de 1898, mais il ne porte aucune année. La deuxième pièce a été introduite en 1931. En 1963, à l'occasion du 75e anniversaire, les sapeurs-pompiers ont reçu un nouveau drapeau. Il en était de même pour le 100e anniversaire en 1988.



Les sapeurs-pompiers de Leudelange

La commune compte sur le corps des sapeurs-pompiers

Le 26 décembre 2008, le commandant Jim Schuster a souhaité la bienvenue aux nombreux membres du corps réunis pour la 120^e assemblée générale des « Leidelenger Pompjeeën ». Parmi les invités d'honneur figuraient le bourgmestre Rob Roemen, l'échevin Raymond Kauffmann, les conseillers Camille Betz et Jean Feipel, le secrétaire général Marc Mamer de la Fédération des sapeurs-pompiers, Jean-Jacques Schroeder du Centre d'Intervention de la Protection Civile de Bettembourg et l'abbé Romain Kroeger. Le commandant a qualifié l'année 2008 d'« émouvante ».

Le secrétaire Guy Barboni a évoqué les principales activités des sapeurs-pompiers. Les importants travaux de déménagement vers le nouveau bâtiment, son inauguration en été dernier ainsi que la journée « porte ouverte » figuraient au premier plan. Le comité des sapeurs-pompiers s'est réuni cinq fois. Trois séances se sont déroulées en présence du bourgmestre. En outre, dans le rapport ont été mentionné entre autres la collecte des sapins de Noël, le « Buergbrennen », la vente des bretzels, l'organisation d'un bal des sapeurs-pompiers (« Plënners de Bal »), la participation à la fête scolaire ainsi que la première excursion du corps depuis longtemps (à Londres).

81 interventions en 2008

Le chef de section, Patrick Franck a présenté, graphiques à l'appui, l'excellent rapport d'intervention du corps, illustré par des graphiques. Au total, le corps est intervenu 81 fois et les interventions techniques (87 %) l'ont emporté sur les interventions d'incendie (13 %). Les pompiers sont souvent intervenus dans des accidents de la route (16 fois), dans l'élimination des traces d'huile sur la chaussée, dans la libération d'animaux en situations dangereuses, lorsque des dommages ont été déplorés à cause des orages, lorsqu'il a fallu forcer des portes et éliminer les cadavres animaliers. Le plus souvent (17 fois), le corps est intervenu pour détruire de fâcheux nids de guêpes et d'abeilles.

Georges Thiry a présenté le rapport financier du corps. Les dépenses totales s'élèvent à 19 129,50 euros, les recettes se limitent à 7 347,50 euros. La perte de 11 782 euros est équilibrée par l'actif du compte chèques de 9 987,04 euros et d'une somme de 1 249,10 euros en caisse. Sur proposition d'Arno Munhoven, qui avait contrôlé au préalable les bilans avec Serge Müller, le trésorier a été déchargé.

Le chef de section, Gérard Scheiden a évoqué dans son rapport d'instruction 14 exercices avec au total 144 présences (moyenne : 10,29 personnes). Le chef de section des jeunes, Frank Barzacca a abordé les 16 exercices des jeunes membres fortement représentés dans le corps leudelangeois (167 présences).

Après le renouvellement du comité, celui-ci se compose actuellement de sept membres au lieu de neuf, à savoir du commandant Jim Schuster ainsi que de Jeff Enders, Alphonse Lux, Patrick Franck, Frank Barzacca, Marco Loess et Jérôme Enders (nouveau membre). Arno Munhoven et Serge Müller occupent toujours la fonction des réviseurs de caisse.

« La commune est fière de vos performances »

Le bourgmestre Rob Roemen a loué les diverses activités des « Leidelenger Pompjeeën ». La commune est fière des performances de son corps et la population lui est reconnaissante. Le bourgmestre a évoqué une comparaison de popularité européenne des métiers, élaborée par le très renommé Readers Digest, et publiée dans le magazine « de lëtzebuerger Pompjee ». Selon un sondage d'opinion, les pompiers occupent la première place avec 95 % des voix, avant les pilotes, les pharmaciens, les infirmières et les médecins.

Les sapeurs-pompiers jouissent aujourd'hui d'un secteur d'activités incomparable à celui de l'époque. Les nouveaux locaux du corps, bien plus grands et évidemment plus modernes sont techniquement très bien équipés. Afin d'illustrer la grandeur de l'aide matérielle fournie par la commune, Rob Roemen a évoqué quelques crédits importants.

Le nouveau bâtiment, exclusivement réservé aux pompiers, coûte 2,685 millions d'euros. Il faudra ajouter 32 352 euros pour les aménagements. En outre, au cours de l'année, 15 407 euros ont été dépensés pour des fournitures diverses et 2 600 euros pour des frais supplémentaires. L'année 2008 devrait donc rester longtemps gravée dans la mémoire des « Leidelenger Pompjeeën », puisqu'ils ont bénéficié de crédits à des montants record.

Nouvelles acquisitions et appareil de sauvetage

La commune ne veut pas en rester là. En mars de l'année prochaine, elle remettra le nouveau camion au corps. Pour ce véhicule, la commune a dépensé 165 000 euros, et le ministère de l'Intérieur prend quand à

lui en charge la moitié du prix. De plus, la commune souhaite financer une remorque à double essieu (4 200 euros) pour le transport du matériel qui ne sera pas subventionnée par le ministère.

Le bourgmestre a souligné qu'il faut être très convaincant si l'on souhaite profiter du soutien du ministère pour les nouvelles acquisitions. Cela s'applique surtout à l'acquisition d'un camion-citerne supplémentaire, qui, après maintes négociations, est assuré pour 2010. Une partie du crédit nécessaire (150 000 euros) a déjà été inscrite pour 2009 dans le budget communal.

À cause de l'actuelle crise nationale et internationale, certains investissements devront être allongés. En revanche, les engagements pris seront maintenus. « Nous allons y parvenir, car nous avons investi assez tôt », explique le bourgmestre.

Après la partie officielle de cette assemblée générale, le commandant Jim Schuster a présenté les quatre drapeaux excellemment rénovés par des spécialistes. Sept membres de la section des jeunes sapeurs-pompiers ont été récompensés pour leur engagement par le commandant et les chefs de section de jeunes.

Pour conclure, le bourgmestre Rob Roemen a remis au représentant du Centre d'Intervention de la Protection Civile de Bettembourg, Jean-Jacques Schroeder, un appareil de sauvetage, financé à hauteur de 5 500 euros par la commune de Leudelange, qui servira entre autre lors des interventions dans l'ambulance, lors des accidents de la route et en cas de maladie. Les plus importants caractéristiques de cet appareil (Propaq LT) sont : surveillance de la fréquence cardiaque, ECG avec 3 ou 5 départements, contrôle respiratoire, lesquelles ont été expliqués de manière professionnelle par J.-J. Schroeder. Le bourgmestre a précisé que la commune a souhaité se montrer reconnaissante envers le Centre d'Intervention de la Protection Civile de Bettembourg, qui intervient souvent à Leudelange. ■



Der Bürgermeister überreicht dem Chef des PC-Center Bettembourg ein wichtiges und nützliches, von der Gemeindeverwaltung finanziertes, Rettungsgerät.

Le bourgmestre remet au représentant du Centre d'Intervention de la Protection Civile de Bettembourg un appareil de sauvetage important et utile, financé par l'administration communale

E puer Impressiounen vum Buergbrennen...

...organiséiert den 1. März 2009 vun
de Leidelenger Pompjeeën



Quelques impressions du « Buergbrennen »
organisé le 1er Mars 2009 par les pompiers
de Leudelange



„Club des Jeunes“ unterstützt ukrainische Kinder

Bei einer kleinen Feierstunde im Vereinslokal des Leudelingers „Club des Jeunes“ überreichte die Jugendorganisation einen Scheck in Höhe von 1.000 Euro an die ebenfalls in Leudelingen ansässige Organisation „Hëllef fir Ukrainesch Kanner“ (HUK).

Von Sekretär Jérôme Enders war zu erfahren, dass das Geld vom Erlös der Ostereieraktionen der beiden vergangenen Jahre stammt.

Letztere sind alljährlich Bestandteil der Aktivitäten des „Club des Jeunes“.

HUK-Präsident Horst Götz-Schmitt nahm die Schenkung dankend entgegen und lobte die Jugendlichen für ihren großen Einsatz in Sachen Benevolat. ■



Le « Club des Jeunes » soutient les enfants ukrainiens

A l'occasion d'une petite cérémonie célébrée en ses locaux, le « Club des Jeunes » de Leudelange a remis un chèque d'un montant de 1 000 euros à l'association « Hëllef fir Ukrainesch Kanner »

(HUK), également domiciliée à Leudelange.

Le secrétaire Jérôme Enders a révélé que l'argent était le résultat de la vente des œufs de Pâques des deux dernières années. Chaque année, cette action fait partie des activités du « Club des Jeunes ».

Le président du HUK, Horst Götz-Schmitt, a accepté le don en remerciant et félicitant les jeunes pour leur esprit d'engagement dans le bénévolat. ■

Jugendclub setzt auf Erneuerung



Im Beisein von Bürgermeister Rob Roemen und Schöffe Raymond Kauffmann fand die Jahreshauptversammlung der lokalen Jugendvereinigung im Klublokal unter dem Rathaus statt.

Vereinspräsidentin Sandy Muller begrüßte Mitglieder und Gäste. Sie wies auf verschiedene Aktivitäten der Vereinigung hin. U.a. wurde eine flotte „Fuesparty“ organisiert und die bereits traditionelle Ostereieraktion, d.h. der Haus zu Haus-Verkauf von Ostereiern innerhalb des Dorfes wurde durchgezogen. Alle zwei Jahre, so die Vorsitzende, werde der erzielte Nettogewinn einer karitativen Organisation zugeführt. Diesmal ging der Erlös an die Leudelinger Hilfsorganisation HUK, die bereits seit etlichen Jahren ukrainischen Kindern materielle Unterstützung zukommen lässt.

Schatzmeister Louis Kohn konnte eine einwandfreie Buchführung vorstellen und erhielt dafür von den Kassenrevisoren Entlastung. Der teilweise erneuerte Vorstand für kommende Saison sieht folgendermaßen aus: Präsidentin: Sandy Muller; Vizepräsident: Kim Arensdorff; Mitglieder: Steve Barzacca, Jeff Bertholet, Cédric Figueiredo Sousa, Philippe Hirtz, Louis Kohn, Sam Kollwelter und Christine Schmit. Christophe Betz und Jérôme Enders verzichten auf die Erneuerung ihres Mandates im Vorstand, sie bleiben aber dem „Club des Jeunes“ als Mitglieder erhalten.

Jugendpolitik in Leudelingen vorrangig

Bürgermeister Rob Roemen erläuterte die ausgezeichnete Jugendpolitik der Gemeindeverantwortlichen. Auch wies er auf die baldige Fertigstellung des neuen Kultur- und

Vereinshauses gegenüber dem Rathaus sowie auf die Entstehung eines Scoutschalets und diverser Sportinfrastrukturen für die Leudelinger Jugend am Ort genannt „Schwengsweed“ hin. Er betonte, dass im Zusammenwirken mit dem Club des Jeunes die Schaffung einer Maison des Jeunes nun möglich werde, wo Jugendliche ab 12-13 Jahren betreut werden können.

Rob Roemen warnte die Jugendlichen vor Drogen- und Alkoholmissbrauch und rief sie zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Vandalismus und Kleinkriminalität um und innerhalb der Gemeinde auf. Ansonsten war er voll des Lobes für den „Club des Jeunes“, dessen Mitglieder ein Vorbild für die nächste Generation sein sollten, dies im Interesse einer nahtlosen Kontinuität. ■

Le « Club des Jeunes » leudelangeois mise sur le renouvellement

L'assemblée générale annuelle de l'association locale des jeunes s'est déroulée dans la salle réservée au club dans le sous-sol de la mairie, en présence du bourgmestre Rob Roemen et de l'échevin Raymond Kauffmann.

La présidente de l'association Sandy Muller a souhaité la bienvenue aux membres et invités. Elle a rappelé différentes activités de l'association, dont l'organisation d'une chouette « Fuesparty » et l'action des œufs de Pâques, devenue une tradition, et qui consiste en la vente d'œufs de Pâques en porte-à-porte dans la localité. La présidente a souligné que le bénéfice net réalisé est versé tous les deux ans à une organisation caritative. Cette année, la recette a été versée à l'organisation d'aide humanitaire leudelangeoise HUK, qui, depuis

des années, fait parvenir une aide matérielle aux enfants ukrainiens.

Le trésorier Louis Kohn a présenté une comptabilité irréprochable et a été déchargé par les réviseurs de caisse. Le comité partiellement renouvelé pour la prochaine saison se compose comme suit : Sandy Muller, présidente ; Kim Arensdorff, vice-président ; Steve Barzacca, Jeff Bertholet, Cédric Figueiredo Sousa, Philippe Hirtz, Louis Kohn, Sam Kollwelter et Christine Schmit, membres. Christophe Betz et Jérôme Enders renoncent au renouvellement de leur fonction, restent toutefois membres du « Club des Jeunes ».

Priorité donnée à la politique de la jeunesse

Le bourgmestre Rob Roemen a évoqué l'excellente politique de la jeunesse des responsables communaux. Il a également

mentionné l'achèvement imminent du nouveau centre culturel et sociétairé situé en face de la mairie ainsi que la construction d'un chalet pour les scouts et de diverses infrastructures sportives destinées aux jeunes Leudelangeois au lieu-dit « Schwéngsweed ». Il a souligné que, grâce à la collaboration avec le « Club des Jeunes », la création d'une « Maison des Jeunes », où les jeunes âgés de 12 à 13 ans seront encadrés, était maintenant possible. Rob Roemen a mis en garde les jeunes de l'abus de drogues et d'alcool et a fait appel à leur collaboration pour la lutte contre le vandalisme et la criminalité de proximité qui touche la commune et les environs. Pour le reste, il a complimenté le « Club des Jeunes », dont les membres doivent constituer un exemple pour la prochaine génération, dans l'intérêt d'une parfaite continuité. ■

Amiperas Leudelingen

Feierlichkeiten zum Jubiläumsjahr geplant



Zahlreiche Mitglieder und Ehrengäste begrüßte der Präsident der lokalen Amiperas, Raymond Kauffmann, bei Gelegenheit der diesjährigen Jahreshauptversammlung, unter ihnen auch Bürgermeister Rob Roemen, die Räte Nathalie Daubenfeld, Camille Betz, Jean Feipel und Marcel Jakobs sowie Rudy Lokay von „Hëllef Doheim“.

Nach einer Gedenkminute zu Ehren der verstorbenen Mitglieder dankte Raymond Kauffmann allen Akteuren für ihren unermüdlichen Einsatz anlässlich der unzähligen Vereinsaktivitäten, insbesondere bei den wöchentlichen „Porte-ouverte“, sowie den Gemeindeverantwortlichen für die finanzielle und logistische Unterstützung.

Er verwies auf die Valentinskirmes vom 15. Februar 2009, bei der die älteren Mitglieder alljährlich geehrt werden. Bei dieser Gelegenheit finden ebenfalls die Feierlichkeiten zum 35. Gründungstag der lokalen Amiperas statt. Die Gruppe „Malou“ sowie das Schülerorchester der Leudelinger UGDA-Musikschule werden dieses Ereignis musikalisch verschönern.

Mannigfaltige Aktivitäten – Gesunde Kasse

Sekretärin und Kassiererin Lotty Roulling-Lahyr trug ihre Berichte vor. Die Leudelinger Sektion zählt gegenwärtig 130 Mitglieder. Es fanden 42 wöchentliche „Porte-ouverte“ statt, bei denen durchschnittlich 19 Personen anwesend waren. 2008 wurden Ausflüge nach Idar-Oberstein (D), Kleinbettingen, Capellen und Stolzemburg veranstaltet. Eine Grill-Party wurde im Sommer abgehalten, gefeiert wurde zu Ostern, Mutter- und Vatertag, anlässlich des Weihnachtsfestes und der traditionellen Valentinskirmes. Zudem kommt alljährlich eine „Journée des personnes âgées“ zur Austragung.

Neben der Beteiligung an der 20. Jubiläumsfeier des „Geschichts- und Kulturzirkels“, dem „Internationalen Genealogietag“, der Einweihung des „Léierpad Gaalgebësch“, des neuen Wasserturms und der Grundsteinlegung zum neuen Kultur- und Vereinsbau, standen Seniorenturnen, Aquagym, Infoversammlungen und weitere kulturelle Ereignisse auf dem gut gefüllten Terminkalender.

Der Kassenbericht verriet eine gesunde Finanzlage für das Jahr 2008 und wurde auf Vorschlag der Revisoren Jean Feipel und Carmen Mergen unter dem Applaus der Anwesenden angenommen. Von Lotty Roulling war weiterhin zu erfahren, dass man der „Omega 90 asbl“ sowie der Stiftung „Raoul Follereau“ einen Scheck über 1.000, respektiv 500 Euro hatte zukommen lassen.

Seniorenheim bei der „Villa Eugénie“

Bürgermeister Rob Roemen wies auf die Bedeutung der Amiperas im Interesse der älteren Mitbürger hin. Er gratulierte der Vereinigung zu ihrem 35. Geburtstag und ließ weiterhin wissen, dass die Gemeinde den Bau eines Seniorenheimes bei der „Villa Eugénie“ voranbringt. Nach dem Ankauf weiteren Baulandes und der Umklassierung verschiedener Parzellen hofft Rob Roemen im Frühjahr dieses Jahres konkrete Pläne vorlegen zu können.

Das Gemeindeoberhaupt wünschte dem Verein weiterhin schöne Erfolge und versprach, sich auch in Zukunft für die Belange der älteren Einwohner einzusetzen. Zum Abschluss führte

Willy Reis den Anwesenden Videofilme über Reiseerlebnisse in Ungarn und Blanes an der spanischen Costa Brava vor.

Der Vorstand setzt sich zusammen aus Präsident: Raymond Kauffmann; den Vize-Präsidentinnen: Alice Hintgen und Joséphine Britz; Sekretärin und Kassiererin: Lotty Roulling; Beisitzende: Sissy Beicht, Marie Kauffmann, Helga Wantz, Julien Kettenmeyer und Nicolas Schwirtz. Kassenrevisoren sind Carmen Mergen und Jean Feipel; Ehrenvorstandsmitglieder sind Alice Kaufmann und Carmen Mergen. ■



Amiperas Leudelage

Des festivités à l'occasion de l'anniversaire

A l'occasion de l'assemblée générale annuelle de cette année, le président de l'Amiperas local, Raymond Kauffmann a souhaité la bienvenue aux nombreux membres et invités d'honneur, dont le bourgmestre Rob Roemen, les conseillers Nathalie Daubenfeld, Camille Betz, Jean Feipel et Marcel Jakobs ainsi que Rudy Lokay de « Hëllef Doheem ».

Après une minute de silence en l'honneur des membres défunts, Raymond Kauffmann a remercié tous les acteurs pour leur engagement permanent lors des innombrables activités de l'association, notamment la « porte ouverte » hebdomadaire. Il a exprimé sa gratitude aux responsables communaux pour leur soutien financier et logistique.

Il a également évoqué la kermesse de la St.Valentin du 15 février 2009: tout comme les années précédentes, les membres âgés seront à l'honneur en cette journée. Les festivités du 35e anniversaire de l'Amiperas local se tiendront également lors de cette manifestation.

Le groupe « Malou » ainsi que l'ensemble orchestral des élèves de l'école de musique UGDA de Leudelage accompagneront musicalement cet événement.

De nombreuses activités – des finances saines

La secrétaire et trésorière Lotty Roulling-Lahyr a présenté ses rapports. La section leudelageoise compte aujourd'hui 130 membres. 42 « portes ouvertes » hebdomadaires ont été organisées, fréquentées par 19 personnes en moyenne. Des excursions à Idar-Oberstein (Allemagne), Kleinbettingen, Capellen et Stolzembourg ont été organisées en 2008. Les membres se sont retrouvés pour un barbecue en été, pour une fête à l'occasion de Pâques, pour la fête des mères et celle des pères, pour Noël et pour la traditionnelle kermesse de la St-Valentin. Sans oublier la « Journée des personnes âgées » annuelle.

En dehors de la participation aux festivités du 20e anniversaire du « Geschichts- und Kulturzirkels », au « Internationaler Genealogietag », à l'inauguration du « Léierpad Gaalgebësch » et du nouveau château d'eau ainsi qu'à la pose de la première pierre du nouveau centre culturel et sociétaire, la gym pour seniors et l'aquagym, des réunions d'information et des événements culturels figuraient sur un calendrier de manifestations bien rempli.

Le rapport de la trésorière témoignait d'une situation financière saine en 2008. C'est sur proposition des réviseurs de caisse Jean Feipel et Carmen Mergen que le rapport a été adopté, sous les applaudissements des membres présents. Lotty Roulling a annoncé qu'un chèque de 1 000 euros et un autre de 500

euros avaient été remis respectivement à « Omega 90 asbl » et à la fondation « Raoul Follereau ».

Une maison de repos près de la « Villa Eugénie »

Le bourgmestre Rob Roemen a souligné l'importance de l'Amiperas dans l'intérêt des citoyens âgés. Il a exprimé ses félicitations à l'association pour son 35e anniversaire et a annoncé que la commune ferait avancer la construction de logements pour personnes âgées près de la « Villa Eugénie ». Après l'achat de terrains constructibles supplémentaires et le reclassement de différentes parcelles, Rob Roemen espère pouvoir présenter des plans concrets au printemps de cette année.

Le bourgmestre a souhaité de beaux succès à l'association et a promis de continuer à agir dans l'intérêt des personnes âgées. Pour clôturer cette assemblée générale, Willy Reis a présenté aux personnes présentes des films vidéo sur les voyages en Hongrie et à Blanes à la Costa Brava.

Le comité se compose comme suit : Raymond Kauffmann, président; Alice Hintgen et Joséphine Britz, vice-présidentes; Lotty Roulling, secrétaire et trésorière; Sissy Beicht, Marie Kauffmann, Helga Wantz, Julien Kettenmeyer et Nicolas Schwirtz, membres. Réviseurs de caisse : Carmen Mergen et Jean Feipel; membres d'honneurs du comité : Alice Kaufmann et Carmen Mergen. ■



Valentinskirmes in der Leudeling Sporthalle

Ansprechendes Programm im 35. Jubiläumsjahr

Der von der Leudeling Amiperas-Sektion organisierten 35. Jubiläumsauflage der Valentinskirmes war wie jedes Jahr ein voller Erfolg beschieden. Nach der Segnung von „Kënnbaken“, Fleisch- und Brotwaren – dieser alte Brauch wurde von der lokalen Amiperas wiederbelebt – nahm man gemeinsam das Mittagessen in der Sporthalle ein. Zum Nachtisch gab es dann noch ein Stück Geburtstagskuchen, den der Vorstand zur Feier des Tages spendiert hatte.

Weiter standen eine interessante Fotoausstellung des „Cercle Culturel et Historique de Leudelange“ über 35 Jahre „Amiperas Leudelingen“ sowie ein Auftritt der Sängergruppe „Malou“ auf dem Programm. Letztere begeisterte mit bekannten Melodien aus den Bereichen Oper, Operette und Schlager.

Ehrung verdienstvoller Mitglieder

Präsident Raymond Kauffmann begrüßte alle Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, Mitglieder des Schöffen- und

Gemeinderates sowie Amiperas-Nationalpräsident Arsène Stracks. Er nahm dann gemeinsam mit Sekretärin Lotty Roulling-Lahyr die Ehrung folgender Mitglieder vor: 70 Jahre: Josée Coljon-Letsch, Roswitha Frings-Scheeder, Julien Hensel und Pierre Weber; 75 Jahre: Norbert Folschette und Hilda Miltgen-Valerius; 80 Jahre: Nicolas Schwirtz; 85 Jahre: Marguerite Berend-Schieres, Marie-Louise Schreiner-Reiners und Emilie Triebel; 92 Jahre: Catherine Theisen-Werner; 93 Jahre: Aloysia Roulling-Krier; 94 Jahre: Victor Kauffmann; 95 Jahre: Jean Steimes; 99 Jahre: Joséphine Heiderscheid-Theisen. Goldene Hochzeit: Eheleute Hintgen-Kripeler, Dumont-Nieles und Hansen-Schneider.

Lob erntete auch Raymond Kauffmann, der sich seit nunmehr 30 Jahren für die Belange der älteren Generation in seiner Funktion als Präsident der lokalen Amiperas einsetzt. Sekretärin Lotty Roulling würdigte seine Verdienste. Bürgermeister Rob Roemen ging auf die vielseitige Tätigkeit des Vorsitzenden der Amiperas-Sektion ein, als Lokalhistoriker, als Familienforscher und auch

auf kommunalpolitischer Ebene.

Scheck über 1.000 Euro

Der Vorstand überreichte einen Scheck in Höhe von 1.000 Euro an die „Ligue H.M.C. asbl“ aus Capellen. Ihr Direktionsbeauftragter Georges Gaasch nahm die willkommene Finanzspritze dankend in Empfang, bevor er einen kurzen Einblick in das Wirken seiner Institution gab. Das Geld stammt übrigens aus verschiedenen Veranstaltungen, welche die Seniorenvereinigung im Laufe des vergangenen Jahres organisierte.

Es kam noch zu einer allgemein mit Begeisterung aufgenommen Vorführung einer Auswahl von Schülern der Leudeling UGDA-Musikschule unter Leitung ihres hoch geschätzten Kursleiters Georges Sadler.

Abschließend kam es zur traditionellen Versteigerung von „Kënnbaken“, Fleisch- und Brotwaren. ■



Un programme alléchant pour le 35^e anniversaire

Kermesse de la Saint Valentin dans le hall omnisports de Leudelage

La 35^e édition de la kermesse de la Saint Valentin, organisée par la section de l'Amiperas de Leudelage, a remporté comme chaque année un franc succès. Après la bénédiction des « Kënnbaken », des produits de boucherie et de boulangerie, ancienne coutume qui a été réintroduite par l'Amiperas local, le déjeuner a été servi dans le hall omnisports. Une part du gâteau d'anniversaire a été servie au dessert, offert par le comité à l'occasion de l'événement.

Au programme figurait également une exposition de photos très intéressantes du Cercle Culturel et Historique de Leudelage, retraçant les 35 ans de l'« Amiperas Leudelage ». Le groupe de chant « Malou » s'est également produit et a su enthousiasmer son public avec des mélodies bien connues des genres opéra, opérette et variétés.

Distinction des membres méritants

Le président Raymond Kauffmann a souhaité

la bienvenue à toutes les personnes présentes, dont le bourgmestre Rob Roemen, des membres du collège échevinal et du conseil communal ainsi que le président national de l'Amiperas, Arsène Stracks. Assisté de la secrétaire Lotty Roulling-Lahyr, il a ensuite récompensé les membres suivants : 70 ans : Josée Coljon-Letsch, Roswitha Frings-Scheeder, Julien Hensel et Pierre Weber ; 75 ans : Norbert Folschette et Hilda Miltgen-Valerius ; 80 ans : Nicolas Schwirtz ; 85 ans : Marguerite Berend-Schieres, Marie-Louise Schreiner-Reiners et Emilie Triebel ; 92 ans : Catherine Theisen-Werner ; 93 ans : Aloysia Roulling-Krier ; 94 ans : Victor Kauffmann ; 95 ans : Jean Steimes ; 99 ans : Joséphine Heiderscheid-Theisen. Noces d'or : les époux Hintgen-Kripeler, Dumont-Nieles et Hansen-Schneider.

Raymond Kauffmann a également été félicité pour son engagement en sa qualité de président depuis maintenant plus de 30 ans auprès de la génération plus âgée. La secrétaire Lotty Roulling a loué ses mérites. Le bourgmestre Rob Roemen a décrit l'activité polyvalente du président de la section de l'Amiperas :

historien local, généalogiste et acteur de la politique communale.

Un chèque de 1 000 euros

Le comité a remis un chèque d'un montant de 1 000 euros à la Ligue H.M.C. asbl de Capellen. Leur délégué à la direction, Georges Gaasch, a accepté ce coup de pouce financier et a exprimé ses remerciements, avant de donner un aperçu de l'activité de son institution. L'argent est le fruit de plusieurs manifestations organisées au cours de l'année passée par l'association pour seniors.

La représentation de quelques élèves de l'école de musique UGDA de Leudelage, sous la direction de leur enseignant très apprécié Georges Sadler, a été accueillie avec un grand enthousiasme.

Enfin, comme le veut la coutume, les « Kënnbaken », produits de boucherie et de boulangerie ont été mis aux enchères. ■

Jahreshauptversammlung der „Leidelenger Musek“ Erfolgsverwöhnte Vereinigung

Im Beisein zahlreicher Interessenten, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, die Räte Camille Betz, Ulli Halsdorf, Marcel Jakobs und Jean Feipel (Schöffin Lotty Roulling und Ratsmitglied Nathalie Daubenfeld hatten sich entschuldigen lassen) fand die diesjährige Generalversammlung der „Leidelenger Musek“ statt.

Ein Dank an alle Gönner

Präsident Vic Christophe begrüßte die Gäste und ging in seinen weiteren Ausführungen auf die vergangene Saison ein. In diesem Jahr habe die Musikgesellschaft recht viel Erfolg erringen können, wobei sie sowohl vom Supporterclub und den Sponsoren als auch von der Gemeinde finanziell und moralisch unterstützt wurde.

Besondere Freude bereitete dem Präsident die Anwesenheit vieler Jugendliche, wohl ein Beweis dafür, dass die ständigen Bemühungen zur Rekrutierung neuer Musiker ihre Früchte tragen. Auch die Leudeling UGDA-Musikschule trage das Ihre zu diesem Erfolg bei, und die Zahl der Schüler habe sich in den vergangenen zehn Jahren praktisch verdoppelt.

Hervorgehoben wurden des Weiteren die Aktivitäten der „Strépp“, die unter ihrem „Chef“ Fränz Fonck für Furore sorgt. Von Sekretär Claude Schulté war zu erfahren, dass die „Leidelenger Musek“ in der vergangenen Saison sehr fleißig zu Werke gegangen war.

Galakonzert „Stars and Movies“

Höhepunkt des Berichtsjahres war das Galakonzert „Stars and Movies“, das am 19. April in der

Sporthalle zur Austragung kam. Intensive Proben sowie ein „Weekend Musical“ brachten die Musiker auf Vordermann, was denn auch bewirkte, dass dem Konzert unter der Leitung von Dirigent Jos Langers ein großartiger Erfolg beschieden war. Spektakulär war die von Marc Feyereisen zusammengestellte Videoproduktion, die parallel zur Show auf einer großen Leinwand zu sehen war.

Es war ein besonderer Tag für die „Leidelenger Musek“, erhielt sie doch, neben frenetischem Beifall, vom Supporterclub eine von Emil Rippinger gestiftete wertvolle Klarinette. Darüber hinaus schenkten Sponsoren (Espaces Réunion) der Vereinigung eine Beleuchtung für ihre 50 Musikpulte.

Das traditionelle Dorffest am 29. Juni hatte einen ungeahnten Erfolg. Mit dabei waren außer der lokalen Musikgesellschaft ebenfalls die „Reckenger Musek“, die „Déifferdenger Dixie Band“ und „The Barons“.

Wie jedes Jahr hatte der Supporterclub einen Ausflug für die „Musek“, diesmal nach Weiswampach, organisiert. Dort wurde anlässlich eines Reitturniers zum „Apérokonzert“ aufgespielt, die Jugend erkundete per „Pedalo“ den schönen See, und am Nachmittag lud Gemeindevorsteher Henri Rinnen zu einem Empfang ins Rathaus ein. Es folgten Auftritte in Vianden, in Machtum, auf dem Moselschiff Marie-Astrid und zur Leudeling Kirmes. Präsent war die „Musek“ bei der „Journée commémorative“, beim „Mullenowend“, bei der Aufstellung des Veranstaltungskalenders, der

Grundsteinlegung des neuen „Centre sociétaire“, der Cäcilienfeier, der Nikolausfeier und beim Bazar in Merl.

Kulturelle Bereicherung

Im Anschluss an die Programmvorstellung 2009 durch Sekretär Marco Ensich, legte Schatzmeister John Engler den genauen Kassenbericht vor. Musikdirektor Jos Langers ging auf den künstlerischen Aspekt ein.

In seiner Eigenschaft als Präsident des Supporterclub schilderte Rob Roemen die 2008 gewährte Unterstützung und steckte auch den Rahmen ab für 2009 (Hauptevent dürfte ein unterhaltsamer Ausflug nach Echternach sein).

In seiner Eigenschaft als Bürgermeister war Rob Roemen voll des Lobes für die mannigfaltigen Aktivitäten der „Leidelenger Musek“. Er begrüßte die moderne Jugendpolitik der Vereinigung, die es in Zusammenarbeit mit der hiesigen UGDA-Musikschule immer wieder schaffe, neue junge Musikinteressenten anzuwerben. Er verwies auf den Bau des neuen Vereinshauses, das binnen zwei Jahren bezugsfertig sein dürfte und in dem die „Leidelenger Musek“ dann über einen eigenen Saal verfügen wird.

Der Bürgermeister erwähnte die Herrn Sadler anvertrauten Kurse für Orchestermusik, die jeden Samstag im Probensaal stattfinden. Er rief die Schüler der Musikurse dazu auf, sich hier anzuschließen, da bereits nach kurzer Zeit erhebliche Fortschritte zu beobachten seien. Sein Dank ging insbesondere an Thierry Majerus, den Präsidenten der „Commission musicale“. Dem Vorstand gehören folgende Personen an: Ehrenpräsident: Théo Kollwelter; Präsident: Vic Christophe; Ehren-Vizepräsident: François Fonck; Vize-Präsident: Pierre Haas; Sekretär: Claude Schulté; beigeordneter Sekretär: Marco Ensich; Schatzmeister: John Engler; Ehrenmitglied: Jean Steimes; Beisitzende: Raoul Christophe, Romain Decker, Fernand Heirens, Claude Klopp und Marc Wolff.

E-Mail: claudio.schulte@education.lu





Assemblée générale annuelle de la « Leidelenger Musek »

Une association gâtée par le succès

En présence de nombreux mélomanes, dont le bourgmestre Rob Roemen, l'échevin Raymond Kauffmann, les conseillers Camille Betz, Ulli Halsdorf, Marcel Jakobs et Jean Feipel (Lotty Roulling, échevine, et Nathalie Daubenfeld, conseillère, se sont excusées), l'assemblée générale de la « Leidelenger Musek » de cette année s'est tenue.

Merci à tous les protecteurs

Le président Vic Christophe a souhaité la bienvenue aux invités, avant de donner des explications supplémentaires sur la saison écoulée. Cette année, la « Leidelenger Musek » a connu un grand succès, qu'elle doit en partie à l'aide financière et morale du club des supporters, des sponsors, ainsi que de la commune. La présence de nombreux jeunes a particulièrement réjoui le président, qui en conclut que les efforts fournis en permanence dans le recrutement de jeunes musiciens ont porté leurs fruits. L'école de musique UGDA apporte également sa contribution à ce succès, et le nombre des élèves a quasiment doublé au cours des dix dernières années. En outre, les activités de la « Strëpp », qui connaît un succès retentissant sous la baguette de son « chef » Fränz Fonck, ont également été soulignées.

Le secrétaire Claude Schulté a fait savoir que la « Leidelenger Musek » a été très productive pendant la saison écoulée.

Concert de gala « Stars and Movies »

Un événement marquant de l'année 2008 fut le concert de gala « Stars and Movies », présenté le 19 avril dans le hall omnisports. Des répétitions intensives, ainsi qu'un « Weekend Musical »

ont mis les musiciens au pas, ayant comme conséquence le franc succès du concert, dirigé par Jos Langers. Parallèlement au spectacle, une production vidéo remarquable, réalisée par Marc Feyereisen a été projetée sur un grand écran.

Une journée exceptionnelle pour la « Leidelenger Musek » qui, outre les applaudissements frénétiques, s'est vue remettre par le club des supporters une clarinette offerte par Emile Rippinger. En plus, les sponsors « Espaces Réunion » ont offert à l'association un éclairage pour les 50 pupitres musicaux. La traditionnelle fête du village du 29 juin a connu un succès inattendu. La « Reckenger Musek », la « Déifferdenger Dixie Band » et « The Barons » se sont produits aux côtés de la « Leidelenger Musek ».

Comme tous les ans, le club des supporters avaient organisé une excursion pour la « Musek », qui l'a amenée cette année à Weiswampach. Lors de cette excursion, les musiciens ont joué à l'occasion d'un concours hippique au « Apérokonzert », les jeunes ont exploré le magnifique lac en pédalo, et, dans l'après-midi, le bourgmestre Henri Rinnen a convié à une réception donnée à la mairie.

La « Musek » s'est produite à Vianden, à Machtum, sur le bateau « Marie-Astrid » et à l'occasion de la kermesse de Leudelage. Elle était présente lors de la Journée commémorative, au « Mullenowend », pendant l'élaboration du calendrier des manifestations, lors de la pose de la première pierre du nouveau centre culturel et sociétair, à la fête de la Sainte Cécile, à la fête de la Saint Nicolas et au bazar à Merl.

Enrichissement culturel

Suite à la présentation du programme 2009 par le secrétaire Marco Ensck, le trésorier John Engler a soumis le rapport détaillé de la

trésorerie. Le directeur musical, Jos Langers a abordé l'aspect artistique.

En sa qualité de président du club des supporters, Rob Roemen a présenté l'aide accordée en 2008 et a également déterminé le cadre pour 2009 (une excursion distrayante à Echternach constituera l'événement principal).

En sa qualité de bourgmestre, Rob Roemen a félicité la « Leidelenger Musek » pour ses diverses activités. Il a approuvé la politique moderne en faveur des jeunes de l'association, qui, en collaboration avec l'école de musique UGDA, réussit toujours à recruter de jeunes mélomanes. Il a fait référence à la construction du nouveau centre culturel et sociétair, qui devrait être achevé dans deux ans et dans lequel la « Leidelenger Musek » disposera de sa propre salle.

Le bourgmestre a mentionné les cours d'orchestre, dispensés par M. Sadler, qui se tiennent tous les samedis dans la salle des répétitions. Il a encouragé les élèves en musique à participer à ces cours, vu le progrès remarquable qui peut être observé dans un bref délai. Ses remerciements se sont notamment adressés à Thierry Majerus, président de la commission musicale.

Les membres du comité : Théo Kollwelter, président d'honneur ; Vic Christophe, président ; François Fonck, vice-président d'honneur ; Pierre Haas, vice-président ; Claude Schulté, secrétaire ; Marco Ensck, secrétaire adjoint ; John Engler, trésorier ; Jean Steimes, membre d'honneur ; Raoul Christophe, Romain Decker, Fernand Heirens, Claude Klopp et Marc Wolff, membres.

Email : claudeschulte@education.lu ■

Jahreshauptversammlung der „Leidelenger Trëppelfrënn“

Freizeitsport ohne Altersgrenze

Zur Generalversammlung der „Leidelenger Trëppelfrënn“ in der lokalen Sporthalle hatten sich viele Mitglieder und Ehrengäste, unter ihnen Schöffe Raymond Kauffmann, die Räte Jean Feipel und Marcel Jakobs sowie Raymond Claude, Präsident der FLMP eingefunden.

Neuer Materialraum

Präsident Henri Wantz begrüßte die Anwesenden und dankte allen, die zum Erfolg der mannigfaltigen Vereinsaktivitäten beigetragen haben, sowie jenen, die an zahllosen Wanderungen in In- und Ausland Präsenz zeigten. Besonders erfreute ihn die Tatsache, dass die Gemeinde dem Verein den versprochenen Materialraum beim technischen Dienst zur Verfügung stellt. Auch vergaß er nicht, ihre finanzielle und logistische Hilfe bei allen Ereignissen zu erwähnen.

Einsatz im In- und Ausland

Dem Bericht von Sekretärin Lotty Roulling-Lahyr, die für den reibungslosen Ablauf der vielfältigen Aktivitäten verantwortlich zeichnete, war zu entnehmen, dass sich etwa 1.446 Wanderer aus dem In- und Ausland an der internationalen Winterwanderung beteiligten. An der internationalen Frühjahrswanderung vom 1. Mai nahmen – wegen der schlechten Wetterverhältnisse – lediglich 727 Personen teil, davon 124 Ausländer.

Insgesamt 1.498 Teilnehmer an einheimischen und 842 an ausländischen Wanderungen legten 24.604 Kilometer zurück, davon 15.815 Kilometer im Großherzogtum und 8.789 Kilometer im Ausland.

Mit 2.048 zurückgelegten Kilometern bei 131 Märschen belegte Raymond Muller den ersten Platz bei den Herren. Beste Dame war Josephine Rausch. Sie schaffte bei 102 Einsätzen insgesamt 1.418 km.

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde wurde eine Lösung für die bei Großveranstaltungen auftretenden Stationierungsprobleme gefunden. Obwohl noch einige Detailfragen zu klären

bleiben, stieß man im Allgemeinen auf positive Echos seitens der Gäste und der hier ansässigen Bevölkerung.

Im Juni machten 35 „Trëppelfrënn“ einen Tagesausflug nach Hunting und Wellen. Sie nahmen bei dieser Gelegenheit an einer vor Ort organisierten Wanderung teil.

Neben unzähligen weiteren Aktivitäten, u.a. der IVV-Wanderwoche in Pertisau am Achensee, dem Ausflug nach Weil am Rhein, den FLMP-Wanderungen, verschiedenen Einweihungen und Besichtigungen, beteiligte sich der Verein an allen lokalen Ereignissen kirchlicher und weltlicher Natur.

Ohne professionelle Berater kaum noch zu bewältigen

Die exzellente Kassenführung von François Hintgen wurde von den Revisoren Pierre Schannes und Jeannot Caudron gutgeheißen. Gleiches galt für Budget und Aktivitätsprogramm 2009.

FLMP-Präsident Raymond Claude bescheinigte dem Leudeling Vorstand eine hervorragende Arbeit und dankte für die Unterstützung bei den vielen Verbandsorganisationen. Der Dachverband sei Mitglied des Nationalen Olympischen Komitees und trage mit einem umfangreichen Programm zur gesundheitlichen Förderung der Bevölkerung und zur touristischen Aufwertung des Landes bei. Sein besonderer Dank ging an das Sportministerium, das die Kosten der Föderation alljährlich mit 40% bezuschusst, so ebenfalls das Gehalt einer vor kurzem eingestellten Sekretärin.

Verkehrschao „ade“

Sportschöffe Raymond Kauffmann unterstrich den nimmermüden Einsatz der „Leidelenger Trëppelfrënn“ und beglückwünschte sie zu den erzielten Erfolgen. Die von ihnen alljährlich organisierten größten Events innerhalb der Gemeinde seien der Beweis für ihre fortschrittliche Vereinspolitik. Das allemal vorprogrammierte Verkehrschao habe man



gemeinsam einer zufriedenstellenden Lösung für alle Beteiligten zuführen können.

Bezug nehmend auf die Bedürfnisse der lokalen Vereinigungen verwies der Schöffe auf den Baubeginn des neuen „Centre Sociétaire“. Nach dessen Fertigstellung könnten hier auch die Wünsche der rührigen Wanderer berücksichtigt werden.

Im Laufe des Nachmittags wurden verschiedene Jubilare geehrt, und zwar: Martha Reuter (85 Jahre), Sissy Beicht (75 Jahre), Josette Schannes, Jean-Pierre Welter und Mariette Welter (70 Jahre), Willy Ermer, Anne Err-Loes, Jean Haine, Jos Roulling und Thérèse Schwirtz (65 Jahre).

Auch die fünf besten Vereinswanderinnen und Wanderer kamen zu Ehren. Mit einem gemütlichen Abendessen klang die Versammlung aus.

Dem Vorstand der „Leidelenger Trëppelfrënn“ gehören an: Präsident: Henri Wantz; Vize-Präsidentin: Thérèse Schwirtz; Sekretärin: Lotty Roulling-Lahyr; Schatzmeister: François Hintgen; Beisitzende: Francis Meyer, Raymond Muller, Jean Schwirtz, Helga Wantz und Jean-Claude Wintersdorf. Kassenrevisoren sind Jeannot Caudron und Pierre Schannes. ■



Assemblée générale annuelle des « Leidelenger Trëppelfrënn »

Un sport de loisir tous les âges

Beaucoup de membres et certains invités d'honneur ont assisté à l'assemblée générale des « Leidelenger Trëppelfrënn » au hall omnisports local, dont l'échevin Raymond Kauffmann, les conseillers Jean Feipel et Marcel Jakobs ainsi que Raymond Claude, président de la FLMP.

Nouveau dépôt de matériel

Le président Henri Wantz a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes et a remercié tous ceux qui ont contribué au succès des diverses activités de l'association, ainsi que toutes les personnes présentes lors des nombreuses randonnées organisées au Luxembourg et à l'étranger. Il s'est particulièrement réjoui de la mise à disposition par la commune du dépôt de matériel promis à côté du service technique. Il n'a évidemment pas omis de mentionner son soutien financier et logistique lors de tous les événements.

L'association engagée au Luxembourg et à l'étranger

Le rapport de la secrétaire Lotty Roulling-Lahyr, responsable du déroulement harmonieux des diverses activités, a révélé qu'environ 1 446 randonneurs du Luxembourg et de l'étranger ont participé à la randonnée d'hiver internationale. À cause des conditions météo défavorables, seulement 727 personnes, dont 124 étrangers, ont participé à la randonnée du printemps internationale du 1er mai.

Au total, les 1 498 participants aux randonnées indigènes et les 842 participants aux randonnées à l'étranger ont parcouru 24 604 kilomètres, dont 15 815 au Grand-Duché et 8 789 à l'étranger.

Avec 2 048 kilomètres parcourus au cours de 131 randonnées, Raymond Muller tient la première place du classement chez les hommes. La meilleure dame était Joséphine Rausch qui a participé à 102 randonnées avec un total de 1 418 kilomètres.

En collaboration avec la commune, l'association est parvenue à remédier au problème de stationnement lors d'importantes manifestations. Même si quelques détails doivent encore être réglés, le feedback des invités et de la population locale a été positif.

En juin, 35 « Trëppelfrënn » ont entrepris une excursion d'une journée à Hunting et Wellen pour participer à une randonnée locale.

Outre les nombreuses autres activités, entre autres la semaine de la randonnée IVV à Pertisau am Achensee, l'excursion à Weil am Rhein, des randonnées de la FLMP, diverses inaugurations et visites, l'association a également participé aux événements ecclésiastiques et laïques locaux.

Nécessité d'un soutien professionnel

L'excellent travail du trésorier François Hintgen a été adopté par les réviseurs Pierre Schannes et Jeannot Caudron. Il en était de même pour le budget et le programme des activités 2009. Le président de la FLMP Raymond Claude, a confirmé l'excellent travail du comité de Leudelage et l'a remercié pour le soutien apporté aux nombreuses organisations de la fédération qui est membre du Comité olympique national et, grâce à un vaste programme, contribue à l'amélioration de la santé de la population et à la valorisation touristique du pays. Il a particulièrement remercié le ministère des Sports, qui subventionne les frais de la fédération à la hauteur de 40 % et le salaire d'une secrétaire récemment engagée.

Adieu aux problèmes de circulation

L'échevin chargé des affaires sportives Raymond Kauffmann, a souligné l'engagement infatigable des « Leidelenger Trëppelfrënn » et a félicité l'association pour ses nombreux succès. Les grands événements organisés chaque année au sein de la commune par l'association constituent la preuve de la politique progressiste de l'association. Ensemble, une solution remédiant à l'inévitable problème de circulation a été trouvée, satisfaisant également tous les intéressés.

Quant aux besoins de l'association locale, l'échevin a évoqué le début des travaux de construction du nouveau centre culturel et sociétaire. Après son achèvement, les besoins en locaux des randonneurs très actifs seront pris en considération.

Au cours de l'après-midi, plusieurs personnes ont été honorées, notamment: Martha Reuter (85 ans), Sissy Beicht (75 ans), Josette Schannes, Jean-Pierre Welter et Mariette Welter (70 ans), Willy Ermer, Anne Err-Loes, Jean Haine, Jos Roulling et Thérèse Schwirtz (65 ans).

Les cinq meilleurs randonneurs et randonneuses de l'association ont été distingués. La réunion s'est achevée par un dîner convivial.

Le comité des „Leidelenger Trëppelfrënn“ se compose de: Henri Wantz, président; Thérèse Schwirtz, vice-présidente; Lotty Roulling-Lahyr, secrétaire; François Hintgen, trésorier; Francis Meyer, Raymond Muller, Jean Schwirtz, Helga Wantz et Jean-Claude Wintersdorf, membres. Réviseurs de caisse: Jeannot Caudron et Pierre Schannes. ■

„Natur- a Vulleschutzliga Leideleng“ stellt Nachtvögel aus

Bleibt der Storch aus oder verringert sich die Zahl der Schwalben, so ist dies zumindest auf dem Lande für jedermann wahrnehmbar. Verschwinden hingegen die Nachtvögel, Uhus, Eulen und Käuze, so bleibt das weitgehend unbemerkt. Obwohl heutzutage über ihr Leben und Verhalten mehr gewusst ist, als sich selbst Ornithologen noch vor fünfzig Jahren erträumt hätten, so ist die Überlebenschance der Nachtvögel geringer als je zuvor.

Mit dem Ziel, dem Menschen die Verhaltensweise der „Nuetsvullen“ näher zu bringen, organisierte die Leudelingener Sektion der LNVL im Rahmen ihres 25. Jubiläums eine entsprechende Ausstellung im ehemaligen Feuerwehrbau.

Sie wurde im Beisein von Bürgermeister Rob Roemen, den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann, Mitgliedern des Gemeinderates, Patrick Lorgé vom „Haus vun der Natur“, Sektionspräsident Vic Hilger sowie Vertretern der lokalen Vereine ihrer offiziellen Bestimmung übergeben.

Während die Ausstellung dem breiten Publikum am Wochenende zugänglich war, so stand sie während der Woche den Leudelingener Schulklassen zur freien Verfügung. ■



« Natur- a Vulleschutzliga Leideleng »: une exposition consacrée aux oiseaux nocturnes

L'absence des cigognes ou la réduction du nombre d'hirondelles sont des signes que tout le monde remarque immédiatement, surtout à la campagne. Par contre, la disparition des oiseaux nocturnes, grands-ducs, hiboux ou chouettes, reste la plupart du temps un phénomène inaperçu. Même si on en sait

aujourd'hui bien plus sur leur vie et leur comportement que n'auraient osé l'imaginer les ornithologues il y a encore cinquante ans, les chances de survie des oiseaux nocturnes sont plus bas que jamais.

Dans le but de familiariser l'homme au comportement des « Nuetsvullen », la section LNVL de Leudelange leur a, dans le cadre de son 25e anniversaire, consacré une exposition installée dans l'ancien bâtiment des pompiers.

Elle a été inaugurée officiellement en présence du bourgmestre Rob Roemen, des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann, des membres du conseil communal, de Patrick Lorgé du « Haus vun der Natur », du président de la section Vic Hilger ainsi que des représentants des associations locales.

Si l'exposition était ouverte au grand public pendant le weekend, elle restait accessible aux classes scolaires de Leudelange pendant la semaine. ■

Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga

Nachhaltige Maßnahmen zum Klimaschutz gefordert

Zur diesjährigen Jahreshauptversammlung der Leudelinger LNVL begrüßte Präsident Vic Hilger alle Anwesenden, unter ihnen Umweltschöffin Lotty Roulling-Lahyr, die Räte Nathalie Daubenfeld und Jean Feipel sowie Patrick Lorgé vom „Haus vun der Natur“.

In seinen Ausführungen beleuchtete der Präsident die immer häufiger auftretenden Naturkatastrophen, ein Phänomen, das darauf zurückzuführen sei, dass in Sachen Klimaschutz aus politischer Sicht reichlich wenig unternommen werde. Ein radikales Umdenken sei von Nöten, um die bereits arg gebeutelten natürlichen Ressourcen der Nachwelt zu erhalten.

Eine regelmäßige Anwendung von Fotovoltaikinstallationen, Holzhackschnitzelanlagen und Niedrigenergiebauweise bei der Errichtung von öffentlichen und auch privaten Gebäuden seien erste Schritte in diese Richtung. Auch gelte es die unkontrollierte Versiegelung von Parzellen in Zukunft zu vermeiden, da hierdurch wertvolles Trinkwasser und natürliche Nährstoffe in großem Maße verloren gingen.

Heckenschneiden und Säuberungsaktionen
Vic Hilger dankte der Gemeinde für ihre finanzielle und materielle Unterstützung. Er erwähnte auch die Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ sowie das Syndikat Sicon. Beide Institutionen versuchen im Rahmen ihrer Möglichkeiten zur intakten Harmonie von Flora und Fauna beizutragen.

Sekretärin Marianne Thiry informierte in ihrem Tätigkeitsbericht, dass sieben Vorstandssitzungen abgehalten wurden. Des Weiteren standen Baum-, Hecken- und Säuberungsaktionen sowie diverse Ausflüge und Wanderungen auf dem Programm. Auch legte die Vereinigung bei etlichen Ereignissen und Festen mit Hand an.

Schatzmeister André Lahier wurde für seine perfekte Buchführung per Akklamation entlastet. Seinem vorsichtigen Umgang mit den Vereinsfinanzen war es zu verdanken, dass dem Dachverband der LNVL sowie der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ Schecks in Höhe von jeweils 1.500 Euro ausgehändigt werden konnten.

Stellvertretend für beide Organisationen nahm Patrick Lorgé die willkommene Finanzspritze in Empfang. Er war es auch, der zum Schluss der Veranstaltung den Gästen eine flotte Diashow mit herrlichen Naturaufnahmen vorführte.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr ging auf die Entwicklung der Vereinigung ein. Als vor 25 Jahren einige Leudelinger Ferventen den Entschluss fassten, eine Liga zum Schutz von Natur und Vögeln ins Leben zu rufen, stießen sie mancherorts auf heftigen Widerstand. Im Laufe der Zeit erkannte man dann die Nützlichkeit ihres Wirkens, sodass die damals bestehenden Konfliktsituationen den heutigen fruchtbaren Dialogen wichen.

Projekt „Baklessweiheren“

Wie bei der Vernissage der Ausstellung zum 25. Jubiläum der lokalen LNVL von Bürgermeister Rob Roemen angekündigt worden war, so Lotty Roulling weiter, habe die Gemeinde Leudelingen ihre Ansprüche zur Aufnahme in die Reihe der Klimabündnisgemeinden geltend gemacht. Ihr Engagement in Sachen Umwelt- und Klimaschutz gedenkt die Gemeinde auch weiterhin wahrzunehmen und plant in diesem Sinne eine Informationsversammlung im Frühjahr dieses Jahres.

Obwohl bei dem im Jahre 2006 von der Gemeinde eingerichteten Schwalbenhaus der erhoffte Erfolg ausblieb, so die Rednerin, hoffe man beim Projekt „Baklessweiheren“, das gemeinsam mit „Sicon“ durchgezogen wird, den Durchbruch in Sachen Erhaltung von Feuchtgebieten zu schaffen.

In Planung seien des Weiteren Kurse für Obstbaumschnitt sowie die Einrichtung eines bereits lang ersehnten Erholungsgebietes in der Industrie- und Handelszone „Am Bann“. Zum Schluss ihrer Ausführungen dankte die Umweltschöffin allen Beteiligten für ihre



Patrick Lorgé nimmt die Schecks von jeweils 1.500 Euro für LNVL und „Hëllef fir d’Natur“ entgegen.

Les chèques de 1 500 euros chacun sont remis à Patrick Lorgé pour la LNVL et « Hëllef fir d’Natur »

Unterstützung beim Frühjahrsputz, bei „En Dag an der Natur“ und beim „Dag vum Bam“.

Der Vorstand der LNVL setzt sich zusammen aus: Präsident: Vic Hilger; Vizepräsident: Roby Ensich; Schatzmeister: Änder Lahier; Sekretärin: Marianne Thiry; Beisitzende: Charel Hentges, Nicole Hentges, Sylvie Hilger, Helma Mass, Jhång Mutsch, Carole Thiry und Jhang Zibert. ■



Schöffin Lotty Roulling-Lahyr mit den Räten Jean Feipel und Nathalie Daubenfeld.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr et les conseillers Jean Feipel et Nathalie Daubenfeld.

Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga

Des mesures durables pour la protection du climat

Pour l'assemblée générale annuelle de la LNVL de Leudelange, le président Vic Hilger a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes, dont l'échevine de l'environnement Lotty Roulling-Lahyr, les conseillers Nathalie Daubenfeld et Jean Feipel ainsi que Patrick Lorgé du « Haus vun der Natur ».

Dans son discours, le président a souligné les catastrophes naturelles qui se produisent de plus en plus souvent, un phénomène causé certainement par une politique qui ne favorise pas la protection du climat. Il faudra agir rapidement afin de préserver les ressources naturelles, déjà très fortement exploitées, pour les générations futures.

L'emploi régulier des installations photovoltaïques, du chauffage à copeaux de bois et et les constructions à basse consommation d'énergie des bâtiments publics et privés, constituent un premier pas vers cet objectif. Il a également évoqué qu'il faudra absolument éviter l'obturation intempestive des parcelles, ce qui provoque le gaspillage de l'eau potable et d'éléments nutritifs naturels.

Taille des haies et action de nettoyage

Vic Hilger a remercié la commune pour son soutien financier et matériel. Il a également mentionné la fondation « Hëllef fir d'Natur » ainsi que le syndicat Sicon. Les deux institutions

s'efforcent, dans la mesure du possible, à contribuer à une harmonie intacte de la flore et la faune.

Dans son rapport d'activités, la secrétaire Marianne Thiry a informé que sept séances du comité avaient eu lieu. En outre, le programme prévoyait des actions de nettoyage ainsi que des actions d'entretien des arbres et des haies, tout comme diverses excursions et randonnées. L'association a également donné un coup de pouce aux nombreux événements et fêtes.

En présence des personnes réunies, le trésorier André Lahier a été déchargé de sa comptabilité parfaite. Grâce à sa prudente gestion des finances de l'association, des chèques de 1 500 euros chacun ont pu être remis à la fédération de la LNVL ainsi qu'à la fondation « Hëllef fir d'Natur ». Au nom des deux associations, Patrick Lorgé a accepté ce coup de pouce financier très apprécié. À la fin de l'assemblée, il a présenté un diaporama intéressant montrant des photos magnifiques de la nature.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a évoqué l'histoire de cette association très active. Il y a 25 ans, lorsque quelques fervents leudelangeois ont pris la décision de créer une ligue en faveur de la protection de la nature et des oiseaux, ils ont dû faire face à beaucoup de critiques. Au fil du temps, on a reconnu l'utilité de leur activité, et les situations de conflits de l'époque ont fait place aux dialogues fructueux d'aujourd'hui.

Projet « Baklessweiheren »

Comme le bourmestre Rob Roemen l'a déjà annoncé à l'occasion de l'exposition du 25e anniversaire de la LNVL locale, Lotty Roulling-Lahyr a confirmé que la commune de Leudelange va adhérer à l'association « Klimabündnis ». La commune compte poursuivre son engagement dans la protection de l'environnement et du climat et prévoit donc une réunion d'information au printemps de cette année.

Même si la maison des hirondelles, aménagée par la commune en 2006, n'a pas connu de succès, on attend du projet « Baklessweiheren » la préservation des régions humides.

Des cours pour la taille des arbres fruitiers ainsi que l'aménagement d'une zone de récréation, dans la zone d'activités « Am Bann » sont également prévus. Pour conclure son discours, l'échevine de l'environnement a remercié tous les participants pour leur soutien lors du nettoyage « Grouss Botz » et lors des manifestations « En Dag an der Natur » et « Dag vum Bam ».

Le comité de la LNVL se compose comme suit : Vic Hilger, président ; Roby Ensich, vice-président ; Änder Lahier, trésorier : Marianne Thiry, secrétaire ; Charel Hentges, Nicole Hentges, Sylvie Hilger, Helma Mass, Jhång Mutsch, Carole Thiry et Jhang Zibert, membres. ■

Jahreshauptversammlung der „Endurance Leudelage“ Projekt Cyclocross-WM finanziell untragbar



Zur Generalversammlung des Leudelinger Radsportvereins „L'Endurance“, begrüßte Präsident Fernand Conter zahlreiche Mitglieder und Gäste, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen und Rat Jean Feipel. Die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann hatten sich wegen anderer Verpflichtungen entschuldigen lassen.

Reduziertes Programm für 2009

Der Leudelinger Club hatte seit geraumer Zeit die Ausrichtung einer Cyclocross-WM angepeilt und seine Kandidatur für 2012 bei der UCI eingereicht. Da die finanziellen Anforderungen jedoch den Rahmen der lokalen Sportgruppe sprengen, so Präsident Fernand Conter, habe man auf dieses für Luxemburg sehr interessante Projekt verzichten müssen. Obwohl Leudelingen Zusagen gemacht worden waren, erhielt schließlich der belgische Ferienort Koksye den Zuschlag für diesen radsportliche Topevent.

Weiter war von Fernand Conter zu erfahren, dass im Sommer 2009 aus Termingründen keine Radrennen in heimischen Gefilden vorgesehen seien. Im Dezember wird aber das Querfeldeinfahren beibehalten. Für 2010 trage sich der Verein mit dem Gedanken, ein WM-Cyclocrossrennen in Leudelingen auszutragen.

Immer auf Achse

Von Sekretärin Claudine Conter war zu erfahren, dass der Verein 92 aktive Mitglieder und 62 Ehrenmitglieder zählt. Der Cyclotouristen-Sektion gehören elf aktive Fahrer an.

Es fanden insgesamt neun Vorstandssitzungen und drei Mitgliederversammlungen statt zur Organisation des 17. „Quetschefest“ vom 20. und 21. September. Unter Leitung von André Schoder werden allwöchentlich Turnabende veranstaltet.

Vertreten war der Leudelinger Club bei den Generalversammlungen von F.S.C.L. und T.D.L., beim Kalenderkongress des Dachverbandes sowie bei der Erstellung des lokalen Veranstaltungskalenders im Sitzungssaal der Gemeinde.

Das „Festival Cycliste“ mit Start und Ziel im Dorfzentrum, das sich im Juni wieder über zwei Tage hinzog, war gewohnt erfolgreich. Das Gleiche galt für den internationalen Cyclo-Cross vom 7. Dezember 2008. Diese Events setzten wie immer ein umfangreiches Arbeitspensum voraus.

Im Anschluss an den Cyclotouristen-Bericht von Michel Rasqué und dem ausführlichen Kassenbericht von Schatzmeister Edmond Hirtz,

der von den Revisoren Guy Christnach, Vic Christophe und Jean Streitz auf seine Richtigkeit hin bestätigt wurde, folgte eine Stellungnahme von Bürgermeister Rob Roemen.

Vorbildliche Vereinsführung

Der Bürgermeister würdigte die Leistungen des Radsportvereins, der es dank seiner hochwertigen Sportorganisationen immer wieder schaffe, viele Menschen nach Leudelingen zu bringen und den Namen der Gemeinde bis über die Grenzen hinaus bekannt zu machen.

Besonders hervorgehoben wurde die Dynamik von Vereinspräsident Fernand Conter, der sich so vehement für die Austragung der Cyclo-Cross Weltmeisterschaft 2010 eingesetzt hatte. Er hätte Fernand Conter, der sich so sehr für den Radsport auf nationaler wie auf internationaler Ebene einsetzte, die WM von Herzen gegönnt, sozusagen als Krönung seines Schaffens, so Rob Roemen. Aber die Konkurrenz habe leider nicht mitgespielt.

2009 wird der Leudelinger Club zwar keine eigenen Straßenrennen veranstalten können. Immerhin werde die „Tour de Luxembourg“, an deren Organisation mehrere Leudelinger mitwirken, in diesem Jahr gleich zweimal durch Leudelingen fahren.

Der Bürgermeister erinnerte daran, dass die Gemeinde der „Endurance“ einen Materialraum neben den technischen Dienststellen im neuen Wasserturm zur Verfügung gestellt hat. Nach der baldigen Fertigstellung des Vereins- und Kulturgebäudes könne der Radsportverein dann auch für seine Versammlungen auf diese Räumlichkeiten zurückgreifen.

Der Vorstand der „Endurance Leudelange“ setzt sich folgendermaßen zusammen: Präsident: Fernand Conter; Vizepräsident: Jean-Paul Zender; Sekretariat: Claudine Conter und Michel Rasqué; Schatzmeister: Edmond Hirtz; Beisitzende: Jeannot Huberty, Paul Pratt, René Rauen und Théo Theis. Kassenrevisoren bleiben Guy Christnach, Vic Christophe und Jean Streitz. Fährnrich ist Roland Rosenfeld. ■



Assemblée générale annuelle de l'« Endurance Leudelange »

Le projet du championnat du monde de cyclo-cross financièrement insupportable

A l'occasion de l'assemblée générale du club cycliste leudelangeois « Endurance », le président Fernand Conter a souhaité la bienvenue aux nombreux membres et invités, dont le bourgmestre Rob Roemen et le conseiller Jean Feipel. Retenus par d'autres obligations, les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann se sont excusés.

Un programme réduit pour 2009

Depuis un certain temps, le club cycliste de Leudelange avait envisagé d'organiser le championnat du monde de cyclo-cross et avait envoyé sa candidature pour 2012 à l'UCI. Selon le président Fernand Conter, les exigences financières dépassaient nettement les moyens du groupe sportif local qui a dû renoncer à ce projet intéressant. Bien que Leudelange a eu des promesses favorables, c'est la ville touristique belge de Koksijde qui a remporté l'organisation de cet événement sportif de renom.

Fernand Conter a également annoncé que, pour des raisons de calendrier, aucune course cycliste ne sera organisée en été 2009 sur les routes locales. Cependant, la course du mois de décembre sera maintenue. Pour 2010, le club envisage d'organiser une course de championnat international de cyclo-cross.

Toujours en route

La secrétaire Claudine Conter a annoncé que le club compte 92 membres et 62 membres

d'honneur. La section du cyclotourisme ne compte que 11 cyclistes actifs.

Au total, 9 réunions du comité et 3 réunions des membres se sont tenues, notamment en vue du 17e « Quetschefest » les 20 et 21 septembre et des soirées hebdomadaires de gymnastique sous la direction d'André Schoder.

Le club était représenté aux assemblées générales de la F.S.C.L. et du T.D.L., au congrès pour l'établissement d'un calendrier de la fédération et lors de l'établissement du calendrier des manifestations locales dans la salle des séances de la commune.

Le « Festival Cycliste » avec départ et arrivée au centre du village, qui se tenait à nouveau sur deux jours, connut le succès habituel. La même remarque vaut pour le cyclo-cross international du 7 décembre 2008. Ces événements demandent toujours une énorme implication.

Le rapport des cyclotouristes était présenté par Michel Rasqué et le trésorier Edmond Hirtz rendait compte de l'état financier, dont l'exactitude était confirmée par les réviseurs Guy Christnach, Vic Christophe et Jean Streitz, ensuite le bourgmestre a pris la parole.

Gestion exemplaire

Il ne tarissait pas d'éloges sur le dynamisme du club cycliste, qui réussit toujours – grâce à ses organisations sportives de grande qualité – à attirer les foules à Leudelange et à faire connaître le nom de la commune bien au-delà des frontières.

Le bourgmestre a particulièrement souligné le dynamisme du président du club, Fernand Conter, qui s'est engagé fortement pour l'organisation du championnat du monde de cyclo-cross ainsi que pour le cyclisme au niveau national et international. De ce fait, pour couronner le travail de Fernand Conter, Rob Roemen aurait tellement souhaité que le championnat du monde se soit déroulé dans sa commune. Mais la concurrence a eu gain de cause.

En 2009, le club leudelangeois n'aura pas l'occasion d'organiser des courses sur route. Cependant, le « Tour de Luxembourg », dont l'organisation compte plusieurs leudelangeois, traversera deux fois la localité de Leudelange.

Le bourgmestre a également annoncé que l'Endurance disposera sous peu d'un dépôt de matériel, que la commune mettra à sa disposition à côté des services techniques dans le nouveau château d'eau. Le bourgmestre a clôturé son discours en annonçant que le centre culturel et sociétaire sera terminé dans deux ans et que le club cycliste y disposera également de locaux pour ses réunions.

Le comité de l'« Endurance Leudelange » se compose comme suit : Fernand Conter, président; Jean-Paul Zender, vice-président; Claudine Conter et Michel Rasqué, secrétaires; Edmond Hirtz, trésorier; Jeannot Huberty, Paul Pratt, René Rauen et Théo Theis, membres. Réviseurs de caisse : Guy Christnach, Vic Christophe et Jean Streitz. Porte-drapeau : Roland Rosenfeld. ■

Tennis Club Leudelingen

Nachwuchssorgen trotz Rekrutierungsaktion

Im Restaurant Spackelter fand die Jahreshauptversammlung des Leudelinger Tennisvereins statt. Nachdem Präsident Roland Kohn alle Anwesenden, unter ihnen Schöffe Raymond Kauffmann und Rat Jean Feipel, begrüßt hatte, ging er auf die vergangene Saison ein, die aus sportlicher Sicht den Erwartungen nicht gerecht wurde.

Vandalen am Werk

Weiter war zu erfahren, dass der Drahtkäfig um die Spielfelder sowie die Fenster des vereinseigenen Chalets noch immer das Ziel wütender Vandalen seien. Auch die nahezu funktionsuntüchtige Gasheizanlage bedürfe einer dringenden Reparatur. Aufgrund dessen verlangte der Redner eine bessere Überwachung des Geländes und richtete in diesem Sinne einen dringenden Appell an die politisch Verantwortlichen.

Auch rief er sie dazu auf, einen Teil der doch erheblichen Reparaturkosten mitzutragen.

Sein besonderer Dank ging an die Mitarbeiter im Vorstand, deren beharrlicher Einsatz es ermögliche, viele Arbeiten in Eigenregie zu erledigen, an die Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung sowie an Spieler und Trainer für ihr sportliches Engagement.

Spärliches Interesse am Tennissport

Der Präsident bedauerte, dass es dem Verein trotz intensiver Bemühungen nicht gelungen sei, die Leudelinger Jugend für den Tennissport zu begeistern. Die groß angelegte Rekrutierungsaktion des vergangenen Jahres hatte lediglich das Interesse von etwa 20 Kindern wecken können. Nach knapp einem Dutzend Trainingseinheiten blieben nur noch zwei übrig. Alle anderen waren nicht gewillt, die sportlichen Strapazen länger über sich ergehen zu lassen.

Sekretär Christian Steichen wies trotz der eher durchwachsenen Saison auf die doch annehmbaren Leistungen der Mannschaften

in den Bereichen „Vétérans“, „Jeunes Vétérans“ und „Hommes“ hin. Redlich hätten die Veteranen sich um den Erhalt in der höchsten Spielklasse bemüht, ein Unterfangen, das ihnen letztlich dann doch verwehrt blieb.

Tennisanlage braucht neuen Standort

Nach dem umfassenden Kassenbericht von Schatzmeister Francis Faber, der von den Prüfern Manette Hilger und Romain De Bourcy und dem Applaus der Versammelten abgesegnet wurde, bedauerte Schöffe Raymond Kauffmann, dass die Rekrutierungsaktion des Vereins nicht von Erfolg gekrönt war. Trotz allem spornte er die Verantwortlichen zu weiteren Aktionen dieser Art an und versprach ihnen hierzu die volle Unterstützung der Gemeinde. Auch wies der Redner darauf hin, dass der Sport in Leudelingen einen hohen Stellenwert genieße.

Das neue Vereinshaus, das in knapp zwei Jahren betriebsbereit sei, die Einrichtung des Jugendfreizeitgeländes am Ort genannt

Vereinsführung mit Ehrengästen und Zuhörern / La présidence du club entourée d'invités d'honneur et d'auditeurs



„Schwéngsweed“, der baldige Bau einer neuen Schule, ständen für die progressive Politik des Schöffenrates. Weiterhin war zu erfahren, dass in Kürze ein Hausmeister eingestellt werde. Dieser soll im neuen „Centre Sociétaire“ für Ordnung sorgen und ebenfalls schärfere Kontrollen z.B. beim Gelände des T.C. Leudelingen und bei der Sporthalle durchführen.

Bereits jetzt, so der Schöffe weiter, sei man auf der Suche nach einem neuen geeigneten Standort für den „T.C. Leideleng“, da die

bestehenden Anlagen dem Pausenhof des in naher Zukunft zu errichtenden Schulgebäudes werden weichen müssen.

Einer Gesamterneuerung der Heizungsanlage stehe man angesichts des baldigen Transfers eher negativ gegenüber. Um jeglicher Gefahr aus dem Weg zu gehen, sei es vielleicht angebracht die defekte Anlage in weiser Voraussicht abzuschalten und gegen einige mobile Elektroelemente auszutauschen.

Der Vorstand des „T.C. Leideleng“ setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Roland Kohn; Vizepräsident: Armand Hilger; Schatzmeister: Francis Faber; Sekretär: Christian Steichen; Beisitzende: Marco Bertholet, Jean-Claude Franck, Joël Hintgen, Pol Praus und Robert Wagner. Kassenrevisoren sind Manette Hilger und Romain De Bourcy. ■

Tennis Club Leudelange

La relève n'est pas assurée, malgré la campagne de recrutement

L'assemblée générale annuelle du « Tennis Club Leideleng » s'est déroulée au restaurant « Spackelter ». Après avoir souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes, dont l'échevin Raymond Kauffmann et le conseiller Jean Feipel, le président Roland Kohn a évoqué la saison écoulée, qui n'a pas su satisfaire les attentes sportives.

Des vandales à l'œuvre

Il a été souligné que le grillage autour des courts ainsi que les vitres du chalet de l'association étaient toujours la cible de vandales. Par ailleurs, l'installation de chauffage au gaz qui ne fonctionne plus correctement doit être rapidement remplacée. L'orateur a donc lancé un appel urgent aux responsables politiques afin d'assurer une meilleure surveillance du terrain.

Il leur a également demandé de se charger d'une partie des frais de réparation élevés. Le président a exprimé ses vifs remerciements aux membres du comité dont les efforts permanents et bénévoles permettent de réaliser bien des travaux à moindres frais, mais aussi à la commune pour son soutien financier et logistique, ainsi qu'aux joueurs et entraîneurs pour leur engagement sportif.

Manque d'intérêts pour le tennis

Le président a regretté que malgré d'intensifs

efforts, le club n'a pas réussi à enthousiasmer les jeunes leudelangeois pour le tennis. La campagne de recrutement importante de l'année écoulée a seulement suscité l'intérêt d'environ 20 enfants. Après une douzaine de séances d'entraînement, le nombre s'est réduit à deux enfants. Tous les autres ne souhaitaient pas endurer plus longtemps les efforts sportifs.

Le secrétaire Christian Steichen a souligné, malgré la saison médiocre, les performances satisfaisantes des équipes dans les catégories « Vétérans », « Jeunes Vétérans » et « Hommes ». Les vétérans se sont efforcés de rester en division nationale, mais ce qui n'a pas été le cas.

Recherche d'un nouvel emplacement pour les courts de tennis

Après le rapport détaillé sur les finances du club, présenté par le trésorier Francis Faber et confirmé par les réviseurs de caisse Manette Hilger et Romain De Bourcy et sous les applaudissements de toutes personnes réunies, l'échevin Raymond Kauffmann a pris la parole et a regretté que la campagne de sensibilisation n'ait pas porté ses fruits. Il a tout de même encouragé les responsables à organiser d'autres activités en ce genre et a promis le plein appui de la commune. Il a souligné que le sport joue un rôle essentiel à Leudelange.

Le nouveau centre culturel et sociétaire dont l'achèvement est prévu dans deux ans, l'aménagement d'un espace-loisirs pour les

jeunes au lieu-dit « Schwéngsweed » et la construction imminente d'une nouvelle école témoignent de la politique progressiste du collège échevinal. Il a également annoncé qu'un concierge sera engagé prochainement. Cette personne aura pour tâche de veiller au bon fonctionnement du nouveau centre culturel et sociétaire et devra également effectuer des contrôles plus sévères entre autres autour du site du T.C. Leudelange et du hall omnisports.

On est aussi à la recherche d'un nouveau site adapté aux besoins du « T.C. Leideleng », étant donné que les installations actuelles finiront certainement par disparaître au profit de la cour de la nouvelle école à construire d'ici peu. Comme le transfert des installations du club est envisagé dans un proche avenir, il ne se prononce pas en faveur du renouvellement total du chauffage. Afin d'éviter tout risque, il conseille d'arrêter l'installation en dysfonctionnement et de la remplacer par quelques éléments de chauffage électriques.

Le comité du T.C. Leideleng se compose de: Roland Kohn, président; Armand Hilger, vice-président; Francis Faber, trésorier; Christian Steichen, secrétaire; Marco Bertholet, Jean-Claude Franck, Joël Hintgen, Pol Praus et Robert Wagner, membres. Réviseurs de caisse: Manette Hilger et Romain De Bourcy. ■



Aktive Leudelinger „Amis de la Fleur“ Mit der Natur eng verbunden

Traditionsgemäß fand die Jahreshauptversammlung der „Amis de la Fleur“ Leudelingen auch dieses Jahr im „Chalet St-Corneille“ statt, wo Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté die zahlreichen Gäste, unter ihnen Schöffin Lotty Roulling-Lahyr, die Räte Vic Christophe, Ulli Halsdorf und Marcel Jakobs und CTF-Vizepräsident Demy Feiereisen begrüßte.

Teilweise Erneuerung des Vorstandes

Es war zu erfahren, dass Christine Mutsch das Mandat des demissionären Vic Christophe innerhalb des Vorstandes einnimmt. Sekretärin wird Denise Rasqué. Als Kassierer amtiert Raymond Muller.

Der Dank der Präsidentin ging an alle Helfer für ihren nimmermüden Einsatz im Interesse der Sache und an die Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung. Die Rednerin erwähnte dabei auch die Bereitstellung eines Abstellraumes beim technischen Dienst am neuen Wasserturm.

Drei Vorstandsmitglieder nahmen an der Delegiertenversammlung des Südbezirks teil. Dort wurde eine Petitionsliste betreffend die Forderung nach Anpflanzung von mehr Grünflächen im Bereich von Appartementshäusern unterstützt. Diese soll der neuen Regierung im Herbst zugestellt werden. Abschließend gedachte Nicole Halsdorf jener acht Mitglieder der Vereinigung, die im vergangenen Jahr verstarben.

Ausflug zur Landesgartenschau

Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger berichtete, dass neun Vorstandssitzungen abgehalten wurden. Der langjährige Sekretär Vic Christophe wurde für seinen Einsatz zum Wohle der Vereinigung geehrt. Der Vorstand war auf Versammlungen des Südbezirks, bei der Aktion „Grouss Botz“, bei der Einweihung des Lehrpfades und auf dem Landeskongress der Liga in Niederanven vertreten.

Aktiv war der Verein des Weiteren beim Frühjahrsblumenmarkt, bei der Muttertagsfeier

mit Messe und Essen in der Sporthalle, beim Herbstpflanzenmarkt, beim Kinder-Halloween und bei der Nikolausfeier. Erwähnt wurde auch die Teilnahme am Te Deum und an der Kommunionfeier.

Der Vereinsausflug führte im vergangenen Jahr nach Bingen am Rhein zur Landesgartenschau. 27 Personen nahmen daran teil und verbrachten einen unvergesslich schönen Tag in herrlicher Natur. Für 2009, so Denise Rasqué, sei Ähnliches vorgesehen.

Nachdem die Familien Guy Christnach, Julien Kettenmeyer und Jos Marx für 35 Jahre, Armand Haas, Ferd Kauffmann und Armand Schmitz für 50 Jahre Vereinszugehörigkeit mit einer Medaille ausgezeichnet worden waren, berichtete Schatzmeister Raymond Muller über die Finanzsituation. Für seinen einwandfreien Kassenbericht wurde er von den Revisoren Jos Roulling und Léon Schosseler und mit dem Beifall der Anwesenden entlastet.

Erhaltung der Natur als Lebensaufgabe

CTF-Vizepräsident Demy Feiereisen war voll des Lobes über den Einsatz der Leudelinger Kleingärtner. Ohne ihre Unterstützung und jene der anderen Vereinigungen sei das Wirken der Liga auf Landesebene kaum möglich. Er versprach, sich bei der nächsten Regierung für eine ausgedehnte Begrünung der Städte und Dörfer einzusetzen und dankte abschließend dem Vorstand für die gute Zusammenarbeit auf allen Gebieten.

Den Glückwünschen schloss sich Schöffin Lotty Roulling-Lahyr an. Sie erinnerte an die ansprechenden Aktionen der „Amis de la Fleur“ bei „Grouss Botz“, „En Dag an der Natur“, „Den Dag vum Bam“ und an den Wettbewerb „Villes et Villages fleuris“.

Das Erhalten der Natur, so Lotty Roulling abschließend, sei ein aufwändiges Unterfangen. In diesem Sinne versuche die Gemeinde immer wieder, Kinder und Jugendliche mit pädagogischen Mitteln an dieses Thema heranzuführen.

Der Vorstand der „Amis de la Fleur“ Leudelingen setzt sich zusammen aus: Präsidentin: Nicole Halsdorf-Schulté; Vize-Präsident: Michel Lux; Sekretärin: Denise Rasqué-Rollinger; Kassierer: Raymond Muller; Beisitzende: Emile Hansen, Triny Lehnens, Steve Schwartz, Jäng Mutsch, Christine Mutsch. Kassenrevisoren bleiben Jos Roulling und Léon Schosseler. ■

Des leudelangeois actifs : les « Amis de la Fleur » Proche de la nature

L'assemblée générale des « Amis de la Fleur » de Leudelange s'est déroulée aussi cette année au « Chalet St.Corneille », où la présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue aux nombreux invités, dont l'échevine Lotty Roulling-Lahyr, les conseillers Vic Christophe, Ulli Halsdorf et Marcel Jakobs ainsi que le vice-président du CTF, Demy Feiereisen.

Renouvellement partiel du comité

Il a été annoncé que Christine Mutsch remplace au sein du comité Vic Christophe qui a démissionné. Denise Rasqué est nommée secrétaire. Raymond Muller exerce désormais les fonctions de trésorier. Des remerciements ont été adressés à tous les bénévoles pour leur engagement infatigable au service de l'association et à la commune pour son soutien financier et logistique. L'oratrice a également évoqué la mise à disposition d'un espace de rangement près des services techniques dans le nouveau château d'eau.

Trois membres du comité ont participé à la réunion des délégués du district du sud. A cette occasion, une pétition a été soutenue, exigeant des aménagements d'espaces verts aux environs des immeubles d'appartements. Cette pétition sera soumise au nouveau gouvernement. En conclusion, Nicole Halsdorf s'est souvenue des huit membres de l'association, décédés en 2008.

Excursion à la « Landesgartenschau »

La secrétaire Denise Rasqué-Rollinger a rapporté que neuf séances du comité ont eu lieu. Le secrétaire Vic Christophe, qui a exercé ses fonctions pendant de longues années, a été honoré pour son engagement auprès de l'association. Le comité a délégué des représentants aux réunions du district du sud, à l'action « Grouss Botz », à l'inauguration du sentier pédagogique et au congrès national de la ligue à Niederanven.

En outre, l'association a organisé un marché aux fleurs de printemps, la fête des mères, avec une messe et un repas au hall omnisports, un marché aux plantes d'automne, la fête d'halloween pour les enfants et la fête de la Saint Nicolas. La participation au Te Deum et à la fête de la communion a également été mentionnée.

L'année dernière, l'association a fait une excursion à Bingen am Rhein et à la « Landesgartenschau ». 27 personnes y ont participé et ont vécu une belle journée inoubliable dans un cadre magnifique. Selon Denise Rasqué, un programme similaire est prévu pour 2009.

Les familles Guy Christnach, Julien Kettenmeyer et Jos Marx ont été honorées pour leurs 35 ans d'affiliation à l'association, Armand Haas, Ferd Kauffmann et Armand Schmitz pour leurs 50 ans d'affiliation et se sont vus remettre une médaille. Ensuite le trésorier a présenté son rapport sur la situation financière. Son rapport parfait de la trésorerie a été adopté par les réviseurs Jos Roulling et Léon Schosseler. Il fut déchargé sous applaudissements.

La préservation de la nature comme objectif pour la vie

Le vice-président du CTF, Demy Feiereisen a loué vivement l'engagement des jardiniers amateurs leudelangeois. Sans le soutien des « Amis de la Fleur » et celui des autres associations, l'activité de la ligue au niveau national serait quasiment inimaginable. Il a promis de s'engager auprès du nouveau gouvernement pour la création de plus d'espaces verts, avant de conclure par des remerciements adressés au comité pour cette excellente collaboration à tous les niveaux.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr s'est jointe à ses félicitations. Elle a rappelé la participation des « Amis de la Fleur » aux actions « Grouss Botz », « En Dag an der Natur », « Den Dag vum Bam » et au concours « Villes et Villages fleuris ».

Selon Lotty Roulling, la préservation de la nature est une action d'une longue haleine. La commune essaie donc régulièrement de familiariser les enfants et les jeunes par des moyens pédagogiques.

Le comité des « Amis de la Fleur » de Leudelange se compose comme suit : Nicole Halsdorf-Schulté, présidente ; Michel Lux, vice-président ; Denise Rasqué-Rollinger, secrétaire ; Raymond Muller, trésorier ; Emile Hansen, Triny Lehnens, Steve Schwartz, Jäng Mutsch, Christine Mutsch, membres. Réviseurs de caisse : Jos Roulling et Léon Schosseler. ■

Ein junger 30. Geburtstag bei den „Fraen a Mammen“ Leudelingen



Vor kurzem feierten die „Fraen a Mammen“ aus Leudelingen ihr 30-jähriges Bestehen. Die austretende Präsidentin Irma Christnach-Kauffmann begrüßte bei Gelegenheit einer Feierstunde in der Sporthalle die recht zahlreichen Gäste, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, umgeben von seinen Schöffen- und Gemeinderäten, Nationalpräsidentin Carine Manderscheid-Hirtz, Dekanatspräsidentin Maisy Guerin sowie Vertreter der meisten Leudelinger Vereine.

Irma Christnach bedankte sich sowohl bei ihren Mitgliedern als auch bei den Gemeindeverantwortlichen für die gute Zusammenarbeit während all den Jahren. Sie habe sich nun entschlossen ihr Amt an eine jüngere Präsidentin abzugeben und zwar an Andrée Sunnen-Klein. Neue Vizepräsidentin wird Patricia Lux. Nationalpräsidentin Carine Manderscheid lobte die hervorragende Arbeit der Leudelinger „Fraen a Mammen“.

Eine wichtige Aufgabe sei es auch, Freundschaften unter Frauen zu schließen, sich zu treffen, Ideen auszutauschen, Ratschläge zu erteilen und mitunter auch Trost zu spenden. Viele kennen das beständige Gefühl, auch selbst anderen zu helfen. Die auf christliche Werte setzenden „Fraen a Mammen“ unterstützen mit dem Erlös ihrer Veranstaltungen Menschen, die in Not geraten sind.

Bürgermeister Rob Roemen gratulierte den Leudelinger „Fraen a Mammen“ zu ihrem Jubiläum. Er bemerkte, hier handele es sich wohl um eine „männerfreie Zone“, doch die Herren stünden den Damen gerne hilfreich

zur Seite. In gemeinnützigen Vereinigungen wie bei den „Fraen a Mammen“ sei das Gefühl, gebraucht zu werden, ein Wertgefühl, das die Aktivitäten jedes Einzelnen hervorhebt.

Das freiwillige Engagement bedeute eine Herausforderung, der man gewachsen sein

müsse. Hier liege die Stärke der „Fraen a Mammen“ aus Leudelingen, so der Bürgermeister, der sich auch bei Irma Christnach für deren hervorragende Arbeit während zehn Jahren als Präsidentin bedankte. Der neuen Vorsitzenden, Andrée Sunnen-Klein, wünschte er viel Erfolg in ihrem zukünftigen Schaffen. ■

Les « Fraen a Mammen » de Leudelage fêtent leurs 30 ans

Récemment, les «Fraen a Mammen» de Leudelage ont fêté leur 30e anniversaire. Lors d'une cérémonie organisée dans le hall omnisports, la présidente sortante Irma Christnach-Kauffmann a souhaité la bienvenue aux nombreux invités, parmi lesquels le bourgmestre Rob Roemen, entouré de ses échevins et conseillers, la présidente nationale Carine Manderscheid-Hirtz, la présidente du doyenné Maisy Guerin, ainsi que des représentants de la plupart des associations de Leudelage. Irma Christnach a remercié ses collaborateurs ainsi que les responsables communaux pour leur excellente collaboration tout au long ces années.

Elle a décidé de mettre fin à ses fonctions et de céder son poste à une présidente plus jeune, en la personne d'Andrée Sunnen-Klein. Patricia Lux sera la nouvelle vice-présidente. Carine Manderscheid, présidente nationale, a loué le travail exemplaire des «Fraen a Mammen» de Leudelage. L'une des préoccupations principales est de créer des amitiés entre les femmes, de se rencontrer, d'échanger des idées,

de prodiguer des conseils ainsi que de procurer du réconfort si nécessaire. Nombreuses sont celles qui éprouvent le sentiment gratifiant de pouvoir aider les autres. Reposant sur des valeurs chrétiennes, l'association «Fraen a Mammen» apporte assistance aux personnes en détresse grâce aux bénéfices récoltés lors de leurs manifestations.

Le bourgmestre Rob Roemen a félicité les «Fraen a Mammen» de Leudelage pour leur anniversaire. Il a fait remarquer que même s'il s'agissait d'une «zone interdite aux hommes», les messieurs apporteraient volontiers leur aide à ces dames.

Au sein des associations sans but lucratif, telles que «Fraen a Mammen», se sentir utile est un sentiment de valeur, qui valorise les activités de tout un chacun. L'engagement bénévole reste un défi qu'il faut relever. Selon le bourgmestre, il s'agit justement de la force des «Fraen a Mammen» de Leudelage. Il a ensuite remercié Irma Christnach pour son excellent travail tout au long de ces dix dernières années en tant que présidente. Rob Roemen a souhaité un grand succès à Andrée Sunnen-Klein dans sa future fonction de présidente. ■

Fraen a Mammen Leideleng Seit dreißig Jahren im Dienste des Benevolats

Die Leudelingener „Fraen a Mammen“ hatten zu ihrer Jahreshauptversammlung ins „Chalet St. Corneille“ eingeladen, wo Präsidentin Irma Christnach die recht zahlreich erschienenen Gäste, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, die Räte Vic Christophe und Marcel Jakobs, Dekanatspräsidentin Maisy Guérin, Pater Jean Van Osch, Pfarrer Romain Kroeger sowie Horst und Mia Goetz-Schmitt von der in Leudelingen ansässigen Hilfsorganisation für ukrainische Kinder (HUK) begrüßen konnte.

Jubiläumsjahr

Die Vorsitzende ging auf die von Erfolg gekrönten Organisationen zum dreißigjährigen Bestehen der lokalen FaM-Sektion ein. Sie dankte den Mitarbeitern in Vorstand und Vereinigung für ihren ehrenamtlichen Einsatz. Auch vergaß sie nicht die Gemeinde zu erwähnen, die durch ihre finanzielle und logistische Unterstützung wesentlich zum Gelingen der Aktivitäten beitrug. Weiterhin tätigte sie einen Appell an die weibliche Leudelingener Bevölkerung, den „Fraen a Mammen“ beizutreten, dies um ihr zukünftiges Bestehen auf lange Sicht hin zu

gewährleisten. Wie zuvor bereits angekündigt, stellt sie ihr Mandat als Sektionspräsidentin mit sofortiger Wirkung zur Verfügung, bleibt dem Vorstand jedoch als Mitglied erhalten.

Sekretärin Cécile Conter berichtete über zahlreiche Ereignisse, die unter der Mithilfe von FaM in der vergangenen Saison organisiert wurden. Zu 6 Vorstandssitzungen hatte man sich getroffen, um bei ihrer Koordinierung Hand mit anzulegen.

Mannigfaltige Aktivitäten

Zur Austragung kamen der Kinderfastnachtstag am „fetten Donnerstag“ in der Sporthalle, das gut besuchte Pfarrfest im März, Ausflüge und Besichtigungen kultureller und touristischer Natur sowie der Adventsnachmittag. Spenden gingen an OMEGA 90 (3.000 €) sowie an ACFL-Solidaritätsaktioun (500 €).

Dass ein solches Arbeitspensum nur durch ein gesundes Maß an Fitness bewältigt werden kann, ist wohl jedermann klar. Deshalb wird jeden Mittwochabend regelmäßig geturnt. Samstags steht Nordic Walking auf dem Programm.

Im Anschluss an den exakten Kassenbericht von Schatzmeisterin Alice Kauffmann, der von den Revisoren unter dem Applaus der Versammelten abgesegnet wurde, ging das Wort an den Bürgermeister. Rob Roemen beglückwünschte die Frauenvereinigung für ihr bereits 30-jähriges Wirken zum Wohle der Leudelingener Bevölkerung.

Ihr Einsatz in Sachen Benevolat erfordere nicht nur eine gehörige Portion unbezahlten Einsatzes, sondern auch menschliches Mitgefühl. Freude am Leben, so der Redner weiter, bestehe nicht nur aus materieller Absicherung, ein frohes Gemüt, Zufriedenheit sowie ein intaktes Umfeld innerhalb einer lebendigen Gesellschaft seien doch wohl die wichtigsten Attribute.

Bei den Leudelingener „Fraen a Mammen“ genieße das ehrenamtliche Wirken eine gewisse Kontinuität, die auf exemplarische Art und Weise seit Jahren zum Tragen käme.

Schecks in Höhe von 3.000 Euro

In der Folge würdigte Vizepräsidentin Juliette Schrot das langjährige Wirken der scheidenden Präsidentin Irma Christnach. Sie sei stets ein Vorbild an Disziplin gewesen und habe in gekonnter Manier die Vereinigung zu dem gemacht was sie heute ist. Alle Anwesende schlossen sich ihren Ausführungen an und begrüßten es, dass Frau Christnach dem Vorstand der FaM zumindest noch als Mitglied erhalten bleibt.



Nachdem Pfarrer Romain Kroeger und Dekanatspräsidentin Maisy Guérin die äußerst aktive Sektion denn ebenfalls gelobt hatten, wurden die Hilfsorganisationen „Hëllef fir ukrainesch Kanner“ und „ACFL-Solidaritéitsaktioun 2007/2009“ zum Schluss noch mit Schecks in Höhe von jeweils 2.500

und 500 Euro bedacht.

Dem Vorstand der FaM gehören folgende Personen an: Irma Christnach, Juliette Schrot, Cécile Conter, Alice Kauffmann, Ida Duprel, Irène Engler, Patricia Lux, Mireille Siebenaler und Andrée Sunnen.

Anlässlich der nächsten Vorstandssitzung wird man eine Neuverteilung der Posten vornehmen. Kassenrevisoren bleiben Antoinette Kauffmann und Raymonde Schmit. Momentan zählt die Vereinigung 108 Mitglieder. Jeder Neuzugang ist herzlich willkommen. ■

Fraën a Mammen Leudelage Depuis trente ans, au service du bénévolat

Lors de l'assemblée générale annuelle de l'association leudelangeoise « Fraën a Mammen », la présidente Irma Christnach eut le plaisir d'accueillir, au Chalet St Corneille, de nombreux invités, parmi lesquels le bourgmestre Rob Roemen, l'échevin Raymond Kauffmann, les conseillers Vic Christophe et Marcel Jakobs, la présidente du doyenné Maisy Guérin, le père Jean Van Osch, le curé Romain Kroeger ainsi que Horst et Mia Goetz-Schmitt de l'association d'aide aux enfants ukrainiens de la commune de Leudelage (HUK).

Une année de célébration

La présidente évoqua le succès des activités entreprises au cours des trente années d'existence de la section locale des « Fraën a Mammen ». Elle remercia les collaborateurs du comité et de l'association pour leur engagement bénévole. Elle ne manqua pas non plus de saluer la commune pour la contribution qu'elle apporta, sous la forme d'une aide financière et logistique, à la réussite des activités. Ensuite, la présidente lança un appel à la population féminine de Leudelage, l'invitant à rejoindre des « Fraën a Mammen » et à ainsi pérenniser son existence. Comme elle l'avait précédemment indiqué, elle annonça la remise, avec effet immédiat, de son mandat de présidente de section, mais précisa toutefois qu'elle conservait sa place en tant que membre.

La secrétaire Cécile Conter rappela les multiples événements organisés au cours de la saison précédente avec le concours des « Fraën a Mammen ». Le comité se réunit à six reprises afin de prêter main forte à la coordination de ces manifestations.

Une multitude d'activités

Au calendrier furent programmés la journée du carnaval des enfants organisée lors du « jeudi gras » dans la salle omnisports, la populaire fête paroissiale du mois de mars, des excursions et visites à caractère touristique et culturel ainsi que l'après-midi de l'Avent. Des dons furent versés à « OMEGA 90 » (3 000 €) et à ACFL-Solidaritéaktioun (500 €).

Nul ne doute qu'une telle tâche puisse être réalisée sans une sérieuse condition physique. Par conséquent, les soirées du mercredi sont régulièrement consacrées au fitness. Tandis que la marche nordique figure au programme du samedi.

A la suite du très précis rapport financier présenté par la trésorière Alice Kauffmann, qui obtint décharge des vérificateurs aux comptes sous les applaudissements de l'assemblée, la parole fut donnée au bourgmestre. Rob Roemen félicita l'association féminine de son action menée, depuis désormais 30 années, en faveur de la population de Leudelage. Son engagement sur le terrain du bénévolat ne nécessite, aux dires du bourgmestre, pas seulement une bonne dose de mobilisation non rémunérée mais aussi des trésors de compassion humaine. La clé du bonheur, poursuit le bourgmestre, ne réside pas seulement dans la sécurité matérielle mais ses principales caractéristiques sont la jovialité, le contentement ainsi qu'un environnement préservé au sein d'une communauté dynamique.

Au sein de l'association « Fraën a Mammen » à Leudelage, l'action bénévole s'inscrit dans une certaine continuité assurée, de façon exemplaire, depuis des années, conclut Rob Roemen.

Des chèques pour un montant de 3 000

euros

Ensuite, la vice-présidente Juliette Schrot salua le travail mené durant de nombreuses années par la présidente sortante Irma Christnach et rappela qu'elle fut toujours un exemple de discipline et contribua, avec brio, à faire de l'association ce qu'elle est aujourd'hui. Toutes les personnes présentes s'associèrent à cet hommage et se réjouirent que Madame Christnach conserve au moins son siège au sein du comité des « Fraën a Mammen ».

Après les éloges exprimés par le curé Romain Kroeger et la présidente Maisy Guérin envers cette section particulièrement active, les organisations d'aide « Hëllef fir ukrainesch Kanner » et « ACFL-Solidaritéitsaktioun 2007/2009 » furent gratifiées, pour conclure, d'un chèque de respectivement 2 500 € et 500 €.

Le comité des « Fraën a Mammen » se compose des membres suivants : Irma Christnach, Juliette Schrot, Cécile Conter, Alice Kauffmann, Ida Duprel, Irène Engler, Patricia Lux, Mireille Siebenaler et Andrée Sunnen.

Lors de la prochaine séance du comité, une nouvelle répartition des postes sera décidée. Antoinette Kauffmann et Raymonde Schmit conservent leur mandat de vérificateurs aux comptes. Actuellement, l'association compte 108 membres. Toute nouvelle adhésion est la bienvenue. ■

„Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten asbl“ Erste Jahreshauptversammlung der neugegründeten Vereinigung

Es gibt sie bereits seit Längerem, die „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten asbl“. Die Vereinigung ging in der Gründungsversammlung vom 25. Februar 2008 aus der früheren „Amicale“ hervor.

Die Umwandlung in eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck hatte sich aufgedrängt, als die Gemeinde den Entschluss fasste, der lokalen Pfadfindergruppe ein neues Chalet auf der „Schwéngsweed“ zu errichten. Da sowohl sie als auch die am Projekt beteiligten staatlichen Instanzen einen offiziellen Ansprechpartner hinsichtlich der Verwirklichung und Finanzierung benötigten, kam es zu obengenannter Statutenänderung, so Marc Mausen, Präsident der freiwilligen Unterstützungsgruppe.

Mitgestaltung erwünscht

Die Statuten wurden am 27. März 2008 im Memorial veröffentlicht und in der Gemeinderatssitzung vom 30. Juli 2008 einheitlich gebilligt. Man war nun offizieller Bestandteil des Leudelinger Vereinslebens und konnte bereits 2008 kommunale Subsidien in Anspruch nehmen. Dafür, und ebenfalls

für die logistische Unterstützung und das Mitspracherecht bei der Gestaltung des Chalets, dankte Marc Mausen dem ebenfalls anwesenden Bürgermeister Rob Roemen.

Seine Mitarbeiter lobte er für ihren Einsatz bei der Ausarbeitung einer Konvention, welche Verwirklichung und Nutzrecht des Chalets im Einverständnis mit dem Schöffenrat regelt.

Hervorgehoben wurde, dass dieses Chalet den „Guiden a Scouten“ in seiner Gesamtheit zur Verfügung steht und somit die Voraussetzungen für zukünftige ansprechende Aktivitäten mit den Jugendlichen gegeben sind.

Eine Reihe solcher Aktivitäten prägte das Jahr 2008. Der Präsident erinnerte an Wochenendcamps, bei denen kräftig Hand mit angelegt wurde. Hilfeleistung wurde beim Guiden-Theater und bei der Rallye gespendet, dies hauptsächlich im Bereich „Catering“. Außerdem stand die Vereinigung als Ansprechpartner stets zur Verfügung und zeigte Präsenz bei vielen Ereignissen innerhalb der Gemeinde. Ein ähnliches Programm, so Mausen, sei für

die laufende Saison vorgesehen.

Jugendfreundliche Politik

Nachdem Kassiererin Alix Demuth-Wester für ihre gute Kassenführung entlastet worden war, wies Bürgermeister Rob Roemen auf die jugendfreundliche Politik des lokalen Schöffenrates hin. Es komme eben darauf an, den Bedürfnissen der Bevölkerung aller Altersklassen Genüge zu tun. In diesem Sinne habe man sich für die Einrichtung einer ganzen Reihe von Sport- und Freizeitinfrastrukturen auf der „Schwéngsweed“ entschieden. Leider sei der Beginn der Arbeiten aus verwaltungstechnischen Gründen immer wieder verschoben worden. Trotz allem rechnet Rob Roemen mit der Fertigstellung der Anlage noch für Anfang Dezember dieses Jahres.

Im Vorstand wirken: Präsident: Marc Mausen; Vizepräsidentin: Sylvie Assa-Wagner; Sekretär: Georges Kohn; Schatzmeisterin: Alix Demuth-Wester; Beisitzende: Ralph Pletsch, Marco Michel, Romain Hild und Jean-Paul Ternes. ■



« Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten asbl »

Première assemblée générale annuelle de l'association nouvellement créée

La « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten asbl » existe en fait depuis longtemps. L'association est née de l'ancienne « Amicale » et a été constituée en asbl le 25 février 2008 lors de l'assemblée constitutive. Le choix d'une association sans but lucratif s'est imposé lorsque la commune a décidé de construire un nouveau chalet sur la « Schwéngsweed », à l'attention des guides et scouts locaux. La commune, ainsi que les instances publiques participant au projet, avaient besoin d'un interlocuteur officiel en charge de la réalisation et du financement, d'où la nécessité d'une révision des statuts, explique Marc Mausen, président du groupe de soutien bénévole.

Une participation souhaitée

Les statuts ont été publiés le 27 mars 2008 au Mémorial et approuvés unanimement au conseil communal du 30 juillet 2008. Dès lors, l'association faisait partie intégrante de la vie associative de Leudelange et a pu bénéficier, dès la même année, de subsides communaux. Marc Mausen a remercié le bourgmestre Rob Roemen, également présent,

pour ces aides financières ainsi que pour le soutien logistique et le droit de regard dans la création du chalet.

Il a loué ses collaborateurs pour leur engagement lors de l'élaboration d'une convention, qui régit la réalisation et les conditions d'utilisation du chalet en accord avec le collège échevinal.

Il a par ailleurs souligné que le chalet était, dans son intégralité, à la disposition des « Guiden a Scouten », réunissant ainsi toutes les conditions pour l'organisation de futures activités attractives pour les jeunes.

Plusieurs de ces activités ont marqué l'année 2008. Le président a évoqué les camps de weekend, lors desquels les participants ont mis la main à la pâte. Une grande aide a été apportée pour le théâtre des guides et le rallye, notamment en ce qui concerne la restauration. De plus, l'association était disponible en tant qu'interlocutrice tout au long de l'année et présente sur plusieurs événements organisés dans la commune. Marc Mausen explique encore qu'un programme similaire est prévu pour la saison en cours.

Une politique adaptée aux jeunes

Après avoir souligné l'excellent travail de la

trésorière Alix Demuth-Wester, le bourgmestre Rob Roemen a mis en évidence la politique adaptée aux jeunes par le collège échevinal. Il est important de satisfaire aux besoins de toutes les classes d'âge de la population. Dans cet objectif, il a été décidé d'installer plusieurs infrastructures sportives et de loisirs sur la « Schwéngsweed ». Malheureusement, le début des travaux a été reporté plusieurs fois pour des raisons administratives et techniques. Malgré tout, Rob Roemen compte sur l'achèvement du site avant le début décembre 2009.

Les membres du comité : Marc Mausen, président ; Sylvie Assa-Wagner, vice-présidente ; Georges Kohn, secrétaire ; Alix Demuth-Wester, trésorière ; Ralph Pletsch, Marco Michel, Romain Hild et Jean-Paul Ternes, membres. ■



Kannerfuesbal um fetten Donneschdeg

Organisatioun: Fraën a Mammen



Jeudi gras : Bal de carnaval pour enfants
Organisation : Fraën a Mammen



„Chorale Ste-Cécile“ Leudelingen

Seit 75 Jahren fester Bestandteil des kulturellen Lebens

Bei der Jahreshauptversammlung der „Chorale Ste-Cécile“ im „Chalet St-Corneille“ begrüßte Vereinspräsident Guy Christnach neben den vielen Zuhörern auch Schöffe Raymond Kauffmann, Rat Ulli Halsdorf sowie Pater Jean Van Osch und Pfarrer Romain Kroeger. Bürgermeister Rob Roemen traf wegen anderweitiger Verpflichtungen später ein.

Dirigentenwechsel

In seinen Ausführungen machte der Redner einen geschichtlichen Rückblick auf den bereits 1934 gegründeten Chor. Es gab Höhen und Tiefen, fette und magere, schöne und weniger schöne Jahre. Für ihren rastlosen Einsatz und ihre allgegenwärtige Präsenz bei weltlichen und kirchlichen Ereignissen, so Christnach weiter, sei dem Sängerbund die Anerkennung der Leudelinger Bevölkerung stets gewiss gewesen. Der Cäcilientag sei inzwischen landesweit zu einem festen Begriff geworden.

Der Präsident wies darauf hin, dass nun der Zeitpunkt zu einem Wechsel an der Spitze der Gesangsgemeinschaft gekommen sei. Er selbst, der außer Präsident auch Dirigent ist und sich bereits seit mehr als 50 Jahren für den Verein investiert, habe sich dazu entschlossen der neuen Chefin Bianca Ivanov die Chorleitung anzuvertrauen. Es hieße deshalb den Chor unter der neuen dynamischen Führung zu

vergrößern, damit sein Fortbestand für die Zukunft gewährleistet sei.

Präsenz bei vielen Ereignissen

Dem Aktivitätsbericht von Sekretärin Muriel Majerus-Sunnen war zu entnehmen, dass alle kirchlichen Ereignisse innerhalb der Gemeinde musikalisch verschönert wurden. Außerdem zeigte der Verein bei vielen von kommunaler Seite aus organisierten Anlässen Präsenz.

Bei Gelegenheit des „Cäcilientages“ vom 22. November des vergangenen Jahres gingen Medaillen an Jemp Fack für 50 Jahre und Thérèse Van Dyck-Hoffmann für 10 Jahre Vereinszugehörigkeit. Aus den Händen von Frau Christophory hatten Jängi Rosenfeld, Josy Funk, Erny Sunnen und Armand Schmitz Diplome für 60 Jahre Chorgesang erhalten.

Die Feierlichkeiten zum 75-jährigen Bestehen der Vereinigung begannen am 4. Januar 2009. Zum Auftakt gab der Chor aus Folschette eine Kostprobe seines großen Könnens. Anschließend fand ein Empfang im Chalet St-Corneille statt. Geplant ist zudem die Erstellung einer Broschüre, die nach Abschluss der Festlichkeiten im Januar 2010 gedruckt und an alle Leudelinger Haushalte verteilt werden wird.

2008 traf man sich zu 48 Proben, 2007 waren es

deren lediglich 42. Drei Vorstandssitzungen dienten der Vorbereitung des Jubiläumsprogramms.

Für 2009, so die Sekretärin, seien Grillabend, Euperre (Concert Ensemble), Vivat (Gastkonzert aus St. Petersburg), Cäcilienfeier, Orgelkonzert sowie im Rahmen der Jubiläumsfeier, ein gemeinsames Konzert mit der „Leidenger Musek“, des Gaspericher und des Folscheider Chors vorgesehen. Abschließend war dann noch zu erfahren, dass der Vereinigung derzeit 23 aktive Sänger und 132 ehrenamtliche Mitglieder angehören.

Der anschließende Kassenbericht von Jean Streitz wurde von den Revisoren und dem Applaus der Versammelten gutgeheißen.

Kulturelles Engagement

Pfarrer Romain Kroeger wies auf das große religiöse und kulturelle Engagement der Sängerfreunde hin. Durch ihre wertvollen Darbietungen trügen sie ohne Zweifel zur Verschönerung des Gemeindelebens bei. Er wünschte ihnen viel Mut für die Zukunft und ermunterte sie, auf dem eingeschlagenen Weg fortzufahren.

Diesen Worten schloss sich Kulturschöffe Raymond Kauffmann an. Er wünschte dem Sängerbund den angestrebten Erfolg unter der Führung der



neuen Dirigentin. Auch war von ihm zu erfahren, dass die „Chorale“ nach der Fertigstellung des „Centre Sociétaire“ neue Räumlichkeiten erhalten werde und auch weiter mit der Unterstützung der Gemeinde rechnen könne.

Bürgermeister Rob Roemen bestätigte, dass die Gemeinde viel Wert auf die kulturelle Vereinigung lege. Im neuen Vereins- und Kulturhaus wolle man versuchen, eine für die „Chorale“ vorteilhafte Einteilung, die vor allem akustischen Aspekten Rechnung trage, zu gewährleisten.

Mir Blumen bedacht wurde die neue Dirigentin Bianca Ivanov, während der frühere Chef Guy Christnach für seine langjährige Tätigkeit im Dienste der Vereinigung mit einem schönen Aquarell des Künstlers Norbert Hastert belohnt wurde.

Dem Vorstand gehören an: Präsident: Guy Christnach; Sekretärin: Muriel Majerus-Sunnen; Kassierer: Jean Streitz; Beisitzende: Pfarrer Romain Kroeger, Michel Rasqué, Armand Schmitz.

Dirigentin ist Bianca Ivanov. Kassenrevisoren sind Raymond Kauffmann, Nadine Rasqué und Jean Rosenfeld.



« Chorale Ste Cécile » de Leudelange

Depuis 75 ans partie intégrante de la vie culturelle

L'assemblée générale annuelle de la « Chorale Ste Cécile » s'est déroulée au « Chalet St Corneille ». Le président de l'association Guy Christnach a souhaité la bienvenue aux nombreux auditeurs ainsi qu'à l'échevin Raymond Kauffmann, au conseiller Ulli Halsdorf ainsi qu'au Père Jean Van Osch et au curé Romain Kroeger. Retenu par d'autres obligations, le bourgmestre a rejoint l'assemblée plus tard.

Changement de dirigeants

Lors de son exposé, l'orateur a fait une rétrospective de l'histoire de la chorale qui existe depuis 1934. Elle a connu des hauts et des bas, des années remplies de succès, d'autres moins, des années belles et moins belles. Grâce à son engagement infatigable et son omniprésence aux événements laïques et ecclésiastiques, la chorale a toujours été très bien perçue par la population leudelangeoise. La journée de la « Ste Cécile » est maintenant connue à travers tout le pays. Le président a fait savoir qu'il était temps pour un changement à la tête de la chorale. C'est lui-même, président et chef d'orchestre, investi depuis plus de 50 ans dans l'association, qui a décidé de confier la direction de la chorale à la nouvelle chef Bianca Ivanov. Il est donc important d'agrandir la chorale sous cette nouvelle direction dynamique, afin d'assurer sa pérennité à l'avenir.

Présente lors de nombreux événements

Le rapport des activités de la secrétaire Muriel Majerus-Sunnen a révélé que tous les événements ecclésiastiques au sein de la commune ont été enrichis par le chant et la musique. En outre,

l'association était présente lors de nombreuses manifestations communales.

À l'occasion de la journée de la Ste Cécile du 22 novembre de l'année écoulée, des médailles ont été remises à Jemp Fack pour 50 ans d'affiliation à la chorale et à Thérèse Van Dyck-Hoffmann pour 10 ans d'affiliation.

Madame Christophory a remis des diplômes pour 60 ans de chant en chorale à Jängi Rosenfeld, Josy Funk, Erny Sunnen et Armand Schmitz.

Les festivités du 75e anniversaire de l'association ont débuté le 4 janvier 2009. A cette occasion, la chorale de Folschette a donné un aperçu de son savoir-faire. Ensuite, une réception a été organisée dans le Chalet St Corneille. Il est prévu d'élaborer une brochure, qui sera imprimée après la fin des festivités et pour être ensuite distribuée à tous les ménages de Leudelange.

En 2008, 48 répétitions ont eu lieu, alors qu'en 2007 on n'en avait compté que 42. Le comité s'est réuni trois fois en vue des préparatifs du jubilé.

Selon la secrétaire, en 2009 sont au programme : une soirée barbecue, Euperre (Concert Ensemble), Vivat (concert de St. Petersbourg), la fête de la Ste Cécile, un concert d'orgue et, dans le cadre des festivités, un concert commun avec la « Leidelenger Musek », les chorales de Gasperich et de Folscheid. Enfin, il a été annoncé que l'association compte aujourd'hui 23 chanteurs et 132 membres d'honneur.

Ensuite, le rapport des comptes de Jean Streitz a été adopté par les réviseurs et en présence des personnes réunies.

Engagement culturel

Le curé Romain Kroeger a souligné le grand engagement religieux et culturel de la chorale. Les magnifiques représentations contribuent sans doute à l'enrichissement de la vie communale. Il lui a souhaité beaucoup de courage pour l'avenir et l'a encouragée de continuer dans cette voie.

Raymond Kauffmann, échevin de la culture, s'est rallié à ces paroles. Il a souhaité à la chorale le succès envisagé, sous la baguette de la nouvelle chef d'orchestre. Il nous a également appris que la chorale disposera de nouveaux locaux après l'achèvement du centre culturel et sociétaire et qu'elle pourra toujours compter sur le soutien de la commune.

Le bourgmestre Rob Roemen a confirmé que la commune attache beaucoup d'importance à cette association culturelle. Dans le nouveau centre culturel et sociétaire, on fera tout pour assurer une répartition des locaux en faveur de la chorale, et notamment en tenant compte de l'aspect acoustique.

La nouvelle chef d'orchestre Bianca Ivanov s'est vue offrir des fleurs, tandis que l'ancien chef d'orchestre Guy Christnach a été récompensé pour son activité de longue durée au service de l'association, se voyant remettre une magnifique aquarelle de l'artiste Norbert Hastert.

Le comité se compose comme suit: Guy Christnach, président; Muriel Majerus-Sunnen, secrétaire; Jean Streitz, trésorier; abbé Romain Kroeger, Michel Rasqué, Armand Schmitz, membres. Chef d'orchestre: Bianca Ivanov. Réviseurs de caisse: Raymond Kauffmann, Nadine Rasqué et Jean Rosenfeld.

Das neue Müllkraftwerk in Leudelingen

Grundsteinlegung beim Abfallsyndikat SIDOR

Die Mauern und Installationen strebten bereits etliche Meter in die Höhe, als in der ersten Februarwoche 2009 die offizielle Grundsteinlegung für die neue Müllverbrennungsanlage des Abfallsyndikates SIDOR in Leudelingen erfolgte, „eines Kraftwerks mit einem besonderen Brennstoff“, wie es der Vorstandsvorsitzende der „E.ON Energy from Waste“, Carsten Stäblein, bezeichnete.

Dem Syndikat SIDOR gehören 36 Gemeinden im Zentrum und im Süden des Großherzogtums an, für die es die Abfallentsorgung von 325.000 Einwohnern übernimmt. In einem Ausschreibungsverfahren hatte sich das Syndikat 2006 für das saarländische Unternehmen SOTEC als Partner für den Neubau und Betrieb der Müllverbrennungsanlage entschieden. SOTEC ist inzwischen in dem Unternehmen „E.ON Energy from Waste“, einem Teil des E.ON-Energiekonzerns, aufgegangen.

Die neue Anlage soll bis zum Jahre 2010 fertig gestellt sein und jährlich bis zu 150.000

Tonnen Abfall thermisch verwerten. Mit dieser neuen Anlage soll die Müllentsorgung für die angeschlossenen Gemeinden langfristig abgesichert werden. Im vergangenen Jahr 2008 wurden 134.753 Tonnen verbrannt. Der Brennstoff-Restmüll wird als regenerative Energie, also als nachwachsender Rohstoff, eingestuft. Außerdem gilt er angesichts eines hohen Anteils an biogenen Stoffen als relativ CO₂-neutral.

Bei der Verbrennung in Leudelingen werden 100.000 Megawattstunden Strom erzeugt, was in etwa dem Verbrauch von 32.000 Haushalten entspricht. Zurzeit laufen Planungen, die neuen Stadtteile Luxemburgs, Cloche d'Or und Ban de Gasperich, mit Fernwärme aus dem Kraftwerk zu versorgen. Es hatte auch Überlegungen gegeben, die Leudelinger Aktivitätszonen in die Versorgung mit einzubeziehen, worauf vorerst jedoch aus Rentabilitätsgründen verzichtet wurde.

Eine moderne Abgasreinigungsanlage soll die gesetzlichen Grenzwerte um 80% unterschreiten. Insgesamt werden 34.000 Tonnen CO₂ eingespart. Die Kosten für die Verbrennung einer Tonne Abfall sinken mit der neuen Anlage von 115,62 Euro auf 86,83 Euro.

Die Investitionskosten für die neue Fabrik, die anstelle von drei alten Öfen mit einer Stundenleistung von je acht Tonnen nun mit einem Zwanzig-Tonnen-Ofen arbeitet, liegen bei 99.685.250 Euro, von denen der Staat 24,9

Mio. Euro, also rund 25% trägt. Die Finanzierung erfolgt aus den Reserven des Syndikats und bedurfte keines weiteren finanziellen Engagements der Mitgliedsgemeinden.

Rückblick

In seinem Rückblick auf die Geschichte des Syndikates hatte Rob Roemen, Bürgermeister von Leudelingen, daran erinnert, dass vor genau 35 Jahren, am 15. Mai 1974, der erste Grundstein für die Leudelinger Müllverbrennungsanlage gelegt wurde.

„Da sich zunächst einmal die großen Gemeinden über die Gründung eines Gemeindesyndikats einig werden mussten, also vornehmlich die Gemeinden Luxemburg und Esch, verhandelten die beiden Bürgermeister Camille Polfer, der Liberale, und Arthur Useldinger, der Kommunist. Sie kamen schnell auf einen gemeinsamen Nenner, ohne die geringsten ideologischen Hindernisse“.

Die Bauarbeiten begannen im September 1974. Die Müllverbrennungsanlage des Syndikats SIDOR wurde am 24. Juni 1976 provisorisch in Betrieb genommen. Damals wurde der Müll von rund 236.000 Einwohnern abgeliefert, heute ist es der von 325.000 Einwohnern.

Dann entstanden Probleme: Nach einem ersten Brand 1977 kam es immer wieder zu Sickerbränden im Müllsilo der Anlage (2. August 1978, 12. und 13. Juli 1979, 18. Mai 1981, 3. Juni 1981, 31. April 1982, 1983, 1984). Der penetrante Gestank machte den in der Region wohnenden Menschen viel zu schaffen. 1986 gab es einen Großbrand, der die Verantwortlichen schließlich dazu veranlasste, Feuerschutzmaßnahmen zu treffen. Der damalige Leudelinger Schöffe Theo Kollwelter, vom Feuerwehrkommandanten mitten in der Nacht darauf hingewiesen, dass die SIDOR brenne, meinte launig: „da looss en dach brennen, duerfir ass se jo gebaut!“

Unter den Gästen befanden sich natürlich auch Vertreter der Gemeinde Leudelingen. / Parmi les invités, des représentants de la commune de Leudelage assistèrent aussi à l'événement.



Minister, Bürgermeister, Syndikatspräsident und Anlagenbetreiber bei der Verlegung des Grundsteins für die neuen, hochmodernen SIDOR-Anlagen. Mit der Bauurkunde wurde auch ein Exemplar der aktuellen Ausgabe des Informationsbulletins der Gemeinde Leudelingen einzementiert.

Ministres, bourgmestres, président du syndicat et exploitants de l'usine lors de la pose de la première pierre du nouvel incinérateur ultramoderne du SIDOR. En plus de l'acte du bâtiment, un exemplaire de l'édition actuelle du bulletin d'information de la commune de Leudelange a été scellé dans l'édifice.



Rob Roemen erinnerte daran, dass es in der Folge hin und wieder Proteste gegeben hatte wegen des Dioxin-Ausstoßes der Anlage und auch wegen der anfallenden Feinstäube, die sich auf dem SIDOR-Gelände in gewaltigen Mengen horteten. Fortwährende Modernisierungsmaßnahmen, wie vor allem der Einbau einer Rauchgaswaschanlage (1989, ausgebaut 1995) ließen die Proteste allmählich verstummen und die SIDOR erschien nunmehr weitgehend in einem günstigeren Licht.

Bei der Grundsteinlegung dankte Syndikatspräsident und Hauptstadtbürgermeister Paul

Helminger den Mitgliedskommunen und den drei (!) hauptamtlichen Mitarbeitern des Syndikates für die Vorbereitung des Neubaus. Er dankte auch den staatlichen Verwaltungen für die zügige Bearbeitung aller Anträge und Genehmigungen. Auch habe man sich mit dem neuen Partner „E.ON Energy from Waste“ reibungslos zusammenfinden können.

Carsten Stäblein, Vorstandsvorsitzender der „E.ON Energy from Waste“, betonte die lange Zusammenarbeit seines Unternehmens mit vielen Kommunen zuerst in Deutschland, dann in den Niederlanden, jetzt in Luxemburg.

Innenminister Halsdorf stellte das Erfolgsmodell „Gemeindesyndikat“ ins Zentrum seines Grußwortes, wobei er eine Überarbeitung des Syndikatsgesetzes in Aussicht stellte.

Umweltminister Lux sprach indes von einem bedeutenden Tag für die luxemburgische Abfallpolitik. Trotz kontinuierlich steigender Einwohner- und Pendlerzahlen sei es gelungen, die Restmüllmenge auf 267 kg pro Kopf und Jahr zu beschränken – dies sei ein gutes Resultat. ■

La nouvelle usine d'incinération de déchets de Leudelange

Première pierre posée par le syndicat intercommunal de gestion des déchets SIDOR

Les murs et les installations se dressaient déjà de quelques mètres lorsque fut officiellement posée, lors de la première semaine du mois de février 2009, la première pierre de la nouvelle usine d'incinération des déchets du syndicat

SIDOR à Leudelange. Cette centrale est destinée, selon les termes employés par le PDG de « E.ON Energy from Waste », Carsten Stäblein, à brûler un « combustible tout à fait spécial ».

Le syndicat SIDOR se compose des 36 communes du sud et du centre du Grand-Duché et gère la collecte et le traitement des déchets pour une population de 325 000 habitants. En 2006, le syndicat attribua, par le biais d'un appel d'offre, le marché public de la construction

et de l'exploitation du nouvel incinérateur de déchets à la société partenaire SOTEC, implantée dans la Sarre. La SOTEC rejoignit, entre temps, le giron de la société « E.ON Energy from Waste », elle-même membre du groupe énergétique E.ON.

Les travaux d'achèvement de la nouvelle usine devraient être bouclés en 2010 et la capacité annuelle de valorisation thermique devrait atteindre 150 000 tonnes de déchets.

Grâce à ce nouvel incinérateur, la collecte et le traitement des ordures dans les communes affiliées pourront être assurés à long terme. Au cours de l'année 2008, 134 753 tonnes d'ordures furent incinérées. Le combustible sous forme d'ordures résiduelles se trouve classé parmi les énergies ou matières premières renouvelables. En outre, en raison de sa haute teneur en biogènes, ce combustible présente des valeurs neutres d'émission de dioxyde de carbone.

L'incinérateur de Leudelange produira quelques 100 000 mégawatts et devrait permettre de pourvoir aux besoins en électricité de 32 000 ménages. Actuellement, des plans sont en cours d'élaboration en vue de la fourniture, par la centrale, d'énergie de chauffage urbain aux nouveaux quartiers de la Cloche d'Or et du Ban de Gasperich. Il fut également envisagé de connecter les zones d'activités de Leudelange à ce réseau de chauffage urbain; l'idée dut toutefois être abandonnée pour des raisons de rentabilité.

Un dispositif moderne d'épuration des gaz devrait permettre de rester à 80% en-dessous des limites légales. Dans l'ensemble, une économie de 34 000 tonnes de CO₂ est attendue. Les coûts d'incinération d'une tonne d'ordures plongent, grâce à la nouvelle usine, de 115,62 € à 86,83 €.

La nouvelle installation, qui remplace les trois anciens fours d'une capacité horaire de huit tonnes chacun par un unique four de 20 tonnes, a nécessité un investissement total de 99 685 250 euros, qui inclut la participation de 25%, à savoir près de 24,9 millions, consentie par l'Etat. Le syndicat a, pour garantir ce financement, puisé dans ses réserves et n'a ainsi pas estimé nécessaire de solliciter auprès des communes affiliées un engagement financier supplémentaire.

Rétrospective

Lors de la rétrospective qu'il traça de l'histoire du syndicat, Rob Roemen, bourgmestre de Leudelange, rappela qu'il y a précisément 35 ans, le 15 mai 1974, était posée la première pierre de l'usine d'incinération de Leudelange.

„Puisque dans un premier temps, ce furent les plus grandes communes, à savoir les communes de Luxembourg et Esch, qui eurent à convenir de la création d'un syndicat intercommunal, le soin revint aux deux bourgmestres, Camille Polfer, le libéral et Arthur Useldinger, le communiste d'entamer les négociations. Rapidement, ils trouvèrent un terrain d'entente sans trébucher sur le moindre idéologique“.

Les travaux d'édification débutèrent au mois de septembre 1974. L'usine d'incinération des déchets du syndicat SIDOR fut mise provisoirement en service le 24 juin 1976. A l'époque, l'incinérateur brûlait les ordures de quelques 236 000 habitants, un chiffre qui s'élève aujourd'hui à 325 000 personnes.

Les problèmes s'accumulèrent par la suite : Après un premier incendie en 1977, des feux couvants se répétèrent dans le silo d'entreposage des ordures de l'usine (2 août 1978, 12 et 13 juillet 1979, 18 mai 1981, 3 juin 1981, 31 avril 1982, 1983 et 1984). L'odeur déplaisante mit les habitants de la région à rude épreuve. En 1986, un foyer important se déclara, incitant finalement les responsables à prendre des mesures de protection contre l'incendie. Le conseiller et échevin de l'époque, Théo Kollwelter, répondit, non sans un certain sens de l'humour, au commandant de la brigade des pompiers qui l'avertit en pleine nuit de l'incendie à l'incinérateur SIDOR: „Mais laissez-le donc brûler, c'est pour ça qu'il a été construit!“

Rob Roemen évoqua les protestations qui se multiplièrent ensuite dans le but de dénoncer les émissions de dioxine et de particules fines imputables à l'usine et mesurées en très importante quantité sur le site du SIDOR. Des efforts constants de modernisation tels que la construction d'un dispositif d'épuration des gaz de fumée (1989, fin des travaux 1995) calmèrent progressivement la contestation et le SIDOR redora ainsi nettement son blason.

Lors de la pose de la première pierre organisée cet hiver 2009, le président du syndicat et bourgmestre de la ville de Luxembourg, Paul Helminger, remercia les communes participantes

et les trois(!) collaborateurs professionnels du syndicat pour la qualité des préparatifs de la nouvelle usine. Il en profita également pour remercier les administrations publiques du prompt traitement qu'elles ont réservé à toutes les demandes et autorisations. La collaboration avec le nouveau partenaire « E.ON Energy from Waste » se déroula elle aussi sans encombre.

Carsten Stäblein, PDG de « E.ON Energy from Waste » souligna la longue tradition de coopération entre son entreprise et de nombreuses communes, dans un premier temps en Allemagne, ensuite aux Pays-Bas et aujourd'hui au Luxembourg.

Le ministre de l'Intérieur, Jean-Marie Halsdorf, articula son allocution autour du modèle de réussite du syndicat intercommunal et laissa entrevoir un remaniement de la loi sur les syndicats intercommunaux.

Le ministre de l'Environnement, Lucien Lux, évoqua une journée importante pour la politique luxembourgeoise des déchets. En dépit d'une démographie en constante augmentation, tant du côté des résidents que des travailleurs frontaliers, il fut possible, selon le ministre, de limiter les déchets résiduels à 267 kg par personne et par année; un chiffre qui constitue un résultat encourageant. ■

„La Luxembourgeoise“ bereichert Leudelinger Aktivitätszone

In der Aktivitätszone «Am Bann» wird sich demnächst ein neues wichtiges Unternehmen niederlassen, das zweifelsfrei einer Aufwertung der Gemeinde Leudelingen förderlich sein wird. «La Luxembourgeoise» ist nach dem «Foyer SA» bereits das zweite große Versicherungsunternehmen, das in Leudelingen ansässig wird.

Der erste symbolische Spatenstich zum neuen Verwaltungsgebäude fand kurz nach dem Jahreswechsel statt. Hierbei hatte Generaldirektor Pit Hentgen, der selbst als erster Nachbar von Leudelingen, in der Ortschaft Roedgen wohnhaft ist, recht Interessantes aus der Unternehmensgeschichte dargelegt. Er erinnerte daran, dass die auch im Bankenwesen tätige Versicherungsgesellschaft 1920 von ehemaligen Mitglieder der Regierung Loutsch (Staatsminister vom 6. November 1915 bis 24. Februar 1916), Guillaume Soisson (Bauten- und Landwirtschaftsminister vom 6. November 1915 bis 24. Februar 1916, dann noch einmal von

1923 bis 1925 Justiz- und Bautenminister), sowie Edmond Reiffers (Finanzminister vom 6. November bis 24. Februar 1916) gegründet wurde.

Aufhorchen ließ Pit Hentgen, als er präziserte, dass es vor allem Einwohner aus einem Gebiet von zehn Kilometern aus der südwestlichen Nachbarschaft waren, die Anteile an der neuen Gesellschaft inne hatten, und zwar ungefähr die Hälfte des Kapitals. Unter den Firmengründern bzw. Mitgliedern der Organe der Gesellschaft befanden sich auch die Leudelinger Familien Berens, Gouden, Hentgen (a Méidengesch), Schummer und Steffen (a Goudens). Das verbindet! Es darf daraus abgeleitet werden, dass «La Luxembourgeoise» ihren Hauptsitz aus der Hauptstadt wieder in die Heimat der Gründerfamilien, nach Leudelingen verlegen wird.

Der aus Roedgen stammende Aloyse Hentgen, der nach dem Zweiten Weltkrieg Wirtschafts-

und Landwirtschaftsminister im Kabinett von Premier Pierre Dupong war, hatte als „administrateur délégué“ die Firma von 1923 an durch schwierige Zeiten geführt.

Generaldirektor Pit Hentgen, der Nachkomme, betonte nun, 1970 habe «La Luxembourgeoise» wegen einer veränderten Gesetzeslage zwar ihre Zulassung im Bankensektor aufgeben müssen, das Versicherungsgeschäft habe aber erheblich ausgebaut werden können. 1989 wurde die Staatssparkasse Teilhaber, wodurch das Versicherungsgeschäft nach dem Modell der „bancassurance“ filialisiert werden konnte.

Bei dieser Grundsteinlegung waren u.a. auch Innenminister Jean-Marie Halsdorf sowie Budget- und Tresorminister Luc Frieden präsent. Der Budget- und Tresorminister unterstrich die wichtige Rolle von Unternehmen wie „La Luxembourgeoise“. Er beglückwünschte deren Management, das mit seiner Investitionsbereitschaft auch in Krisenzeit das Vertrauen

Der Spatenstich mußte im Regen vorgenommen werden, der aber kein Grund war, die gute Laune zu verderben.

Le coup de pelle a été donné sous la pluie, ce qui n'empêchait pas la bonne humeur.



in die Entwicklung des Standortes Luxemburg stärke.

Architekt Jim Clemes war es vorbehalten, das sehr ambitionierte Projekt vorzustellen. Es werden fünf dreistöckige Gebäude gebaut. Zwischen diesen Gebäuden werden thematische Gärten angelegt, die für Ästhetik und Sozialisierung sorgen. Dieses Projekt dürfte sich ideal in die Landschaft zum Dorfzentrum hin anpassen. Bürgermeister Rob Roemen erklärte indes im Namen des Schöffen- und Gemeinderates, man

sei stolz, ein so wichtiges Unternehmen, das im Spitzenfeld des Versicherungs- und Bankenwesens stehe, aufnehmen zu können. Er erinnerte daran, dass die Aktivitätszone im Juni 1995 vom Innenministerium abgesegnet wurde. Die Gemeinde übernahm im Dezember 2007 die Aktivitätszone von der Gesellschaft EBPC S.A. „European Business Parc Compagny SA“.

Die Verkehrsproblematik bereite Sorgen, die Gemeinde sei aber dabei, sich aufdrängende Lösungen herbei zu führen. Die in der

Aktivitätszone beschäftigten Menschen müssten nach und nach auf den Öffentlichen Transport umsteigen. In Übereinstimmung mit dem Innen- und Landesplanungsministerium sei bereits eine neue Parkraumregelung eingeführt worden, die diesem Ziel in einem ersten Ansatz Rechnung trage. ■

« La Luxembourgeoise » viendra enrichir la zone d'activités de Leudelange

Une nouvelle entreprise de renom s'installera prochainement dans la zone d'activités « Am Bann » et apportera ainsi sans aucun doute une valeur supplémentaire à la commune de Leudelange. Après « Le Foyer SA », « La Luxembourgeoise » sera la deuxième entreprise d'assurance à s'implanter à Leudelange.

Le premier coup de pelle symbolique du bâtiment administratif a été donné en tout début d'année. À cette occasion, le directeur général, Pit Hentgen, résidant à Roedgen, localité voisine de Leudelange, a exposé des faits intéressants sur l'histoire de l'entreprise. Il a rappelé que la compagnie d'assurance, créée en 1920 et également active dans le secteur bancaire, a été fondée par des anciens membres du gouvernement Loutsch (ministre d'État entre le 6 novembre 1915 et le 24 février 1916), Guillaume Soisson (ministre des Travaux publics et de l'Agriculture entre le 6 novembre 1915 et le 24 février 1916, puis ministre de la Justice et des Travaux publics de 1923 à 1925), ainsi qu'Edmond Reiffers (ministre des Finances entre le 6 novembre et le 24 février 1916).

Pit Hentgen a suscité l'attention de son public en précisant que les parts de la compagnie nouvellement créée, soit environ la moitié du capital, étaient majoritairement détenues par les habitants de la région dans un rayon de dix kilomètres au sud-ouest de la commune. Parmi les fondateurs et les membres des organes de la compagnie se trouvaient les familles leudelangeoises Berens, Gouden, Hentgen (a Méidengesch),

Schummer et Steffen (a Goudens). Cela crée des liens ! Ainsi, on peut dire que le siège principal de « La Luxembourgeoise » effectuera un retour aux sources en quittant la capitale pour prendre ses quartiers à Leudelange, dans le berceau des familles fondatrices.

À partir de 1923, Aloyse Hentgen, originaire de Roedgen et qui devint, après la Seconde Guerre mondiale, ministre de l'Économie et de l'Agriculture dans le gouvernement du Premier ministre Pierre Dupong, prit les rênes de l'entreprise en tant qu'administrateur délégué, et ce en période de conjoncture difficile. Pit Hentgen, petit-fils d'Aloyse et directeur général de la compagnie, a souligné qu'en 1970, « La Luxembourgeoise », a dû renoncer à ses activités bancaires en raison d'amendements aux dispositions légales, mais que le département des assurances a pu être fortement développé. En 1989, la Banque et Caisse d'Épargne de l'État entre dans le capital de la compagnie, permettant ainsi à cette dernière de filialiser ses activités selon le modèle du « bancassurance ».

Étaient également présents à la pose de la première pierre, le ministre de l'Intérieur, Jean-Marie Halsdorf, et le ministre du Trésor et du Budget, Luc Frieden. Ce dernier a souligné le rôle prépondérant des entreprises telles que « La Luxembourgeoise ». Il a félicité la direction de ces entreprises dont la volonté d'investir renforce la confiance dans le développement du Luxembourg en ces temps de crise.

L'architecte Jim Clemes eut le privilège de

présenter le très ambitieux projet qui s'articule autour de cinq bâtiments à trois niveaux. Des jardins thématiques seront aménagés entre ces bâtiments dans un but d'esthétisme et de sociabilité. Ce projet se mariera idéalement avec le paysage local.

Au nom du collège échevinal et du conseil communal, le bourgmestre Rob Roemen a exprimé sa fierté d'accueillir une entreprise aussi importante, figurant parmi les meilleures entreprises du secteur des assurances et de la banque. Il a rappelé que la zone d'activités a été approuvée en juin 1995 par le ministère de l'Intérieur. En décembre 2007, la zone d'activités, jusqu'alors propriété de l'entreprise EBPC S.A. « European Business Parc Compagny SA », est passée aux mains de la commune.

La circulation dans la zone, est un problème que la commune se prête à régler. Les personnes actives dans la zone d'activités devront recourir de plus en plus au transport en commun. En accord avec le ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire, un nouveau règlement relatif aux emplacements de parking a été pris, constituant ainsi un premier pas vers l'objectif envisagé. ■



Innenminister Jean-Marie Halsdorf und Bürgermeister Rob Roemen begutachten ein prachtvolles neues Modell.

Le ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf et le bourgmestre Rob Roemen s'intéressent à un modèle splendide.

Neue Skoda-Verkaufsfiliale in Aktivitätszone „Am Bann“ eröffnet

Clara und Serge Tewes hatten Anfang Januar zur offiziellen Eröffnung ihrer neuen Skoda-Zweigstelle in die Léon Laval Straße nach Leudelingen eingeladen. Dem Aufruf waren viele Gäste aus Politik und Gesellschaft sowie Kunden und Freunde gefolgt, unter ihnen Minister Jean-Marie Halsdorf und Bürgermeister Rob Roemen mit Mitgliedern des lokalen Schöffens und Gemeinderates.

Ostblockgefährt „passé“

Bürgermeister Rob Roemen ging auf die Entstehungsgeschichte des neuen Autohauses ein. Dass die Familie Tewes eine Skoda-Verkaufsstelle in Leudelingen einrichten würde, war seit geraumer Zeit gewusst. Diese Entscheidung wurde allgemein befürwortet, zumal die Betriebsinhaber bestbekannt in Leudelingen sind.

Interessant sei auch die Entwicklung des früheren Ostblockgefährts. Seinerzeit befand sich der Motor dort, wo man normalerweise Einkäufe oder Sonstiges verstaut, nämlich im Kofferraum. Das Blechkleid war äußerst dünn, der Wagen glich einem Trabi aus DDR-Zeiten.

Das negative Image änderte sich schlagartig, als die Volkswagen A.G. den tschechischen Autokonzern unter seine Fittiche nahm und ihn nach den Prinzipien deutscher Gründlichkeit modernisierte. Mit den letzten Errungenschaften neuester Technologie ausgestattet, so der Bürgermeister weiter, halte der Skoda heute dem Vergleich mit den besten Automarken der Welt stand. Sogar bei der „Tour de France“ und der Luxemburg-Rundfahrt sei er zum Einsatz gekommen, eine wahrhaft rühmliche Werbung, welche die Marke Skoda geradewegs prädestinierte, sich in der für seine Vorliebe

zum Radsport bekannten Gemeinde Leudelingen niederzulassen.

Neues Verkehrskonzept

Der Bürgermeister beglückwünschte die Eigentümer zur Wahl des Standortes ihres neuen Autoverkaufshauses. Er gab zu bedenken, dass bereits zum heutigen Zeitpunkt drei Mal mehr Leute in den drei Leudelinger Aktivitätszonen angestellt seien, als die Gemeinde Einwohner zählt. Wenn in zwei bis drei Jahren diese Zonen dann vollständig ausgelastet seien, werde die Zahl der Arbeitnehmer sich nochmals verdoppeln.

Deshalb, so Rob Roemen, sei es an der Zeit vom Individualverkehr auf den öffentlichen Transport umzusteigen, die Parkraumregelung konsequent durchzuziehen und verkehrstechnische Maßnahmen in die Wege zu leiten. In diesem Sinne würden schon seit geraumer Zeit Gespräche mit

den Nachbargemeinden und den zuständigen Ministerien und Verwaltungen geführt. Im Dialog mit den hier ansässigen Betrieben strebe man als Übergangslösung die baldige Einführung eines Pendelbusses an.

Rob Roemen wünschte den Inhabern Serge und Clara Tewes den angestrebten Erfolg und bestellte „stante pede“ einen neuen Skoda für die technischen Dienste der Gemeinde.

Seit 23 Jahren im Dienste der Kunden

Von Serge Tewes war zu erfahren, dass der

Familienbetrieb seit 1985 im Dienst seiner treuen Kundschaft ist. Nach den Standorten Luxemburg/Bonneweg, Dommeldingen, Howald und nun Leudelingen, sei er am Ziel seiner Träume angekommen. Dafür dankte er allen an der Fertigstellung der neuen Skoda-Niederlassung beteiligten Personen, sowie seiner Familie, und lud zur Feier des Tages zu einem Empfang ein.

Die „Garage Tewes“ verkauft alle Wagen der Marke Skoda und kümmert sich darüber hinaus um deren Wartung und Instandhaltung.

Die Bauzeit des neuen Gebäudes betrug 10 Monate. Geschaffen wurde eine Ausstellungsfläche von 1.200 m² auf zwei Stockwerke verteilt, eine Werkstatt sowie viel Parkraum rundherum.

Es gelten folgende Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 7.30 bis 18.30 Uhr. Samstags (nur Verkauf): von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr. ■

Ouverture d'une nouvelle filiale de vente Skoda dans la zone d'activités « Am Bann »

Début janvier, Clara et Serge Tewes ont envoyé les invitations pour l'ouverture officielle de leur nouvelle filiale de vente Skoda dans la rue Léon Laval à Leudelage. Nombreux invités, issus du monde politique et professionnel, ainsi que des clients et des amis ont répondu présents, dont le ministre Jean-Marie Halsdorf et le bourgmestre Rob Roemen, accompagnés des membres du collège échevinal et du conseil communal local.

Oubliés les véhicules du bloc de l'Est

Le bourgmestre Rob Roemen a retracé la chronologie de ce nouveau concessionnaire. Depuis quelques temps, il était de notoriété publique que la famille Tewes allait ouvrir une filiale de vente Skoda. Cette décision a été approuvée de manière unanime, d'autant plus que les gérants sont bien connus à Leudelage.

L'évolution de l'ancien véhicule du bloc de l'Est est également intéressante à observer. D'une part, le moteur se trouvait à l'endroit habituellement réservé, entre autre, aux courses, à savoir dans le coffre. D'autre part, la carrosserie était très légère et la voiture ressemblait à une « Trabi » de l'ancienne RDA. Cette image peu valorisante a brusquement changé lorsque Volkswagen A.G. a racheté l'entreprise automobile tchèque et l'a modernisée selon les principes de la qualité allemande.

Équipée des derniers acquis technologiques, Skoda n'a plus rien à envier aux meilleures marques automobiles mondiales, explique Rob Roemen. La Skoda apparaît même sur le Tour de France et sur le Tour du Luxembourg, une publicité louable qui a prédestiné la marque Skoda à s'implanter à Leudelage, une commune reconnue pour son amour du cyclisme.

Nouveau projet de circulation

Le bourgmestre a félicité les propriétaires pour le choix du site de leur nouveau garage. Il a fait remarquer qu'aujourd'hui, le nombre des employés dans les zones d'activités de Leudelage est trois fois supérieur au nombre de résidents de la commune. Dans deux à trois ans, lorsque ces zones seront complètement exploitées, le nombre d'employés sera une nouvelle fois multiplié par deux. Selon Rob Roemen, il est temps de passer de la circulation individuelle au transport en commun, de concrétiser la réglementation concernant les emplacements de stationnement et d'amorcer les mesures liées à la circulation. À cette fin, des débats avec les communes voisines, les ministères et administrations compétents sont menés depuis un certain temps. Les pourparlers avec les entreprises déjà implantées dans cette zone envisagent d'instaurer transitoirement un système de navette.

Rob Roemen a souhaité aux propriétaires Serge et Clara Tewes le succès escompté et a commandé séance tenante une nouvelle Skoda pour les services techniques de la commune.

Depuis 23 ans au service des clients

Serge Tewes nous a appris que l'entreprise familiale est depuis 1985 au service de sa fidèle clientèle. Après les sites Luxembourg/Bonnevoie, Dommeldange, Howald et maintenant Leudelage, il est arrivé au bout de ses rêves. Il a remercié toutes les personnes impliquées dans la réalisation de la nouvelle succursale Skoda, ainsi que sa famille, et a ensuite invité à une réception organisée pour cet événement.

Le « Garage Tewes » vend tous les véhicules de la marque Skoda et s'occupe également de leur maintenance et entretien.

La construction de ce nouveau bâtiment a duré 10 mois. Une surface d'exposition de 1 200 m² répartie sur deux étages, un atelier ainsi que plusieurs possibilités de stationnement aux alentours ont été créés.

Le garage est ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30, et le samedi (vente uniquement) de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h. ■

Der gute Ruf der Dienstleistungen „An der Schwemm“ Bettemburg/ Leudelingen

Im Rahmen eines gemeinsamen festlichen und entspannten Mahls zogen Roby Biwer und Rob Roemen, Präsident und Vizepräsident des interkommunalen Syndikats „An der Schwemm“ Bettemburg/Leudelingen, eine äußerst positive Bilanz des Jahres 2008.

In Anwesenheit des Schwimmbadpersonals unterstrich Roby Biwer den guten Ruf der angebotenen Dienstleistungen, und das gilt sowohl für den Schwimmunterricht als auch für die Sauna. In diesem Zusammenhang erfolgt die im Lauf des Jahres 2009 vorgesehene Eröffnung

des erweiterten Saunaflügels in der Logik einer vernünftigen Entwicklung; es handelt sich hier aber um ein neues Angebot, das die Wellness-Freunde sicherlich begeistern wird.

Den Einrichtungen „An der Schwemm“ steht somit eine sonnige Zukunft bevor. ■



La bonne réputation des services «An der Schwemm» Bettembourg/Leudelage

C'est au cours d'un repas festif et décontracté que Roby Biwer et Rob Roemen, président et vice-président du syndicat intercommunal «An der Schwemm» Bettembourg/Leudelage ont tiré un bilan très positif de l'année 2008.

En présence du personnel du centre de natation, Roby Biwer a souligné la bonne réputation des services proposés au public tant au niveau des cours de natation que du sauna. Dans ce contexte l'ouverture courant 2009 de la nouvelle extension du sauna s'inscrit dans une logique de développement raisonnée mais préfigurant une nouvelle offre attrayante qui saura ravir les amateurs de bien-être.

L'avenir s'annonce donc radieux pour le centre de natation «An der Schwemm». ■



Index des rues

Al Strooss	C4, C5	Eich (rue)	B4	Lavoir (rue du)	B4	Roedgen (rue de)	A2
Belle-Vue (rue)	B1	Esch (rue d')	B5	Lavoir (place du)	B4	Roses (rue des)	B4, B5
Bettembourg (rue de)	B4, B5	Forêt (rue de la)	B3	Léon Laval (rue)	D3, D4	Roudebësch (rue)	E2, E3
Cessange (rue de)	B4, C3, C4, D3	Fronzel (rue)	C4	Luxembourg (rue de)	C5, C4, D4	Schleiwenhaff (rue)	B2
Champs (rue des)	B3, C3	Gare (rue de la)	B1, B2, B3, B4	Martyrs (place des)	B4	Schmisseleck (Domaine)	C3
Château d'Eau (rue du)	D4	Gruefwiss (rue)	B2	Mert (rue de)	C1	Vallée (rue de la)	B2
Chemin de Fer (rue du)	B1	Hals (Domaine op)	C4	Montée (rue de la)	C4	Z. A. Am Bann	D3, D4
Cimetière (rue du)	C4	Jean Fischbach (rue)	C4, D4	Nicolas Brosius (rue)	D3, D4	Z. I. Grasbësch	E2, E3
Drosbach (rue)	D4	Jongebësch (rue)	C3	Pëssendall (rue)	B3	Z. A. Poudrerie	C5, D4
Eglise (rue de l'), Kierchepad	B3, B4	Kierchepad	B3, B4	Poudrerie (rue de la)	D4, C5		
Ehs (rue)	B4	Kierchepad (Domaine)	B3, B4	Prés (rue des)	C4		



Jetzt kommt das Dach
aufs Vereins- und
Kulturhaus



ADMINISTRATION COMMUNALE
DE LEUDELANGE
5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
Adresse postale:
B.P. 32
L-3205 Leudelange

Gemengebuet
Gemeng Leideleng



Gemengebuet 91
FRÉIJOER 2009